



UNIVERSIDADE D
COIMBRA



Tânia Santos Ferreira

**AQUISIÇÃO/APRENDIZAGEM DO SISTEMA DE
ATRIBUIÇÃO DE GÉNERO NOMINAL EM PLNM**

VOLUME 2

Tese no âmbito do Doutoramento em Linguística do Português orientada pelas
Professoras Doutoradas Cristina dos Santos Pereira Martins e Graça Maria de Oliveira e
Silva Rio-Torto apresentada à Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.

Janeiro de 2019

Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

AQUISIÇÃO/APRENDIZAGEM DO SISTEMA DE ATRIBUIÇÃO DE GÉNERO NOMINAL EM PLN

VOLUME 2

Tânia Santos Ferreira

Tese no âmbito do Doutoramento em Linguística do Português orientada pelas Professoras Doutoras Cristina dos Santos Pereira Martins e Graça Maria de Oliveira e Silva Rio-Torto e apresentada à Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.

Janeiro de 2019



UNIVERSIDADE D
COIMBRA



AQUISIÇÃO/APRENDIZAGEM DO SISTEMA DE ATRIBUIÇÃO DE GÉNERO NOMINAL EM PLNM

VOLUME 2

Ficha Técnica:

Tipo de trabalho	Tese de Doutoramento
Título	Aquisição/Aprendizagem do Sistema de Atribuição de Género Nominal em PLNM
Autora	Tânia Santos Ferreira
Orientadoras	Professora Doutora Cristina dos Santos Pereira Martins Professora Doutora Graça Maria de Oliveira e Silva Rio-Torto
Júri	Presidente: Professora Doutora Ana Paula dos Santos Duarte Arnout Vogais: 1. Professora Doutora Maria Antónia Ramos Coelho da Mota 2. Professora Doutora Maria de Fátima Henriques da Silva 3. Professor Doutor Jorge Alexandre Loureiro Pinto 4. Professora Doutora Isabel Maria de Almeida Santos 5. Professora Doutora Cristina dos Santos Pereira Martins
Identificação do Curso	3º Ciclo em Linguística do Português
Área científica	Linguística do Português
Data da defesa	05-06-2019
Classificação	Aprovado com Distinção e Louvor, por unanimidade



UNIVERSIDADE D
COIMBRA



Índice

Anexo I	3
Exemplos de produções escritas analisadas	3
Anexo II	7
Tipologia de desvios.....	7
A. Categoria 1 (<i>o menino, a menina</i>)	9
A.1. Manifestação de desvio no determinante	9
A.2. Manifestação de desvio no quantificador.....	10
A.3. Manifestação de desvio no nome	11
A.4. Manifestação de desvio no adjetivo	11
B. Categoria 2 (<i>o homem, a mulher</i>)	13
B.1. Manifestação de desvio no determinante	13
B.2. Manifestação de desvio no quantificador	14
B.3. Manifestação de desvio no nome.....	14
B.4. Manifestação de desvio no adjetivo.....	14
C. Categoria 3 (<i>o carro, a casa, o indivíduo, a pessoa</i>)	15
C.1. Manifestação de desvio no determinante	15
C.2. Manifestação de desvio no quantificador.....	26
C.3. Manifestação de desvio no adjetivo.....	33
C.4. Manifestação de desvio no nome	39
D. Categoria 4 (<i>o pente, a ponte, o coração, a viagem</i>)	43
D.1. Manifestação de desvio no determinante.....	43
D.2. Manifestação de desvio no quantificador	72
D.3. Manifestação de desvio no adjetivo	81
D.4. Manifestação de desvio no nome.....	88

Anexo I

Exemplos de produções escritas analisadas

∇ Corpus de *Produções Escritas por Aprendentes de PL2 (PEAPL2)*¹

◆ **Código da produção escrita:** ALEMÃO.ER.B1.69

◆ **Código do estímulo:** 50.2L

Agora eu vivo desde tres meses nessa cidade. Coimbra é uma cidade muito bonita e com <m> os lados varios. É uma cidade /velha/ e eu gosto muito de passear pelas ruas antigas e ficar dentro as igrejas. Gosto muito o mosteiro Santa Clara-a-Velha. <Visitou Santa Clara> Já visitei a Santa Clara duas vezes e acho vou visitar mais vezes. Passear essas ruínas ajuda-me do vivo na universidade. Porque é muito stressado <(…)> ouvir /*quatro/ horas <(…)> /as aulas/ em português. Tenho de concentrar-me tudo o tempo para intender todas as coisas. Eu estudo história e acho que as estudas de história portuguesa <na> nessa universidade não são muito complicado. Mas é mais difícil para nos estudantes estrangeiros porque nos não sabem nunca sobre a história de Portugal e mais <não sabem> no início sãs aulas nos /não/ sabemos muitas palavras especiais da história. Mas tudos os professores dissemos-nos que tudas as coisas vai correr bem. 30

Eu também gosto muito da igreja Sé Velha. Eu moro ao lado da igreja e normalmente visito ela duas ou tres vezes à semana. Gosto da silênciã (quando não estão **muitos turistas** dentro da igreja) e **a silênciã** ajuda-me também <(…)> escercer a vida que normalmente corre muito rápido nessa cidade com os estudantes, /que estão/ muito baralhos e as instituições nos temos de passar na semana. É sempre uma prova quando nos temos de ir numa loja, por exemplo para fazer uma linha do <telemóve> telefone a casa e ninguem pode falar inglês. Seria mais fácil quando todos **as pontos**, eu tive de assinilar para <faz> abrir uma conta, existe na língua inglesa também.

Mas quando eu penso sobre tudo dessa cidade, as complicações <, as> /e as/ coisas que estão mais difícil para nos do que para os estudantes portugueses, eu tenho de pensar <dos> /nos/ muitos amigos que ajudam-me com tudas as coisas e <das> /nas/ praça muito bonitas, de onde posso ir para relaxar e eu sei que eu amo essa vida. E naturalmente tudo vai correr bem.

¹ Disponível para consulta, em regime de acesso livre, em <http://teitok.iltec.pt/peapl2>.

∇ **Projeto Recolha de Dados de Aprendizagem de Português Língua Estrangeira (RDAPLE)²**

◆ **Código da produção escrita:** VE_1_10_48.2L

◆ **Código do estímulo:** 48.2L

Com as novas tecnologias é possível, praticamente por todos, fazer muitas novas coisas no campo da comunicação. Falar com muitas pessoas diferentes no mesmo tempo, em pontos muito longe do mundo, é hoje em dia possível com uma conexão à Internet. Em Internet encontra-se muitos forums, chats e pontos onde pode-se dizer a própria opinião. Eu costumo falar e comunicar através o chat de messenger, mas também com os fórum dos estudantes da minha universidade, e nos web-sites como “shared-talk” onde é possível encontrar pessoas que querem aprender línguas em todo o mundo.

Acho que estes **novas sistemas** de comunicação são muito úteis também por a aprendizagem, em particular por a aprendizagem das línguas.

É possível conhecer muitas pessoas sem nunca olhar-se.

Estou em messenger 2 ou 3 vezes por semana e falo com os meus amigos aqui em Itália e também com novos amigos que podem ajudar-me na aprendizagem das línguas, em particular Portuguese – Brasileiro e Inglês. Isto motivo é seguramente um pró da nova comunicação.

O contra, na minha opinião, é que sempre mais jovens passam muito tempo em frente aos computadores deles. Sempre meno jovens gostam de praticar desporto e são sempre mais envolvidos no mundo dos computadores. Outro lado negativo, por mim, é que as vezes temos sempre meno socialização real e portanto sempre mais jovens conhecem-se através internet sem olhar-se e comparar-se na realidade. É sempre mais um mundo virtual.

Pessoalmente, por estes motivações eu não estou ao computador mais de uma hora por vez. Gosto mais de praticar desporto e estar **na ar aberta**.

² Disponível para consulta, em regime de acesso livre, em <http://www.RDAPLE.ulisboa.pt/pt/24-recursos/350-recolha-de-dados-de-ple>.

∇ Secção “Produção Escrita de falantes aprendentes adultos” do *Corpus de Aquisição de PL2 (CAL2)*³

◆ Código da Produção: ERA076-(b)

ERA076-(b)

<T Carta>

<D Jul 2002>

<I 27>

<S F>

<LN Itália>

<LM Italiana>

<PP: pai – Reformado; mãe – Reformada>

<APZ: POR1>

<Nº palav: 184>

§ ERA076 § Fröbelstr. 50 § 39500 Wetzlar § telefone: 01-845700 § Exm.º Senhor § Director da ~~(agenzia)~~ agencia de § Viagem Gaviota § R. Rio de Janeiro, 50 § Lisboa § Exmº Senhor Director, § Há uma semana regresssei **do meu viagem** à Santo Domingo e encontro-me mal. § Seguramente fiquei enferma por / a causa da situação do hotel que era pessima. No catálogo diziam-se que o alojamento era de cinco estrelas e que ficava perto da praia. Quando o meu marido e eu chegamos, vimos que o hotel ficava a 5 km da praia, que não tem piscina e que os quartos encontravam-se sujo. Además as comidas eram orrivel e só pudimos comer verduras que com seguridade ninguém tinha lip(i)ado. Agora fico enferma na cama com fortes dões e peço o Senhor Director de devolver-nos o dinheiro **do viagem**. Se o Senhor não acepta essa proposta amistosa, o meu marido e eu vamos ~~(???)~~ ao juiz a pedir justiza! § Na ~~(a)~~ expectativa ~~(de)~~ da resposta do Senhor, apresento os meus melhores cumprimentos. § Lisboa, 5 de Julho de 2002

³ Disponível para consulta, mediante registo prévio, em <http://cal2.CAL2.edu.pt/>.

Anexo II

Tipologia de desvios

A. Categoria 1 (*o menino, a menina*)

A.1. Manifestação de desvio no determinante

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	ESPAÑHOL.CF.A2.15.33.1J	PEAPL2	Espanhol	Gozar muito tempo com meu filha e saver de suas niquietudes.	Sprep [PREP [DET + N]]	filha
	ERA244-(b)	CAL2	Italiano	Os primeiros dias foi em Roma com alguns amigos e os outros dias em Gaeta com meus familiares, meus pais e meus amigas .	DET + N	amiga
	ERA200-(c)	CAL2	Italiano	Houvé uma altura em que ela gostava de tirar fotos as (a) gatos... agora...	DET + N	gato
	ERA457-(b)	RDAPLE	Italiano	Depois, como a D. Odete estava a demorar, ficava preocupada, perguntei às otros vizinhos , mas ninguem sabvam dela.	Sprep [PREP [DET + N]]	vizinho
	ALEMÃO.ER.A1.41.6.1B	PEAPL2	Alemão	Eu vou voltar para Alemanha com/ os/ muitos novas amigas dos diferentes pais.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	amiga
	ALEMÃO.ER.A1.41.6.1B	PEAPL2	Alemão	Eu conheci <muito> as muitos novos amigos e aprendi a lingua portuguesa mais ou menos.	DET + ADJ + N	amigo
	HU_1_14_7.1B	RDAPLE	Alemão	Já te contei que a minha namorado encontrou um empleo para nós dois num Instituto Goethe.	DET + N	namorado
	HU_1_19_24.1H	RDAPLE	Alemão	Um tia invitou-me a pasar as ferias com ela e fazer uma tour – “Ludwing II”.	DET + N	tia
	ERA586-(b)	CAL2	Inglês	Eu sai de meu casa no meio-dia e foi a um cafe com meus amigas .	Sprep [PREP [DET + N]]	amiga
	ERA589-(b)	CAL2	Inglês	Mais tarde, fui a casa à Ashley, a meu amiga , para ver um filme e cozinhar.	DET + N	amiga
	ERA682-(b)	CAL2	Inglês	O meu melhor amiga chama-se Lucie.	DET + ADJ + N	amiga
ERA1003-(a)	CAL2	Chinês	Estudo português na Universidade nova de Lisboa, Meu professora a sehora Isabel é muito simpatica.	DET + N	professora	
B1-B2	ESPAÑHOL.CA.B2.06.50.2L	PEAPL2	Espanhol	Somos muito faladores e gostamos de sorrir e de ertos sempre a volta da familia e da amigos nos bares.	Sprep [PREP [DET + N]]	amigo
	PA_2_14_5.1B	RDAPLE	Italiano	Eu <iam> ia sempre das outros amigos por que todos os dias eu estava a casa sozinha ou talvez com minha irmã porque meus pais eram sempre do trabalho <m> a mães das minhas amigas e <m> dos meus amigos eram a casa.	Sprep [PREP [DET + N]]	amigo
	ERA717	CAL2	Inglês	A construção da novela é notável distinta de outras formas da estrutura porque os capítulos chamam-se como um relatório da polícia, por exemplo, '19h, 21h, 23h e 8h', é importante que considere que sem Suzana Pinto fosse assassinato por os terroristas, Momplé não reagia na maneira como forte contra os antagonistas se a sua amigo , Pinto, não morresse.	DET + N	amigo

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
C1	ERA744-(c)	CAL2	Inglês	Eles saíram o proximo amanhã e quando regesaram a casa, Ana escreveu uma carta ao casal, suas amigos novos.	DET + N + ADJ	amigo
	ERA745-(e)	CAL2	Inglês	Seu pai, Miguel, vem a casa às 18h45 da noite, uma hora depois de sua marido quem chega à casa as 17h45.	Sprep [PREP [DET + N]]	marido

A.2. Manifestação de desvio no quantificador

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	VE_1_21_10.1C	CAL2	Italiano	Ela mora cum o seus pais e um cadela .	DET + N	cadela
	VE_1_25_1.1A	CAL2	Italiano	Em Veneza eu abito com dois filhas de Verona e Rovigo e um filho.	Sprep [PREP [DET + N]]	filha
	ALEMÃO.ER.A1.41.6.1B	PEAPL2	Alemão	Eu vou voltar para Alemanha com/os/ muitos novas amigas dos diferentes pais.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	amiga
	ERA548_Janeiro-2008	RDAPLE	Alemão	Umás ferias que gostei muito delas foi quando fui a Istambul com alguns amigas .	Sprep [PREP [DET + N]]	amiga
	ERA192-(a)_Janeiro-2004	RDAPLE	Alemão	Algumas dos meus amigos já chegaram no dia 29 e tiveram ficar num pensão por um noite.	Sprep [PREP [DET + N]]	amigo
B1-B2	ERA877	CAL2	Italiano	Como tenho algumas amigos que moram em Lisboa iste ano decidi estudar esta língua.	DET + N	amigo

A.3. Manifestação de desvio no nome

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	ERA548_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	Um destes “ amigas ” (teu) tinha chegado de Budapest – o nosso proximo destino.	Sprep [PREP [DET + N]]	amiga
	HU_1_25_1.1A	RDAPLE	Alemão	Ao fim-de-semana gosto de relaxar, passar o tiempo com a minha família ou as minhas amigos .	DET + N	amigo
	CHINÊS.CA.A1.02.33.1J	PEAPL2	Chinês	Antes fui a Portugal, quando fico na China, gosto de fazer os comprados com a minha melhor amigo .	Sprep [PREP [DET + N]]	amigo
	CHINÊS.CA.A1.03.33.1J	PEAPL2	Chinês	Quanto eu não tenho trabalho.. eu fica em casa vejo televisão com as minhas primos .	Sprep [PREP [DET + N]]	primo
B1-B2	INGLÊS.ER.B1.81.33.1J	PEAPL2	Inglês	A vezes eu gosto de sair com as minhas amigos às lojas e pastelarias, e a um bar da noite.	Sprep [PREP [DET + N]]	amigo
	ERA899-(b)	CAL2	Chinês	Eu tive um emprego temporário com duas amigos na Bobadela.	Sprep [PREP [DET + N]]	amigo
	ERA988-(b)	CAL2	Chinês	A sua carreira é uma enfermeiro de plantão.	DET + N	enfermeiro

A.4. Manifestação de desvio no adjetivo

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	ERA974-(a)	CAL2	Italiano	Depois o pequeno almoço lavava-me e ia a jogar com a minha amiga holandês Sabina, que vinha em Sardenha para as férias.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	amiga
	ERA451_Out-2005	CAL2	Alemão	Ela teve uma madrasta muito mau .	DET + N + ADJ	madrasta
	ERA681-(b)	CAL2	Inglês	Finalmente ela é uma amiga muito bom , de facto ela é a mais leal de todos meus amigos.	DET + N + ADJ	amiga
B1-B2	ERA396-(c)	CAL2	Italiano	Por exemplo, acho que as raparigas portuguesas têm físicos que muitas italianas nem podem sonhar.	DET + N + ADJ	rapariga
C1	ERA797-(c)	CAL2	Espanhol	Sei que não eres uma mau rapariga mas depois do acontecido não sei como olhar para ti.	DET + ADJ + N	rapariga

B. Categoria 2 (o homem, a mulher)

B.1. Manifestação de desvio no determinante

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	ESPAÑHOL.ER.A2.56.55.2M	PEAPL2	Espanhol	Sou a irmão mais nova , assim tenho uma irmã maior, de 27 anos.	DET + N + ADJ	irmão
	VE_1_06_1.1A	RDAPLE	Italiano	Tenho a irmão que se chama XXXXX, a pai, XXXXX e a mãe e depois tenho dois cão.	DET + N	irmão
	ERA919	CAL2	Italiano	Meu mãe em vez faz a dona de casa.	DET + N	mãe
	VE_1_06_1.1A	RDAPLE	Italiano	Tenho a irmão que se chama XXXXX, a pai , XXXXX e a mãe e depois tenho dois cão.	DET + N	pai
	ERA466-(b)	CAL2	Italiano	As rapazes e as raparigas do curso são simpáticos também.	DET + N	rapaz
	ERA908-(b)	CAL2	Chinês	Na minha família, só há 3 membros, o meu pai, o minha mãe e mim.	DET + N	mãe
B1-B2	AL_2_12_31.1I	RDAPLE	Espanhol	O que se faz, é o sábado as canoas saem da nascente do rio Sella, por isso chama-se “Descenso de<1>o Sella”, as competidores vão os primeiros e as pessoas que querem alugar as canoas põem-se detras, assim inicia o recorrido, há 30km, e é muito engraçado!	DET + N	competidor
	SI_2_02_70.3Q	RDAPLE	Italiano	Aqui, nas metrópoli, há tudo o que ocorre às homens para viver, mas não são muitos os vantagens para a saúde física e, as vezes, mental.	Sprep [PREP [DET + N]]	homem
	ERA762	CAL2	Inglês	Por exemplo, nos Estados Unidos e no Europa os mulheres têm mais directos.	DET + N	mulher
	ERA1005	CAL2	Chinês	Ela não entendeu a seu cara irmã e não pôde suportar de olhar-lhe para morrer.	DET + ADJ + N	irmã
	ERA1005	CAL2	Chinês	A noiva foi a seu querida irmã e o noivo, quem foi um verdadeiro cavalheiro como ela conheceu.	DET + ADJ + N	irmã
	ERA1005	CAL2	Chinês	Finalmente, ela tinha de fazer um funeral em sua coração para o seu irmã .	Sprep [PREP [DET + N]]	irmã

B.2. Manifestação de desvio no quantificador

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	VE_1_07_1.1A	RDAPLE	Italiano	Eu tenho uma hermão .	DET + N	irmão
	VE_1_17_1.1A	RDAPLE	Italiano	Eu chamome XXXXX, tenho 20 anos e <vivo> moro numa pequena habitação <cerca> perto de Ferrara <junto a mis> tenho dois <(.)> irmas mais grandes <y> e um <(.)> irmão que se chama Auberto <e com ele>	DET + N + ADJ	irmã
	AL_1_13_1.1A	RDAPLE	Inglês	Temos uma casa grande <(.)> no campo e moramos alí tuda a família, meus pais e meus quatro irmãos, duas irmãs e duas irmãos .	DET + N	irmão

B.3. Manifestação de desvio no nome

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	PA_1_07_75.3S	RDAPLE	Italiano	Entrei pela primeira vez num avião quando tinha só 7 meses e a primeira vez que foi sozinha num avião para visitar a minha avô só tinha 7 anos!	DET + N	avô
B1-B2	ERA117	CAL2	Espanhol	Se falares em público a fazer uma intervenção útil, a professor não deveria zangar-se.	DET + N	professor
	ERA117	CAL2	Espanhol	Mas quando isto não acontece, a professor não deveria ficar insatisfeita se ela houvesse dado boas àulas e se os seus alunos ficarem satisfeitos.	DET + N	professor
	ERA117	CAL2	Espanhol	Também com contestações tipo: “ Eu faço isto como eu quiser”, a professor pode não ficar à vontade.	DET + N	professor
	ITALIANO.ER.B1.94.69.3Q	PEAPL2	Italiano	Eu sempre vivi na cidade, mas quando era pequena costumava passar as férias de verão na casa do meu avô no campo.	Sprep [PREP [DET + N]]	avô
	PA_2_11_5.1B	RDAPLE	Italiano	Quando era pequena todos <(.)> os dias estava com minha avô que tinha um grande jardim <(.)> onde eu brincava com os meus brincadeiras e com o cachorro da minha avô.	Sprep [PREP [DET + N]]	avô
	PA_2_11_5.1B	RDAPLE	Italiano	Quando não era da minha avô eu brincava no jardim da minha casa, com os meus amigos que viviam no meu mesmo bairro.	Sprep [PREP [DET + N]]	avô

B.4. Manifestação de desvio no adjetivo

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	ESPAÑHOL.ER.A2.56.55.2M	PEAPL2	Espanhol	Sou a irmão mais nova , assim tenho uma irmã maior, de 27 anos.	DET + N + ADJ	irmão

C. Categoria 3 (o carro, a casa, o indivíduo, a pessoa)

C.1. Manifestação de desvio no determinante

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	ERA173	CAL2	Espanhol	Seria uma boa ideia e possível não lembrar-se tanto das (tus) tuas cosas della vida diária e elevar nossa imaginação como muitos personagens dellos livros e, assim, não (pena) pensaremos em nossos problemas e como é (ta) a gente, só disfrutaremos da nossa vida (en) na cada momento.	Sprep [PREP [DET + N]]	momento
	ERA246-(a)	CAL2	Espanhol	Então só faltava fazer umas arrenjos e pronto.	DET + N	arranjo
	ERA368-(b)	CAL2	Espanhol	Gostaria de senhalar dois momentos, que eu acho que são os (m) cenas mais importantes de “Capitanes de Abril”:	DET + N + ADJ	cena
	ERA921	CAL2	Espanhol	Fim: acabo de ponher estas linhas no word é são mais de 20, no faci trampas é não miré a correccao do ortografia.	Sprep [PREP [DET + N]]	ortografia
	ERA922	CAL2	Espanhol	Todos os sexta-feira a tarde eu jugaba ao futebol em uma liga municipal §	DET + N	sexta-feira
	ERA926	CAL2	Espanhol	es a primeira vez que eu vivo fora do minha casa do Sevilla, em momentos sento tristeza, mais pouco a pouco me adaptare a meu nova vida, e non querre retornar.	Sprep [PREP [DET + N]]	casa
	ERA926	CAL2	Espanhol	es a primeira vez que eu vivo fora do minha casa do Sevilla, em momentos sento tristeza, mais pouco a pouco me adaptare a meu nova vida, e non querre retornar.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	vida
	ESPAÑHOL.ER.A2.68.1.1A	PEAPL2	Espanhol	<(...)> Quase todos os dias eu vou ao aldeia mais próximo a minha morada para estar com minha namorada.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	aldeia
	ESPAÑHOL.ER.A2.69.1.1A	PEAPL2	Espanhol	Eu sou um gaixo loco, meu estatura é 1'83, é moro habitualmente em Madrid, a capital de Espanha, meu morada fica perto da universidad na que <estudio> estudiantu.	DET + N	estatura
	ESPAÑHOL.ER.A2.69.1.1A	PEAPL2	Espanhol	Em meu morada moro com meus pais, meu irmão e minha irma, perto moram <meu> os meus avós.	Sprep [PREP [DET + N]]	morada
	ESPAÑHOL.ER.A2.69.1.1A	PEAPL2	Espanhol	Eu sou um gaixo loco, meu estatura é 1'83, é moro habitualmente em Madrid, a capital de Espanha, meu morada fica perto da universidad na que <estudio> estudiantu.	DET + N	morada
	ESPAÑHOL.ER.A2.98.33.1J	PEAPL2	Espanhol	Os fins-de-semana gosto de sair a noite em meus amigos, jantar fora e ir ao discoteca.	Sprep [PREP [DET + N]]	discoteca
	MA_1_01_1.1A	RDAPLE	Espanhol	Em meus horas livres fago brações de Espanha e Portugal em pirograbado, hoje tenho noventa e cinco de Portugal e cento e cinquenta de Espanha.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	hora
MA_1_12_1.1A	RDAPLE	Espanhol	Eu sou de Zaragoza e estou estudando e trabalhando em Madrid. Eu moro com outros <(...)> três pessoas <(...)> no <Ba> bairro muito bonito perto aa escola de Português.	Sprep [PREP [DET + N]]	pessoa	

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA178-(a)	CAL2	Italiano	(Mas) mas hoje esta tradição tem muito meno sentido que antigamente, hoje (tambem) a tradição dos fogueiras também está lentamente ser abandonada e representa só uma outra ocasião para fazer (uma) festa.	Sprep [PREP [DET + N]]	fogueira
	ERA187-(b)	CAL2	Italiano	Na segunda fomos à casino de Venecia foi (moito) muito ingrassado porque jogamos só 10 euros cada um.	Sprep [PREP [DET + N]]	casino
	ERA200-(b)	CAL2	Italiano	Ligou a rádio e continuou com um suspiro de alívio, quando fechou tambem a porte do seu quarto.	DET + N	rádio
	ERA200-(c)	CAL2	Italiano	Ligou a rádio e continuou com um suspiro de alívio, quando fechou tambem a porte do seu quarto.	DET + N	rádio
	ERA210-(a)	CAL2	Italiano	Os casas da bagno ao contrario são pequenos, aquele ao piso R/C tem a banheira e o outro a douche, mas infelizmente são ambos sem janelas!	DET + N	casa de banho
	ERA230	CAL2	Italiano	Eu moro num apartamento muito fixe porque è parte dum monumento mediaval, os meus janelas sao parte de o CHAFARIZ da Esperança.	DET + N	janela
	ERA230	CAL2	Italiano	No meo quarto tenho uma rede e a rádio per ouvir (bona musica bonita) um poquito de bom jezz.	DET + N	rádio
	ERA244-(b)	CAL2	Italiano	O dia de Natal os meus familiares cozinharom muitas (cosas pelo) comidas almoço porque eu tenha muta saudade das comidas italianas: “lasagna”, “cannelloni” e outros comidas típicas.	DET + N + ADJ	comida
	ERA250-(a)	CAL2	Italiano	Era uma predio não muito velho, pintado de (ee) cinzento com uma porta grande de ferro e vidro e janelas grandes de madeira.	DET + N + ADJ	prédio
	ERA250-(b)	CAL2	Italiano	Gritou tão forte que o suia garganta doiu-lhe un poco, não tinha que ver com o corredor do hospital mas o corredor da suia casa	DET + N	garganta
	ERA358-(a)	CAL2	Italiano	O que custou o maior esforço para sair desta situação foi a vitória sobre a resignação que tinha dominado o Senhor Costa e que o embalava no seu novo desculpe : ??? de “vítima”. §	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	desculpa
	ERA405	CAL2	Italiano	Ma a janela do (ba) casa de banho , que dá sobra a esplanada, estava (aperta) aberta».	Sprep [PREP [DET + N]]	casa de banho
	ERA406	CAL2	Italiano	Só em aquele altura percebei que estava num quarto de um meo amigo mas ainda não me lembrava porque estava em aquela cama.	Sprep [PREP [DET + N]]	altura
	ERA409	CAL2	Italiano	Segundo falar com a filha e pedir-lhe se, na ultima conversa com a mãe, notou um qualquer coisa de particular.	DET + N	coisa
	ERA421	CAL2	Italiano	Quando o inspector severino acaba de escrever todas as conversas e esta a deixar o lugar do “delito”, os vizinhos lembram-lhe que falta uma pessoa, a d. Conceição do priméiro andar, à (scr) responder aos perguntas do inspector...	Sprep [PREP [DET + N]]	pergunta
	ERA640	CAL2	Italiano	Este duas malas são muito gordas, (onte) mas nos temos de ir muito.	DET + N	mala
	ERA919	CAL2	Italiano	Eu gosto muito de Lisboa, porque tens muitos elementos diferentes: as estradas do montanha , o porto, a praia e uma vida do noite absolutamente louca.	Sprep [PREP [DET + N]]	montanha

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA929	CAL2	Italiano	Eu sou en Lisboa para fazer meu Erasmus para 1 ano, seu en Portugal por 2 semana e posso compreender portuguese, ma non posso el falar muito bem, por este eu assisto sua curso .	DET + N	curso
	ERA972-(b)	CAL2	Italiano	Este ano serà diferente das todos os anos pasados .	Sprep [PREP [DET + N + AD]]	ano
	ERA972-(b)	CAL2	Italiano	Sou muito feliz por isto porque in este maneira eu posso conçer melho a cozinha e a tradiçao portuguesa.	Sprep [PREP [DET + N]]	maneira
	ITALIANO.ER.A2.44.1.1A	PEAPL2	Italiano	<O> A melhor cidade <do mundo> /qu eu vi/ <(…)> foi para me Amsterdam porque tem um atmosfera	DET + N	atmosfera
	ITALIANO.ER.A2.92.77.3T	PEAPL2	Italiano	OS POLITICOS O OS AUTARCAS TÈEM QUE <INTERVER> INTERVIR; É UMA POSSILIDADES CRIAR NOVOS QUARSOS PARA ESTUDANTES DA <EST> ESTES CASAS .	Sprep [PREP [DET + N]]	casa
	ITALIANO.ER.A2.96.75.3S	PEAPL2	Italiano	<Algum> Alguns passageiros são pessoas no caminho do casa ou do emprego, outas são viajadores como mi.	Sprep [PREP [DET + N]]	casa
	ITALIANO.ER.A2.96.75.3S	PEAPL2	Italiano	<mas a parte mais engrasado do um viagem è falar com outras (...) pessoas que estão em ferias> A parte mais engrassada de um viagem <è> é falar com estes pessoas : posso descobrir características e habituaiês do país que antes não sabia.	Sprep [PREP [DET + N]]	pessoa
	PA_1_06_75.3S	RDAPLE	Italiano	Mas agora que sou mas experienciado eu gosto fazer aqueles viajens sim ajudas <che> <(…)> que meus energias com e tenda e a bicicleta.	DET + N	energia
	VE_1_22_1.1A	RDAPLE	Italiano	Tenho as olhos castanhos e os cabelos pretos.	DET + N	olho
	ALEMÃO.CA.A2.20.1.1A	PEAPL2	Alemão	Este verão o nosso filho mais novo foi para o seu serviço (alternativo) social em Berlim e <a nossa> o nosso vida de país tomava fim.	DET + N	vida
	ERA106-(a)_Maio-2003	CAL2	Alemão	Antigamente quando era criança costumava brincar muito com os outras crianças fora, na rua.	Sprep [PREP [DET + N]]	criança
	ERA106-(a)_Maio-2003	CAL2	Alemão	Custávamos ir ao piscina de bicicleta.	Sprep [PREP [DET + N]]	piscina
	ERA217-(a)_Dezembro-2003	CAL2	Alemão	Se o dono da casa gostar da nossa canto nós recebemos um aguardente.	Sprep [PREP [DET + N]]	canto
	ERA218_Dezembro-2003	CAL2	Alemão	No 6 de decembro o Nikolaus vem e traz as crianças um pequeno saco com nozes, frutas e chocolate ou enche os sapatos desses coisas .	Sprep [PREP [DET + N]]	coisa
	ERA283_Novembro-2003	CAL2	Alemão	A partir deste data não é extraordinário encontrar uma pessoa inteiramente disfarçada e pintada nas ruas de Colónia ou no trabalho.	Sprep [PREP [DET + N]]	data
	ERA288_Dezembro-2003	CAL2	Alemão	E à procura da razão da caída viu um bolsa de dinheiro – a sua entrada numa outra vida: contive (bilhete de identidade) ...	DET + N	bolsa
	ERA377_Julho-2005	CAL2	Alemão	Queria falar com os Portugêses e os outros pessoas de Lisboa para saber como é a vida aqui e quais são os problemas que a população encontra todas as dias.	DET + N	pessoa
	ERA387_Jan_2006	CAL2	Alemão	O que estava aquele coisa? §	DET + N	coisa

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA431_Jan-2006	CAL2	Alemão	Encontrou que as medicamentos dentro a caixa não são as remédios certos (e ist e) por isso a D. Odete morreu.	DET + N	medicamento
	ERA431_Jan-2006	CAL2	Alemão	Encontrou que as medicamentos dentro a caixa não são as remédios certos (e ist e) por isso a D. Odete morreu.	DET + N + ADJ	remédio
	ERA439-(a)_Out-2005	CAL2	Alemão	Disse o lápis ao folha de papel branca.	Sprep [PREP [DET + N]]	folha
	ERA439-(a)_Out-2005	CAL2	Alemão	Olha lá, não sei se hoje é um dia bom (com) para isto, tenho ainda um ressaca enorme desta tinta vermelha de ontem.”	DET + N + ADJ	ressaca
	ERA473_Julho-2006	CAL2	Alemão	O (seu) (no) namurado (dela) dela matou a D. Odete para heritar a dinheiro e a casa dela.	DET + N	dinheiro
	ERA482_Dezembro-2006	CAL2	Alemão	Eu sou muito triste porque Dortmund, o meu equipe preferido, perdeu contra Schalke, sabes?”	DET + N + ADJ	equipa
	ERA534_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	§ Umás férias que me (gostam) (gostaram muito) tinham gostado muito (em) eram as férias (com) depois do fim do escola .	Sprep [PREP [DET + N]]	escola
	ERA546_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	Este volta foi uma experiência (maravilhose) maravilhoso com tantas impressões.	DET + N	volta
	ERA585-(a)_Junho-2008	CAL2	Alemão	Só estava doente um fez durante a viagem e estas férias eram um grande experiência porque a cultura indiênne (?) e muito diferente do que a cultura em Europa.	DET + ADJ + N	experiência
	ERA600_Junho-2008	CAL2	Alemão	Ele gostou de elas e porque as raparigas, Nico e eu (fomos) andarámos de táxi a um discoteca .	Sprep [PREP [DET + N]]	discoteca
	ERA649_Outubro-2008	CAL2	Alemão	Em general, eu não tenho uma plano exactemento	DET + N	plano
	HU_1_20_1.1A	RDAPLE	Alemão	As vezes as pessoas enamora-se é depois um tempo uma ou outra pessoa tem que sair de casa porque o outra pessoa já não pode ver-alo.	DET + N	pessoa
	SA_1_10_25.1H	RDAPLE	Alemão	<Paulo fazer> Vamos a Sea World e Disney Land, visitamos New York e California, <vamos> vamos a Las Vegas a uma Casino <e> e <(...)> bebemos prosecao a dia di noite.	Sprep [PREP [DET + N]]	casino
	ED_1_02_22.1G	RDAPLE	Inglês	<Es> pode-se ver que depende sobre que tipo de pessoa vós es – para mi o dinheiro é muito importante – gosta de compra ropa y <naqu> otros coisas – mais isso não significa que não puedo-me contenta de coisas mais <si> sencilhos.	DET + N	coisa
	ED_1_02_22.1G	RDAPLE	Inglês	Na meu opinion este assunto <ten> tenha rason – em el sentido <che> que o mondo agora é<s> muito comerzilisado e também as pessoas são mas materialisada – mais <ass> /assim/ que não se debe afirma que tudos a sua felicidade é dependiente sobre o dinheiro – dependo o onde <encon> encuentras a sua felicidade – em os lojas o em um dia bonita o em suas <(...)> /crianças/ ecetera – coisas mas naturales.	Sprep [PREP [DET + N]]	loja
	ED_1_12_22.1G	RDAPLE	Inglês	<se> Da otra lado , se tivesse dinheiro, ter um carro bem, não poderia estar contento para sempre porque <pude> <ser> <ser> <estaria> seria tomado o seria roto.	Sprep [PREP [DET + N]]	lado
	ED_1_20_50.2L	RDAPLE	Inglês	Uma gran parte do cultura francês e a comida.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	cultura

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ED_1_20_50.2L	RDAPLE	Inglês	Edinburgo te muitas collunas mais o mar no sta leijos, posso verlo de o <meu> minha janela.	Sprep [PREP [DET + N]]	janela
	ERA586-(b)	CAL2	Inglês	Eu sai de meu casa no meio-dia e foi a um cafe com meus amigas.	Sprep [PREP [DET + N]]	casa
	ERA586-(b)	CAL2	Inglês	Regresei a meu casa a meia noite e adornei rapidamente.	Sprep [PREP [DET + N]]	casa
	ERA586-(b)	CAL2	Inglês	Voltei a meu casa e fiz meu trabalho de casa.	Sprep [PREP [DET + N]]	casa
	ERA587-(b)	CAL2	Inglês	No Domingo, a meio-dia, a seguir de fui a supermercado , Chris fez o almoço com alho, cebola, pimento e arroz.	Sprep [PREP [DET + N]]	supermercado
	ERA672-(a)	CAL2	Inglês	Representa que ao fim (al) a casal viram a paraíso.	DET + N	paraíso
	ERA673	CAL2	Inglês	Penso que uma ilustração chave da sua humanidade era as exemplos onde o homem tentou de consolar a mulher por lembrando lhe que, embora outros pertences e aspectos desapareciam, eles ainda eram juntos.	DET + N	exemplo
	ERA676	CAL2	Inglês	Eu prefiro os histórias que tem uma conclusão mais clara.	DET + N	história
	ERA676	CAL2	Inglês	Eu penso que um tema importante nesta história é a sensação de estar perdido, e o autor sustena esta idéia desde o início.	Sprep [PREP [DET + N]]	história
	ERA682-(b)	CAL2	Inglês	Eu vou a passar sua ano no exterior em Áustria enquanto eu vou a passar a mina ano em França e Espanha.	DET + N	ano
	ERA682-(b)	CAL2	Inglês	Eu vou a passar sua ano no exterior em Áustria enquanto eu vou a passar a mina ano em França e Espanha.	DET + N	ano
	ERA766	CAL2	Inglês	Minha estado físico está bem, e contente.	DET + N + AD]	estado
	ERA875	CAL2	Inglês	§ Eu gosto de visitar a area de Rossio em Lisboa e os fortalezas , castelos, conventos, etc. aqui.	DET + N	fortaleza
	INGLÊS.CF.A2.03.33.1J	PEAPL2	Inglês	Eles jogam bem porque já ganharam a liga uma vez e um copa/taça que chamava o “taça de Vingt-Vingt”	DET + N	copa(taça)
	INGLÊS.CF.A2.03.33.1J	PEAPL2	Inglês	Eu gosto muito de Jogar ténis em meu tempo livre porque é uma desporto que podes practicar com tus amigos, familia e otras pessoas.	DET + N	desporto
	INGLÊS.CF.A2.03.33.1J	PEAPL2	Inglês	O equipe que eu gosto mais de chamar-se “Kent C.C.”	DET + N	equipa
	INGLÊS.CF.A2.03.33.1J	PEAPL2	Inglês	Eles jogam bem porque já ganharam a liga uma vez e um copa/taça que chamava o “taça de Vingt-Vingt”	DET + N	taça
	INGLÊS.CF.A2.14.77.3T	PEAPL2	Inglês	Depois <a> o junto da freguesia mandou erigir um relógio em frente da casa.	DET + N	junta de freguesia
	CHINÊS.CF.A2.04.33.1J	PEAPL2	Chinês	O tempo de Macau /no Verão/ é muito húmido e <carol> calor, por isso nós precisamos ir ao praia , <para> e nós também achamos <que> este actividade é muito bom de fazer nos tempos livres, porque pode tornar-se ser nosso dia da <fan> familia.	Sprep [PREP [DET + N]]	praia

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA1000-(a)	CAL2	Chinês	A universidade de Línguas estrangeiras de Dalian fica longe do meu terra natal.	Sprep [PREP [DET + N]]	terra
	ERA1003-(a)	CAL2	Chinês	Apesar eu tenho estudado português muito tempo, mas ainda não posso uso o Língua bem.	DET + N	língua
	ERA1004-(a)	CAL2	Chinês	Quando eu estudava na Universidade, eu vivie com outros três pessoas que também são estudantes do nosso faculdade.	Sprep [PREP [DET + N]]	pessoa
	ERA890-(a)	CAL2	Chinês	Depois ela dormir, eu bebai outros garrafas de Carlsberg.	DET + N	garrafa
	ERA890-(a)	CAL2	Chinês	No Sexta-faieira e Sabado, o tempo esteve muito mal	Sprep [PREP [DET + N]]	sexta-feira
	ERA891-(a)	CAL2	Chinês	Acho que Pingo doce é um bom companhia , os vegetais e frutas são fresco e (care) caro.	DET + ADJ + N	companhia
	ERA891-(a)	CAL2	Chinês	No último sábado o meu colega a Dony e eu cozinhou e levou os roupas .	DET + N	roupa
	ERA896-(a)	CAL2	Chinês	Gosto da minha trabalho muito.	Sprep [PREP [DET + N]]	trabalho
	ERA901-(a)	CAL2	Chinês	Algumas pessoas no praça de comercial com os máscaras , eles foram muitos interessantes e nós ficamos contentes.	Sprep [PREP [DET + N]]	máscara
	ERA901-(a)	CAL2	Chinês	Algumas pessoas no praça de comercial com os máscaras, eles foram muitos interessantes e nós ficamos contentes.	Sprep [PREP [DET + N]]	praça
	ERA901-(a)	CAL2	Chinês	O dia 1 de Novembro é o primeiro dia no Novembro, também é o dia das Bruxas, nós fomos ao praça de comercial.	Sprep [PREP [DET + N]]	praça
B1-B2	ERA068-(c)	CAL2	Espanhol	Depois de lavar meus roupas , ir de compras e outros ectéteras que já não me lembro, fui com alguns amigos a jantar.	DET + N	roupa
	ESPAÑHOL.ER.B1.133.77.3T	PEAPL2	Espanhol	Um dia qualquer, podes estar a fazer umas jogos para as crianças e apareceu muitas policias vestidos tipo “Robocop” e então, o pessoal terma por fugir da praça.	DET + N	jogo
	MA_2_30_83.3V	RDAPLE	Espanhol	Pese a toda a tecnologia e sofisticação da publicidade as informações pessoais, dos amigos, dos conhecidos sobre os productos <(...)> são mais importantes que os campanhas .	DET + N	campanha
	ERA781	CAL2	Italiano	Ela agora pode trabalhar e não só ficar em casa a cuidar-se das crianças e do limpeza da casa.	Sprep [PREP [DET + N]]	limpeza
	ITALIANO.ER.B1.145.6.1B	PEAPL2	Italiano	Mas esta é uma <Bom,> outro história , vou contar-te-la na próxima carta, para não matar a curiosidade)	DET + N	história
	ITALIANO.ER.B1.146.77.3T	PEAPL2	Italiano	. Pelo ponto de vista arquitectonico falto muito do bairro alto, cheio de história, de os romanos, com o fantastico criptoportico do Museo Machado de Castro, passando pelos muçulmanos e cristianos e chegando à história mais contemporânea do Portugal, o ditadura de Salazar que encontramos nos edificações dos “facultades novas”.	DET + N	ditadura

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ITALIANO.ER.B1.25.77.3T	PEAPL2	Italiano	Aquele que muderei <em (...)> neste <barrió> bairr é só os partes mais perto do minha casa, porque se pode achar muito degradado. <e é um pecado.>	DET + N	casa
	ITALIANO.ER.B1.25.77.3T	PEAPL2	Italiano	A Baixa é o bairro comercial por exelencia, onde podes achar todos os lojas passivis e imaginárias.	DET + N + ADJ	loja
	ITALIANO.ER.B1.25.77.3T	PEAPL2	Italiano	Aquele que gosto-me mais do meu barrió <são os tradiçaes que nos (...) Eras> é a vita comum dos pessoas que moram e <ali> que <trabalhamo> trabalham ali.	Sprep [PREP [DET + N]]	pessoa
	ITALIANO.ER.B1.90.33.1J	PEAPL2	Italiano	Vamos de carro pelas campos , falamos, ouvimos à nossa música e tiramos foto a tudo... como dois malucos!	Sprep [PREP [DET + N]]	campo
	PA_2_11_5.1B	RDAPLE	Italiano	Quando era pequena todos <(.)> os dias estava com minha avô que tinha um grande jardim <(.)> onde eu brincava com os meus brincadeiras e com o cachorro da minha avô.	Sprep [PREP [DET + N]]	brincadeira
	PA_2_30_67.2P	RDAPLE	Italiano	Na maioria esta vida ilegal provoca-lhes muitos problemas com a justiça e aumenta as prejuíços das outras pessoas.	DET + N	prejuízo
	ALEMÃO.ER.B1.120.77.3T	PEAPL2	Alemão	Há um Mini-Mercado pequeníssimo que pretende <ao> a um casal <m> muito velho e muito simpática e há a <loga> loja das lembranças/ cópias/ internet onde sempre falo com o rapaz <p> brasileiro que faz os meus cópias .	DET + N	cópia
	ALEMÃO.ER.B1.127.6.1B	PEAPL2	Alemão	Seria estupendo quando <me chamar-me-ias> chamar-ias no proximo semana para /nos/ falamos sobre a tua visita!	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	semana
	ALEMÃO.ER.B1.127.6.1B	PEAPL2	Alemão	Tu ainda lembras da nossa tempo junto <aqui> em Portugal?	Sprep [PREP [DET + N + AD]]	tempo
	ALEMÃO.ER.B1.134.33.1J	PEAPL2	Alemão	Acho que tambem nossas sociedades rapidas, exactas <á e (...)> e artificiais que este desporto <(.)> esta a curar os almas da gente perseguida de seus trabalhos.	DET + N	alma
	ALEMÃO.ER.B1.134.33.1J	PEAPL2	Alemão	Ao outro lado <é (...)> /o surf/<povo> pode chegar <a uma (...)> /um nível/ <mediativa> mediativo, estando dentro do elemento que nos assegurava nostros existencias <por	DET + N	existência
	ALEMÃO.ER.B1.139.69.3Q	PEAPL2	Alemão	Eu gosto muitíssimo de viver na cidade naquela estado porque <(.)> é circulada por colinas verdes e tem muita natura.	Sprep [PREP [DET + N]]	estado
	ALEMÃO.ER.B1.14.52.2L	PEAPL2	Alemão	Em Alemanha também existem umas conjuntos de estudantes, mas não são tão popular e não se nota na vida universitária como aqui, onde a <um (...)> capa se vê em todos os lados.	DET + N	conjunto
	ALEMÃO.ER.B1.43.33.1J	PEAPL2	Alemão	Gosto> Um outra passatempo é a fotografia <que> ou bem desenhar.	DET + N	passatempo
	ALEMÃO.ER.B1.69.50.2L	PEAPL2	Alemão	Seria mais fácil quando todos as pontos , eu tive de assinar para <faz> abrir uma conta, existe na lingua inglesa também	DET + N	ponto
	ALEMÃO.ER.B2.25.69.3Q	PEAPL2	Alemão	Lá as pessoas têm a oportunidade de envolver os seus próprios <caractères> <caracteres> caracteres nas interações com todos os habitantes <,e estrangeiros, com os culturas <diferentes> e <deles> e opiniões diferentes.	Sprep [PREP [DET + N]]	cultura

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA260-(a)_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Assim, uma possibilidade de “faça filtro” aos crianças seria então bloquear em primeiro lugar uns canais de televisão (provavelmente os canais do cable), (pelo menos) para que as crianças pelo menos não vêam os canais onde passam films com muita violência.	Sprep [PREP [DET + N]]	criança
	ERA260-(b)_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Também as crianças vão neste dia aos lojas (,) e cantam canções e esperam que as pessoas dêem-lhes doçuras.	Sprep [PREP [DET + N]]	loja
	ERA260-(b)_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Este costume também gosta muito aos pessoas velhas , porque comenza-se o dia agradável, (levantar) levantando-se nas manhãs e poder abrir uma prenda	Sprep [PREP [DET + N + AD]]	pessoa
	ERA266-(a)_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Nos anos passados a estrutura familiar mudou-se; a causa da movimento da emancipação da mulher.	Sprep [PREP [DET + N]]	movimento
	ERA274_Novembro-2003	CAL2	Alemão	(Na) É mais ou menos um festa para as crianças.	DET + N	festa
	ERA274_Novembro-2003	CAL2	Alemão	A lenda é que o Nicolaus foi um homem que morava no floresta .	Sprep [PREP [DET + N]]	floresta
	ERA277-(a)_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Este energia pode ser usado por esporte, cozinhar com os pais ou ir ao parque com toda a família.	DET + N	energia
	ERA278_Novembro-2003	CAL2	Alemão	As estruturas familiares podem mudar nas anos passados mas acho que os pais têm tomar tempo por seus crianças.	Sprep [PREP [DET + N + AD]]	ano
	ERA278_Novembro-2003	CAL2	Alemão	As estruturas familiares podem mudar nas anos passados mas acho que os pais têm tomar tempo por seus crianças .	Sprep [PREP [DET + N]]	criança
	ERA278_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Os pais têm reparar (em) nos crianças e que os por exemplo jogam mais com outros crianças e não são muito tempo sozinho para jogar computador	Sprep [PREP [DET + N]]	criança
	ERA278_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Os pais têm reparar (em) nos crianças e que os por exemplo jogam mais com outros crianças e não são muito tempo sozinho para jogar computador	Sprep [PREP [DET + N]]	criança
	ERA278_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Um (pos) filtro que seja possível é que os pais permitiam seus crianças só ver tempo ou filmes determinada ou que as crianças têm dizer (que qual) quais filmes eles vêem.	DET + N	criança
	ERA452_Out-2005	CAL2	Alemão	O raposa diz.	DET + N	raposa
	ERA558_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	Gostei muito destes férias e espero que possamos repetir mais uma vez este semana na praia do Denemarque, talvez no proximo ano...	DET + N	semana
	AL_2_11_6.1B	RDAPLE	Inglês	/Foi durante o <(…)> Primavera do ano passado quando jantámos <num> junto num restaurante italiano./	Sprep [PREP [DET + N]]	primavera
	ERA551	CAL2	Inglês	Rapidamente, preparei a minha (bagga) bagagem e apanhei um taxi na aeroporto .	Sprep [PREP [DET + N]]	aeroporto
	ERA689	CAL2	Inglês	Deste historia podemos ver que em Portugal nos anos noventa há tensão racial.	Sprep [PREP [DET + N]]	história
	ERA690	CAL2	Inglês	Não penso que (isso seja) isso sejam um problema tão serio em Inglaterra, mas é certo que há um forte consciência da classe que leva à injustiça graças às instituições da educação particular e os serviços privados da saúde.	DET + ADJ + N	consciência

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA700	CAL2	Inglês	Há um população muito multicultural em Birmingham, as vezes pode causar problemas, mas o maioria do tempo é uma cidade com uma cultura e comunidade muito aceita e diversa.	DET + N	maioria
	ERA706	CAL2	Inglês	Na casa de Mena e Dupont, a casa da esperança e da vingança, inicialmente, Mena é a vítima da violência doméstica, mas logo que ela saiba do ataque, ela chama ao polícia .	Sprep [PREP [DET + N]]	polícia
	ERA707	CAL2	Inglês	No última cena a Dora esta a escrever uma carta ao Josué na volta ao Rio do Janeiro e o Josué esta a correr detrás do ônibus.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	cena
	ERA708	CAL2	Inglês	Ao princípio, ele e Lena estão enamorados mas depois, ele se une com o PIDE, o polícia secreto do Salazar, o ditador de Portugal nessa época, e Lena não quer ter nada que ver com ele.	DET + N + ADJ	polícia
	ERA711	CAL2	Inglês	Cidade de Deus é a história dum moço chamado Buscapé e seu vida fazer-se homem na Cidade de Deus (um subúrbio construída pelo governo brasileiro) e nas favelas de Rio de Janeiro.	DET + N	vida
	ERA713	CAL2	Inglês	A maneira que o filme faz isto é com a usa dos flashbacks com um estágio da história estabelecido no presente depois a independência do Moçambique e o outro período durante o pré independência num tempo quando os Portugueses estavam vivendo em Moçambique em números grandes.	Sprep [PREP [DET + N]]	pré independência
	ERA941	CAL2	Inglês	Infelizmente eu tinha uma queimadura do sol aos pernas e foi muito difícil para mim de andar.	Sprep [PREP [DET + N]]	perna
	INGLÊS.ER.B1.109.77.3T	PEAPL2	Inglês	houvesse uma discoteca sera um aldeia mais interessante.	DET + N	aldeia
	INGLÊS.ER.B1.109.77.3T	PEAPL2	Inglês	Eu moro num aldeia bastante pequena na norte da Inglaterra.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	aldeia
	INGLÊS.ER.B1.110.33.1J	PEAPL2	Inglês	E cada dia depois que comesse jantar, fui a meu quarto assim de <podria> /<poderia> podia/ ler o proximo aventura .	DET + ADJ + N	aventura
	INGLÊS.ER.B1.110.33.1J	PEAPL2	Inglês	Achava que <era esta era (...)> /eram fantásticos,/ e quando <fui> jogava na campanha perto da minha casa, /gostava de fazer/ <fiz> os mesmos coisas como <pasava> /tinha pasado/ nos livros.	DET + N	coisa
	INGLÊS.ER.B1.34.52.2L	PEAPL2	Inglês	Otra coisa que tenho notado é que os portugueses gostam o seu cerveja e alcool tão como os ingleses – ou quase máis!	DET + N	cerveja
	CHINÊS.CA.B1.06.52.2L	PEAPL2	Chinês	Por exemplo, a língua chinesa tem a sua regra, a seguir sujeito, mais verbo e mais objecto e não pode mudar este regra , no entanto, o português aparece mais livre.	DET + N	regra
	ERA1001-(b)	CAL2	Chinês	Porém, ao mesmo tempo, ela tinha muitas saudades do seu terra natal e das famílias.	Sprep [PREP [DET + N]]	terra
	ERA1006	CAL2	Chinês	Neste altura , às 12 a noite tive mais um ano, ela preparou dormir até o sol (estéja) estava alto no céu.	Sprep [PREP [DET + N]]	altura
	ERA818	CAL2	Chinês	Ela não deve lavar a sua cara com lágrimas por quem não lhe amasse, nem espere-lhe pelo seu promessa com a sua vida toda	Sprep [PREP [DET + N]]	promessa

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA885-(a)	CAL2	Chinês	Estes dias (tem) está a ficar frio cada vez mais, estou a pensar em comprar um roupa quente .	DET + N + ADJ	roupa
	ERA888-(b)	CAL2	Chinês	Nas feriados fiz muitas coisas significativas.	Sprep [PREP [DET + N]]	feriado
	ERA888-(b)	CAL2	Chinês	As feriados já passaram.	DET + N	feriado
	ERA888-(b)	CAL2	Chinês	Naqui vi o serra de estrela.	DET + N	serra
	ERA897-(a)	CAL2	Chinês	Gostaria (mi) mais sol no próxima semana .	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	semana
	ERA903-(a)	CAL2	Chinês	Em) No Segunda-feira , visitei a nordeste de Lisboa.	Sprep [PREP [DET + N]]	segunda-feira
	ERA990-(b)	CAL2	Chinês	É difícil desatascar desta vício , por causa de ela está habituada a fumar.	Sprep [PREP [DET + N]]	vício
	ERA991-(b)	CAL2	Chinês	Fazendo disto, a Rita decidiu mudar um residência silenciosamente	DET + N	residência
	ERA993-(b)	CAL2	Chinês	A universidade tem o longo história na europa, ainda no mundo.	DET + ADJ + N	história
	ERA993-(b)	CAL2	Chinês	Ouvi dizer que a inha de Madeira é uma verdadeiro paraíso natural, cujo riqueza e beleza a tornam o importante lugar turístico.	DET + ADJ + N	paraíso
	ERA994-(b)	CAL2	Chinês	Era bem que corresse à empresa, mas ela não queria correr nesse altura .	Sprep [PREP [DET + N]]	altura
	ERA997-(b)	CAL2	Chinês	Infelizmente, quando ela subir à armário de comida, o gato entrava a cozinha e encontrava-lhe.	Sprep [PREP [DET + N]]	armário
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Não pôde ver o seu cara!	DET + N	cara
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Depois ela passou o seu carro no parque na direita de rua, atrouxe de rua, porque o seu casa fica no esqueda de rua.	DET + N	casa
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	E depois, correu, até o seu casa .	Sprep [PREP [DET + N]]	casa
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Então posso entrar o meu casa pela seu janela?	DET + N	casa
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Desde ela saiu o empresa , entrou o seu carro e depois, foi para casa.	DET + N	empresa
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Depois ela passou o seu carro no parque na direita de rua, atrouxe de rua, porque o seu casa fica no esqueda de rua.	Sprep [PREP [DET + N]]	esquerda
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Então posso entrar o meu casa pela seu janela?	Sprep [PREP [DET + N]]	janela
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Mas agora, não posso abrir o porta de casa, porque já esqueceu o chavel.	DET + N	porta
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Tá segura! Ela achou que isso, mas 2 minutos depois, alguém bateu o seu porta .	DET + N	porta
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	“Porque em os roupas tão estranha.	Sprep [PREP [DET + N]]	roupa

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Já vou para trabalho, e estes são os roupas da filme.	DET + N	roupa
C1	ERA090-(d)	CAL2	Espanhol	O (meu ano) minha vida na Bélgica foi muito diferente do que na Espanha.	DET + N	vida
	ERA334-(a)	CAL2	Espanhol	Este carnificina abalou o país todo (ainda continuam os efeitos) e, quer queiramos quer não, condicionaram de um modo ou outro a atitude dos votantes no dia 14 de Março.	DET + N	carnificina
	ERA438	CAL2	Espanhol	Debaixo da sua casaco Mara protege a grande máquina.	Sprep [PREP [DET + N]]	casaco
	ERA088-(a)	CAL2	Italiano	As pessoas gostam de conhecer, de aprender, de encontrar os outros pessoas : é parte da sua natureza, do seu ser mais profundo.	DET + N	pessoa
	ERA401-(a)_Nov-2005	CAL2	Alemão	E os aventuras que viviu o autor são tão engraçadas como as vezes perigosas:	DET + N	aventura
	ERA424_Out-2005	CAL2	Alemão	Tudo mundo começou rir por que ela aprendeu a palavra “película” sem saber que é um palavra espanhol.	DET + N + ADJ	palavra
	ERA347-(a)	CAL2	Inglês	O que achei interessante das (telenovelas) telenovelas portuguesas, é que os actores têm um certo aparência .	DET + N	aparência
	ERA745-(b)	CAL2	Inglês	Nos fines da semana, nós vamos a Barrio Alto, um area muito similar a Rua Ben-Yehuda	DET + N + ADJ	área
	ERA744-(a)	CAL2	Inglês	Infelizmente, a gente de sua empresa disse me que eu não possi fazer meu viagem por razões de ordem profissional, qual foi issos razões eu não sei mas (sei) saiba que não (vou) fosse pagar 50% do preço do voo e uma taxa de anulação suplementar por um erro que não foi meu culpa , não fui pagar este injusticia.	DET + N	culpa
	ERA347-(a)	CAL2	Inglês	Um dos maiores diferenças é que as telenovelas inglêsas estavam a correr as mesmas para muitos anos.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	diferença
	ERA830-(b)	CAL2	Inglês	§ Eu acho que há um grande diferença entre estudar e trabalhar no estrangeiro.	DET + ADJ + N	diferença
	ERA744-(a)	CAL2	Inglês	Infelizmente, a gente de sua empresa disse me que eu não possi fazer meu viagem por razões de ordem profissional, qual foi issos razões eu não sei mas (sei) saiba que não (vou) fosse pagar 50% do preço do voo e uma taxa de anulação suplementar por um erro que não foi meu culpa, não fui pagar este injusticia .	DET + N	injustiça
	ERA744-(b)	CAL2	Inglês	Meu coração não é completo sem seua doces miradas .	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	mirada
	ERA150-(a)	CAL2	Inglês	(O) A segunda trata da vez quando o famoso Klemperer veio, com um orquestra inglês para realizar a Setima Sinfônia de Beethoven.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	orquestra

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA150-(a)	CAL2	Inglês	Pareceu que o Mestre do orquestra estava a nadar o cról com cada um das suas mãos descrever movimentos independentes de um outro, uma maneira barbatania.	Sprep [PREP [DET + N]]	orquestra
	ERA467-(b)	CAL2	Inglês	A jantar tradicional é o peru com um (pr) sobremesa feito de calabça.	DET + N + ADJ	sobremesa
	ERA745-(a)	CAL2	Inglês	Não tenho ninguem problem pagar o taxa , mas eu não pagare (para) 50% do voo.	DET + N	taxa
	CHINÊS.CA.C1.22.69.3Q	PEAPL2	Chinês	Aliás, viver na cidade passa por ter mais escolhas de lazer, <dispondo> visto que <(…)> /os/ bares, /os/ parques, /os/ discotecas já ocupam um lugar <significativa> significativo da mentalidade <cidadina> cidadina.	DET + N	discoteca
	ERA841-(b)	CAL2	Chinês	Já não nos vemos há muito tempo desde a nossa separação, naquele dia em que fiz aquele disparate, e é óbvio que não irei aparecer mais à tua vista, nunca te irritarei desse forma tão vergonhosa.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	forma

C.2. Manifestação de desvio no quantificador

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	AL_1_01_1.1A	RDAPLE	Espanhol	Os fins de semana gosto de ir a casa dos meus pais e assim posso ver a toda a família. A minha casa não é grande mas <que> é suficiente para me, tem dois assoalhadas , um banho, a cozinha, o meu quarto e uma sala.	DET + N	assoalhada
	AL_1_20_1.1A	RDAPLE	Espanhol	É grande, tem quatro quartos, dois casas de banho , uma cozinha, uma sala e um escritório, também tem um garage e um jardim.	DET + N	casa de banho
	ERA193-(a)	CAL2	Espanhol	Tem duas casas de banho, uma delas é mais pequena, (e) só tem um sanitá e uma máquina-de-lavar roupa é lavatorio.	DET + N	sanita
	ERA194-(a)	CAL2	Espanhol	Na minha casa temos dois casas de banho uma muito pequena e outra muito malhor com banheira e duxa, lavatorio, sanita, e espelhos	DET + N	casa de banho
	ERA199-(a)	CAL2	Espanhol	A minha cozinha e grande têm dois bancadas com vasos.	DET + N	bancada
	ERA232	CAL2	Espanhol	Há um sofá, dois cadeiras , duas mesas (uma mais alta e outra mais pequena) e oito cadeiras.	DET + N	cadeira
	ERA246-(a)	CAL2	Espanhol	Eu estou a morar com dois pessoas (em um) num piso.	Sprep [PREP [DET + N]]	pessoa
	ERA350	CAL2	Espanhol	(A história) O filme relata a história das vidas de dois pessoas (em três etapas: criança – jovens – adultos) que estão a unir-se a partir de várias casualidades.	Sprep [PREP [DET + N]]	pessoa
	ERA922	CAL2	Espanhol	Todos os sexta-feira a tarde eu jugaba ao futebol em uma liga municipal §	DET + N	sexta-feira
	ESPAÑHOL.ER.A2.55.1.1A	PEAPL2	Espanhol	Agora em Natal volto para casa dois semanas <.> com boa energia!	DET + N	semana

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA178-(a)	CAL2	Italiano	Antigamente a minha avó disse-me que ela costumava (fora) pôr um bacia com agua e petalas de rosa fora de casa, no balcão e quando Nossa Senhora passava,	DET + N	bacia
	ERA207-(c)	CAL2	Italiano	Pegavam todos as peças de (queijo) queijo que estavam (em) na casa, e conseguiram de capturar todos os ratos.	DET + N	peça
	ERA210-(a)	CAL2	Italiano	É despido bastante e tem só dois camas , um guarda-fato e dois pequenas comodas	DET + N	cama
	ERA210-(a)	CAL2	Italiano	É despido bastante e tem só dois camas, um guarda-fato e dois pequenas comodas .	DET + ADJ + N	cómoda
	ERA210-(b)	CAL2	Italiano	A noite fizemos um jantar enorme: mexilhãos com sumo de tomate, batatas fritas, massa com nata e fiambre e muitos entradas .	DET + N	entrada
	ERA216-(a)	CAL2	Italiano	Na esquerda está uma mesa e dois cadeiras , aqui eu costume escrever e estudar.	DET + N	cadeira
	ERA244-(a)	CAL2	Italiano	A casa tem uma cozinha, uma sala de estar, dois casas de banho e dois quartos	DET + N	casa de banho
	ERA244-(a)	CAL2	Italiano	O meu quarto é muito espaçoso e luminoso, tem uma cama matrimonial com a coberta vermelha e o cobertor rosa, uma comda e dois mesinhas-de-cabeceira de madeira.	DET + N	mesa de cabeceira
	ERA973-(b)	CAL2	Italiano	Tudos as pessoas estão vestidas com roupas de epoca antiga,por exemplo todos desgastam uma tunica e tem um pequeno jarro de barro ligado com um filo preso à vida.	DET + N	pessoa
	ITALIANO.ER.A1.52.55.2M	PEAPL2	Italiano	Depois falta me muito a massa “all amatciana” e a massa “alla carbonara” dois de minhas recetas favoritas .	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	receita
	ITALIANO.ER.A2.102.75.3S	PEAPL2	Italiano	<A> Na mesma cidade há muitas meios de transporte publico como os tipicos electricos.	DET + N	meio (de transporte)
	ITALIANO.ER.A2.63.55.2M	PEAPL2	Italiano	Em verdade não gosto muito de comida portuguesa mas eu tenho de comer muitas pratos ainda.	DET + N	prato
	VE_1_04_1.1A	RDAPLE	Italiano	Eu estudo dois linguas : Português e Inglês; mas eu conoço outras linguas por exemplo Alemão e Espanhol.	DET + N	língua
	VE_1_29_26.1H	RDAPLE	Italiano	Fui alí no febreiro com minho enamorado <os país> /em Porto/ no Febreiro <não é pão> no <havia> ha muito pessoas .	DET + N	pessoa
	VE_1_40_55.2M	RDAPLE	Italiano	Então a calidade óptima e <comida saudável> o aspecto saudável da comida <da> são dois coisas que não todos têm.	DET + N	coisa
	AU_1_05_25.1H	RDAPLE	Alemão	Vamos à praia e bebemos muito cerveja , é com um sonho.	DET + N	cerveja
	ERA106-(a)_Maio-2003	CAL2	Alemão	Sempre tínhamos muito brincadeira (fun) porque estávamos muitas crianças onde eu (costamava) costumava (??) morar	DET + N	brincadeira
	ERA190_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Ele vai com o Metro, e olha muito pessoas .	DET + N	pessoa

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA330_Julho-2004	CAL2	Alemão	É um desporto muitos pessoas fazem como um desporto inactiva.	DET + N	pessoa
	ERA387_Jan_2006	CAL2	Alemão	No proximo dia o inspector Severino falava com três outros testemunhas : a filha da D. Odete, o marido da D. Maria (Senhor Santos e um outro vizinho Senhor Ronaldo.	Sprep [PREP [DET + N]]	testemunha
	ERA449_Abr-2006	CAL2	Alemão	Não tem muitos pessoas ça – so 50.	DET + N	pessoa
	ERA482_Dezembro-2006	CAL2	Alemão	Então apanhou o metro às dois e meia e estive (atrasod) atrasado nas aulas de Antropologia.	Sprep [PREP [DET + N]]	hora
	ERA522_Dezembro-2007	CAL2	Alemão	Cá foste muito frio no inverno, entre -20°C e -25°C, nós precisámos comprar vestidos para todo a familia , porque nos não tivemos vestidos muito cuente.	Sprep [PREP [DET + N]]	família
	ERA546_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	(Fiqu) Dormimos lá no ar livre entre alguns palmeiras e arvres.	Sprep [PREP [DET + N]]	palmeira
	ERA585-(a)_Junho-2008	CAL2	Alemão	(A) O meu amigo já era em India, mais por mim, todos as coisas eram novas.	DET + N	coisa
	ERA600_Junho-2008	CAL2	Alemão	Bebemos dois cervejas e dois caipirinhas e fomos a minha casa para preparar o jantar.	DET + N	caipirinha
	ERA600_Junho-2008	CAL2	Alemão	Eu fui muito cansado, mas nos (commem) começámos beber alguns cervejas e (fui) estoy bom.	DET + N	cerveja
	ERA600_Junho-2008	CAL2	Alemão	Bebemos dois cervejas e dois caipirinhas e fomos a minha casa para preparar o jantar.	DET + N	cerveja
	ERA584-(b)	CAL2	Inglês	Eu comi almoco com minhas amigas as dois ao cafe.	Sprep [PREP [DET + N]]	hora
	ERA586-(a)	CAL2	Inglês	(A) Mas vivemos muitos lugares historicas e comémos muito comida fue mais deliciosa.	DET + N	comida
	ERA586-(a)	CAL2	Inglês	A veces fui agitada porque fue muitos pessoas .	DET + N	pessoa
	ERA588-(a)	CAL2	Inglês	Fomos de avião et ficámos por um semana .	Sprep [PREP [DET + N]]	semana
	ERA682-(b)	CAL2	Inglês	A historia têm a mensagem que está muito importante apreciar nossa vida e todas as cosas que têm, esta sêm sentido a querer tudo (a) o resto, porque não esta posível tener tudo que queria, (porti) portanto temos que tirar o melhor (prop) proveito de a vida que temos, porque as vezes (as p) alguns pessoas são mais interessado com melhorar a vida.	DET + N	pessoa
	INGLÊS.CA.A1.09.6.1B	PEAPL2	Inglês	Nós temós muitos festás em nós casa, e vimos muitos jogas de <futefole> futebol, cheeseburgers e <Jogo> Jogámos futebol No parque muito grande perto o mar.	DET + N	feira
	INGLÊS.CA.A1.09.77.3T	PEAPL2	Inglês	Queria a ver um mais discoteca em Poiares, porque este momento /POIARES/ só tem duaz Qual são muito <pe> pequenino.	DET + N	discoteca
	INGLÊS.CF.A2.03.33.1J	PEAPL2	Inglês	Depois o outra desporto que é muito divertido é cricket.	DET + N	desporto
	INGLÊS.ER.A1.36.1.1A	PEAPL2	Inglês	Eu gosto minha vive em Coimbra, e eu sou muitos coisas de fazer ao futura.	DET + N	coisa

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	INGLÊS.ER.A1.36.6.1B	PEAPL2	Inglês	<(…)> Coimbra é /uma cidade muito velha e/ interessante com muitos festas .	Sprep [PREP [DET + N]]	festa
	CHINÊS(CANTONÊS).CF.A2.08.33.1J	PEAPL2	Chinês (cantonês)	Nos tempos livres, eu gosto de jogar com os meus amigos, por exemplo, nós sempre ir à loja comprar muitos coisas : camisa, sapatos, comidas etc. e também gosto de ver filmes de terror.	DET + N	coisa
	CHINÊS.CA.A1.02.1.1A	PEAPL2	Chinês	A casa tem 4 quartos, dois casas de banho , uma sala de jantar, uma cozinha grande e um garagem.	DET + N	casa de banho
	ERA1004-(a)	CAL2	Chinês	Em Lisboa, há muitos ruas ou escritórios que foram constituído antigamente	DET + N	rua
	ERA616	CAL2	Chinês	À tarde, nós começemos preparar tudos comdias na cozinha	DET + N	comida
	ERA890-(b)	CAL2	Chinês	Na aula História Global, eu estudou muitos coisas sobre os descobrimentos.	DET + N	coisa
	ERA890-(b)	CAL2	Chinês	No tempo dos descobrimentos, muitos terras novas foram descobridos pelos marítimos portuguesas.	DET + N	terra
	ERA908-(b)	CAL2	Chinês	Posso falar português com todos pessoas , mas podemos não falá-lhes em China.	Sprep [PREP [DET + N]]	pessoa
	ERA993-(a)	CAL2	Chinês	Em Dalian, a vida era interessada e ocupada, todos os dias, eu tinha de estudar muito coisas e conhecia as pessoas.	DET + N	coisa
ERA995-(a)	CAL2	Chinês	Não há muito aulas , por isso, nós visitamos muito locais.	DET + N	aula	
B1-B2	AL_2_12_59.2M	RDAPLE	Espanhol	Eu não tenho nenhuma de aquelas dois coisas , talvez, quando viva sozinha, depois duns anos, uma pessoa apreende à força, se não, sempre fica os frangos grelhados, as pizzas e a mãe, mas como toda a vida assim não se pode estar, vou ter que algum dia inscrever-me num curso de cozinha.	Sprep [PREP [DET + N]]	coisa
	ESPAÑHOL.CA.B1.51.50.2L	PEAPL2	Espanhol	A <(…)> relativa “pequena” largura do país permite-nos <(…)> viajar entre a cordilheira e o oceano em só <(…)> dois a três horas .	Sprep [PREP [DET + N]]	hora
	ITALIANO.ER.B1.22.33.1J	PEAPL2	Italiano	Um <(…)> outro coisa que gosto de fazer <(…)> é a de falar as línguas estrangeiras.	DET + N	coisa
	ITALIANO.ER.B1.25.77.3T	PEAPL2	Italiano	A Baixa é o bairro comercial por excelência, onde podes achar todos os lojas passivis e imaginárias.	DET + N + ADJ	loja
	ITALIANO.ER.B1.78.33.1J	PEAPL2	Italiano	Nos tempos livres gosto de fazer muitos cousas , nunca paro e como sempre muito depressa.	DET + N	coisa
	ITALIANO.ER.B1.79.6.1B	PEAPL2	Italiano	É muito grande e estão muitos lojas , praças e jardins.	DET + N	loja
	ITALIANO.ER.B1.79.6.1B	PEAPL2	Italiano	<Dois semanas atrás> Além disso, dois semanas atrás fui para Lisboa ao <(…)> concerto dos Depeche Mode.	DET + N	semana
	ALEMÃO.ER.B1.121.6.1B	PEAPL2	Alemão	Também levaram-me uma vez a uma feijoada – começa como almoço mas continua com muito caipirinha até a noite.	Sprep [PREP [DET + N]]	caipirinha

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA274_Novembro-2003	CAL2	Alemão	À noite, enquanto eles dormiem, o Nicolaus chega às todos as casas das crianças, que estavam querido, e põe doces, chocolates, e presentes pequenos nos sapatos deles.	Sprep [PREP [DET + N]]	casa
	ALEMÃO.ER.B2.80.69.3Q	PEAPL2	Alemão	Nós temós muitos festás em nós casa, e vimos muitos JOGAS de -futefole-futebol, cheeseburgers e -Jogo- Jogámos futebol No parque muito grande perto o mar.	DET + N	festa
	ALEMÃO.ER.B1.119.33.1J	PEAPL2	Alemão	Não é para ganhar muito força ou para fazer batalhas reais com espadas.	DET + N	força
	ALEMÃO.ER.B2.85.50.2L	PEAPL2	Alemão	Na parte leste tem pouco industria e por causa disso muito desemprego.	DET + N	indústria
	ALEMÃO.ER.B1.69.33.1J	PEAPL2	Alemão	Ao treino nos treinamos muitas movimentos , mas também fazemos uma 'roda' por a semana e tocamos os Instrumentos típicos.	DET + N	movimento
	ALEMÃO.ER.B1.71.6.1B	PEAPL2	Alemão	Eu tambem encontro muitos pessoas de país diferentesm <(...)> falo sempre linguas <f> diferentes <,> e gosto muito disso factu porque eu preciso de utilizar a minha cabeça e realizo uma ameliaração todas as semanas.	DET + N	peessoa
	ERA271-(a)_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Não é assim, mas tambem vivemos em grande parte "normal" sem muito violência .	Sprep [PREP [DET + N]]	violência
	ERA718	CAL2	Inglês	Os elementos de cinematografia são muito interessantes porque se bem que o filme sera classificado como documentário tem dois camadas mais ajudando a sua apresentação final.	DET + N	camada
	ERA706	CAL2	Inglês	Mas, ao fim do livro, alguns personagens numa das casas realiza um ataque do terror sobre as outras dois casas .	Sprep [PREP [DET + N]]	casa
	INGLÊS.ER.B2.76.6.1B	PEAPL2	Inglês	Como a cerveja é gratuita e tem <can> quantidades ridículas, os fitados nos carros tiraram-nos muito cerveja <em cima> e fiquei completamente molhada.	DET + N	cerveja
	INGLÊS.ER.B2.79.6.1B	PEAPL2	Inglês	Nós bebémos muito cerveja porque os estudantes nas camiões <(...)> nos dêram e ninguém teve que pagar para as bebidas e a comida.	DET + N	cerveja
	INGLÊS.ER.B1.110.33.1J	PEAPL2	Inglês	Mas <não sabemos> há muitos coisas que quero fazer nos tempos livres.	DET + N	coisa
	INGLÊS.ER.B1.88.33.1J	PEAPL2	Inglês	Eu gosto muito de sair às discótecas com os meus amigos e tenho saudades de <minha> /sair a minha/ universidade em Manchester porque há muitos discótecas <(...)> ali e não há muitas /aqui/ em Coimbra.	DET + N	discoteca
	ERA713	CAL2	Inglês	Os flashbacks conta um historia duma família típico de Portugal que esta vivendo em Moçambique com um local homem negro trabalhando como o seu criado.	DET + N	história
	INGLÊS.ER.B1.81.33.1J	PEAPL2	Inglês	Practico todos os dias quando chego das aulas para dois horas cada dia.	Sprep [PREP [DET + N]]	hora
	INGLÊS.ER.B2.76.6.1B	PEAPL2	Inglês	Fomos <mu> bem proficientes mas <nos> demorou-nos muitos horas!	DET + N	hora
	INGLÊS.ER.B1.80.77.3T	PEAPL2	Inglês	No entanto, não há muitos lojas ou restaurantes <(...)>, especialmente para <(...)> /as pessoas jovens/ e pode ser chata <às fins> à /fim/ de semana.	DET + N	loja

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA700	CAL2	Inglês	Existem problemas com crime das armas e facas e nos últimos anos alguns pessoas têm sido matados por resultado.	DET + N	pessoa
	ERA706	CAL2	Inglês	As três casas são representações diferentes de como alguns pessoas moram em Moçambique.	DET + N	pessoa
	INGLÊS.ER.B2.79.6.1B	PEAPL2	Inglês	Há dois semanas que foi Queima das fitas, foi fantástica!	DET + N	semana
	ERA903-(a)	CAL2	Chinês	Normalmente, as pessoas preferem comprar muito coisas , achei que não eles precisaram voltar ali nas próximas semanas, mas para mim, só consegui comprar um pouco.	DET + N	coisa
	ERA994-(b)	CAL2	Chinês	Ela fechou a porta com um suspiro de alívio, mas antes dessa altura, já tinha acontecido muito coisas , por causa de sem atenção do alarme, tinha levantada-se tarde, tinha visto o relógio e pensado: “que azar!	DET + N	coisa
	ERA888-(a)	CAL2	Chinês	Buscei muitos comidas , por exemplo: ovos, afiambrado, tomate salada, pimento verde, pão, arroz.	DET + N	comida
	ERA888-(a)	CAL2	Chinês	No domingo, esse dia esteve a chover também, mas não tive muitos comidas para comer.	DET + N	comida
	CHINÊS(CANTONÊS).CA.B1.10.52.2L	PEAPL2	Chinês (cantonês)	<(...)> No entanto, ao contrário, para os <(...)> nossos conceitos tradicionais, seria normal que tivessem uma pouco distância com os outros.	DET + N	distância
	ERA1003-(b)	CAL2	Chinês	A vida no palácio é muito dureza .	DET + N	dureza
	ERA895-(b)	CAL2	Chinês	No fim de viajar, comprei alguns lembranças para os meus amigos e enviei a cartão postal para China.	DET + N	lembrança
	ERA903-(a)	CAL2	Chinês	Na caixa, há (m) tanto pessoas que eu tive de esperar por muito tempo.	DET + N	pessoa
	ERA885-(b)	CAL2	Chinês	Ali há muitos pinturas e esculturas.	DET + N	pintura
	ERA905-(a)	CAL2	Chinês	Gostei de muitos roupas ... mas não teve dinheiro...	Sprep [PREP [DET + N]]	roupa
C1	ERA438	CAL2	Espanhol	Chove muito e ele só tem uma casaco de verão.	DET + N	casaco
	ERA41	CAL2	Italiano	Posso contar o episódio que me aconteceu em Anvrio ? , perto de roma quando troquei um bilhetéria para uma outra.	DET + N	bilheteira (confusão com bilhete?)
	ERA314	CAL2	Italiano	Mas acho que é improvável que uma coisa assim possa acontecer, porque sómente uma louca sem raciocínio e um pouco “romantica”, no sentido que ela lê muitos historias de amor, pode fazer isso a uma pessoa inocente!	DET + N	história
	VE_3_01_80.3U	RDAPLE	Italiano	Em muitos lojas , por exemplo, a disposição dos vestidos não é feita casualmente: há pessoas que de facto estudam estratégias miradas a induzir	Sprep [PREP [DET + N]]	loja

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
				o consumidor a comprar outras coisas do que ele estava a procurar a também a comprar coisas a mais.		
	ERA321_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Todos essas circunstâncias eram a razão (porque) por que a Maria esteve muito contente no dia da partida dos pais.	DET + N	circunstância
	ERA401-(d)_Mai-2006	CAL2	Alemão	Em esta própria (viagem) viagem a muitos coisas nao correram como (descrito no) anunciado	DET + N	coisa
	ERA447-(a)_Abr-2006	CAL2	Alemão	Gosto mesmo muito do país (é) e estou convencida que também na Alemanha muitos coisas correm mal.	DET + N	coisa
	ERA725	CAL2	Inglês	O primeiro problema está aqui - a população britânica não têm, neste momento, muito confiança no governo.	DET + N	confiança
	ERA726	CAL2	Inglês	Contra esse argumento o governo diz que as liberdades civis e direitos se esforçarão com o cartão de identidade e que o público pode confiar no sistema e os políticos do governo, um argumento de pouco força .	DET + N	força
	ERA756-(c)	CAL2	Inglês	Agora a Ana está a escrever um carta para eles, a lembrar do passado.	DET + N	carta

C.3. Manifestação de desvio no adjetivo

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	ESPAÑHOL.ER.A2.68.1.1A	PEAPL2	Espanhol	<(…)> Quase todos os dias eu vou ao aldeia mais próximo a minha morada para estar com minha namorada.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	aldeia
	ERA209-(a)	CAL2	Italiano	Na entrada fica a sala de estar, muito pequena mas onde já foram juntos muitas pessoas simultaneamente.	ADJ + DET + N	pessoa
	ERA224-(a)	CAL2	Italiano	Minha mãe e minha avó cozinham muitas comidas típicas italianas como “lasagna”, “spaghetti com tomate” e “abbecchio” com batatas (e vitelo)... muito muito bom.	DET + N + ADJ	comida
	ERA224-(a)	CAL2	Italiano	No dia de Natal recebi muitos presentes: muito dinheiro; uma manta muito bonita e muito fofo ;	DET + N + ADJ	manta
	ERA244-(a)	CAL2	Italiano	A minha cozinha tem muitos electrodomésticos como o frigorífico, o forno, etc, tem uma mesa redonda com a toalha de cor azul e quatro cadeiras.	DET + N + ADJ	mesa
	ERA244-(c)	CAL2	Italiano	Tudo iniciou quando ela partiu por Lisboa, não sabia a língua portuguesa e não conhecia ninguém.	N + ADJ	língua
	ERA358-(a)	CAL2	Italiano	O que custou o maior esforço para sair desta situação foi a vitória sobre a resignação que tinha dominado o Senhor Costa e que o embalava no seu novo desculpe : ??? de “vítima”. §	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	desculpa
	ERA866	CAL2	Italiano	Gosta muito a cultura portuguesa e as pessoas divertidos .	DET + N + ADJ	pessoa
	ERA909-(b)	CAL2	Italiano	Aqui em Lisboa estudo em língua inglesa .	Sprep [PREP [N + ADJ]]	língua
	ITALIANO.ER.A1.42.1.1A	PEAPL2	Italiano	Não tenho muitas certezas, mas sou que na minha vida vou voltar muitas vezes em Portugal, e sou muito feliz de ter feito esta experiência do Erasmus: encontrei uma terra muito bonita e no mesmo tempo <aço> acho que vou ser uma pessoa diferente, talvez melhor.	DET + N + ADJ	terra
	ITALIANO.ER.A2.43.1.1A	PEAPL2	Italiano	OS MEUS PAIS SÃO PESSOAS MUITO BOAS, TRABALHADORES E HONESTAS .	N + ADJ	pessoa
	VE_1_33_55.2M	RDAPLE	Italiano	Não gosto nada da comida japonesa porque é composta de algas e pês cru e também da comida cinês porque leva muito azeite frito.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	comida
	ALEMÃO.ER.A2.38.1.1A	PEAPL2	Alemão	Tenho cabelo loiro e olhos azuis como a maioria da minha família.	N + ADJ	cabelo
	ALEMÃO.ER.A2.39.1.1A	PEAPL2	Alemão	Eu estudo direito no terceiro ano e farei meu fim de curso <no(…) em > à próxima ano .	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	ano
	ERA106-(c)_Maio-2003	CAL2	Alemão	Ele pensou que (estar) ser um senhor da casa não (é) fui uma coisa muito bom .	DET + N + ADJ	coisa
ERA205-(a)_Maio-2004	CAL2	Alemão	Na cozinha há uma mesa, qualquer cadeiras, um frigorífico enorme, uns armários antigos e sujas (???)	DET + N + ADJ	armário	

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA247_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Gosta de beber uma cervaja frio e ver telivisão cada noite depois à trabalha.	DET + N + ADJ	cerveja
	ERA330_Julho-2004	CAL2	Alemão	É um desporte muitos pessoas fazem como um desporte inactiva .	DET + N + ADJ	desporto
	ERA330_Julho-2004	CAL2	Alemão	Mas é uma história (q) tão velho como a humanidade.	DET + N + ADJ	história
	ERA337_Julho-2004	CAL2	Alemão	Finalmente, o Portugal tem uma posição alta no mundo politica (Então, a Europa).	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	mundo
	ERA366_Outubro-2004	CAL2	Alemão	Bões filmes passam em horários estranhas .	Sprep [PREP [N + ADJ]]	horário
	ERA449_Abr-2006	CAL2	Alemão	Mas no fim de ano eu decidi de trocar meus estudos, e agora estou ça na faculdade de Rheimsche – Fridrich – Wilhelms Universität em Bonn, para estudar os estudos norte-americanas , ciências politicas e antropologia.	DET + N + ADJ	estudo
	ERA482_Dezembro-2006	CAL2	Alemão	Eu sou muito triste porque Dortmund, o meu equipe preferido , perdeu contra Schalke, sabes?”	DET + N + ADJ	equipa
	ERA543_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	Era uma boa possibilidade para conhecer a cultura e a vida próprio italiana.	DET + N + ADJ	vida
	ERA546_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	Este volta foi uma experiência (maravilhose) maravilhoso com tantas impressões.	DET + N + ADJ	experiência
	ERA757_julho-2009	CAL2	Alemão	Gostarei tambem ver películas falado em Português	N + ADJ	película
	HU_1_10_7.1B	RDAPLE	Alemão	Espero que o meu namorado aprender também o português, acho que seria mais facil para conhecer peessoas portugueses .	N + ADJ	peessoa
	ED_1_07_50.2L	RDAPLE	Inglês	Em Londres, os monumentos famosas são BegBen, Trafalgar Square e o mais preferido dos teuristas é Buckingham Palace porque e donde mora a reina.	DET + N + ADJ	monumento
	ED_1_20_50.2L	RDAPLE	Inglês	Uma gran parte do cultura francês e a comida.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	cultura
	ED_1_20_50.2L	RDAPLE	Inglês	Uma <habito> /feria/ conhocido em Francia e a 14 de julio: há muita gente em as ruas e musica.	DET + N + ADJ	férias
	ED_1_22_75.3S	RDAPLE	Inglês	Foi uma experiencia incrível e muito divertido .	DET + N + ADJ	experiência
	ERA757	CAL2	Inglês	Eu tenno cabelo lisa é comprida.	N + ADJ	cabelo
	CHINÉS.CA.A1.01.1.A	PEAPL2	Chinês	Agora estou a estudar Língua português em Coimbra.	N + ADJ	Língua
	CHINÉS.CA.A1.02.1.1A	PEAPL2	Chinês	Eu sou estudante, agora eu moro em Coimbra e estudo língua Português .	N + ADJ	Língua
	ERA1003-(a)	CAL2	Chinês	Antes de vou para Portugal, eu estudei língua português na Universidade de Língua Estrangeiro de Dalian.	N + ADJ	língua

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA890-(a)	CAL2	Chinês	Ao meio dia, fomos comer no restaurante chinês, (eu) nós comemos comida chinês , “Huixian Chao Miun”, fui muito muito delicioso.	N + ADJ	comida
	ERA891-(a)	CAL2	Chinês	Acho que Pingo doce é um bom companhia , os vegetais e frutas são fresco e (care) caro.	DET + ADJ + N	companhia
	ERA893-(a)	CAL2	Chinês	Ela diz que se eu estudasse bem, foi conseguir o trabalho com boa salário .	Sprep [PREP [N + ADJ]]	salário
B1-B2	ERA373	CAL2	Espanhol	Agora, só estou cá para um mês, mas para o próxima ano gostaria imenso de voltar (por) para mais tempo: nove meses.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	ano
	ESPAÑHOL.ER.B1.125.33.1J	PEAPL2	Espanhol	Era uma ideia muito bom!	DET + N + ADJ	ideia
	PA_2_18_60.2M	RDAPLE	Italiano	<Nesse> No ano pasado descubrí a comida japones que é sobretudo arroz e sushi... muito bom.	DET + N + ADJ	comida
	PA_2_24_60.2M	RDAPLE	Italiano	Um dia eu queria ir no restaurante indiano et comer <as seus> as suas comidas típicos	DET + N + ADJ	comida
	ALEMÃO.ER.B1.127.6.1B	PEAPL2	Alemão	Seria estupendo quando <me chamar-me-ias> chamar-ias no proximo semana para /nos/ falamos sobre a tua visita!	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	semana
	ALEMÃO.ER.B1.67.33.1J	PEAPL2	Alemão	No verão gosto de nadar e ir a praia no qual prefiro ir a praia fluvial em Coimbra do que ir a praia atlântico em Figueira da Foz porque, normalmente, a água é mais fria e <as andas> com as andas venulta difícil entrar na agua.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	praia
	ALEMÃO.ER.B1.68.33.1J	PEAPL2	Alemão	Por causa disso as oportunidades na minha cidade natal por vezes parecem-me sem fim, lá trabalho numa loja /especializado/ <dem> em chocolate <específico> e adoro saber e aprender sempre mais;	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	loja
	ALEMÃO.ER.B1.71.52.2L	PEAPL2	Alemão	eu <gás> gosto muito de isso facto e foi uma experiência muito novo para mim de ver como <tenho diffe> tinha diferentes similitudes com todos os meus irmãos do Canada.	DET + N + ADJ	experiência
	ALEMÃO.ER.B2.32.50.2L	PEAPL2	Alemão	Atravessando a Itália dao norte para o sul nota-se diferencias de paisagem, <climaticas> climaticos e culturais.	N + Sprep [PREP [N + ADJ]]	diferença
	ALEMÃO.ER.B2.33.6.1B	PEAPL2	Alemão	Acima disso, muitos representavam alguns pontos de vista normativas de modo que não fosse possível nem sequer aprender técnicas de pesquisa...	DET + N + ADJ	ponto de vista
	ALEMÃO.ER.B2.35.69.3Q	PEAPL2	Alemão	Tem lados bons e más , porque /já/ aconteceu que assim pessoas já morreram no apartamento ao lado sem <reparar-se /se reparar/ se reparou por alguém> /que alguém reparasse/.	N + ADJ	lado

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ALEMÃO.ER.B2.53.6.1B	PEAPL2	Alemão	Mas...nos últimos dias tive uma experiência tão <(..)> enriquecedor e forte que tu podes ter certeza que não me arrependo nada ter aderido ao programa “ERASMUS”.	DET + N + ADJ	experiência
	ERA266-(a)_Novembro-2003	CAL2	Alemão	A presença dum adulto deve ser um apoio psicológica , que transmitida segurança.	DET + N + ADJ	apoio
	ERA276_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Não é uma festa religiosa mas pagão que me lembro um pouco a magia de voodoo.	DET + N + ADJ	festa
	INGLÊS.ER.B1.110.33.1J	PEAPL2	Inglês	E cada dia depois que comesse jantar, fui a meu quarto assim de <podria> /<poderia> podia/ ler o proximo aventura .	DET + ADJ + N	aventura
	INGLÊS.ER.B1.76.6.1B	PEAPL2	Inglês	Se estivesses aqui, tenho certeza <d> /absoluto/ que gostarias também porque há muitas festas e todas as pessoas são muito simpáticos.	N + ADJ	certeza
	INGLÊS.ER.B1.110.69.3Q	PEAPL2	Inglês	É verdade que não é perfeito no campo, é claro que há muitas coisas mau também.	DET + N + ADJ	coisa
	ERA717	CAL2	Inglês	O título da novela é uma ponta interessante porque se bem que a novela escreva na língua portuguesa, o título está a escrever em inglês, a razão por isto é devido ao fato que todos os países pertos de Moçambique eram colónias britânicos .	N + ADJ	colónia
	INGLÊS.ER.B1.129.33.1J	PEAPL2	Inglês	Prefiro mais que tudo a cozinha chinês e segundo a cozinha de Mejiço.	DET + N + ADJ	cozinha
	ERA700	CAL2	Inglês	Olha particularmente dum relacionamento entre um jovem de descendência africano (de Angola) e uma jovem branca, de descendência portuguesa.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	descendência
	ERA713	CAL2	Inglês	Os flashbacks conta um historia dum família típico de Portugal que esta vivendo em Moçambique com um local homem negro trabalhando como o seu criado.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	família
	ERA711	CAL2	Inglês	Os dois tiveram um desacordo e uma guerra entre as dois gangues irrompe conduzindo as mortes de muitos pessoas .	Sprep [PREP [DET + N]]	peessoa
	ERA711	CAL2	Inglês	Cidade de Deus é a história dum moço chamado Buscapé e seu vida fazer-se homem na Cidade de Deus (um subúrbio construída pelo governo brasileiro) e nas favelas de Rio de Janeiro.	DET + N + ADJ	subúrbio
	ERA708	CAL2	Inglês	Luso-tropicalismo era uma teoria sociológico criado por um sociólogo Brasileiro, Gilberto Freyre, que foi adoptado pela regímen do Salazar, chamada O Estado Novo, para tentar provar que não havia racismo nas colónias portuguesas e que Portugal tinha uma habilidade sem igual para ter um império no qual existia a harmonia entre as raças diferentes.	DET + N + ADJ	teoria
	INGLÊS.ER.B2.74.50.2L	PEAPL2	Inglês	Eu nasci no nord-este, a região mais pobre, <(..)> no ombro de uma> numa villa <onde as> dominado pela indústria.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	vila
	INGLÊS.ER.B2.21.50.2L	PEAPL2	Inglês	Há uma riqueza de sotaques e vocabulário específica de cada região.	N + ADJ	vocabulário
	CHINÊS.CA.B1.07.33.1J	PEAPL2	Chinês	Em Portugal, posso conhecer muitos conhecimentos da Europa <e>, as culturas portuguesas e europeus , posso saber mais a história de Portugal e /de/ Europa.	DET + N + ADJ	cultura

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA993-(b)	CAL2	Chinês	A universidade tem o longo história na europa, ainda no mundo.	DET + ADJ + N	história
	ERA899-(b)	CAL2	Chinês	Em Florença, comemos massas autêntico .	N + ADJ	massa
	ERA995-(b)	CAL2	Chinês	Quando ela passava na rua, via a porta muita bointo , depois ela abria-a, e ia o mundo que é nova complete.	DET + N + ADJ	porta
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Porque quanto ela viu atrás o buraco de porta, estou um homen, com roupa longa preto , e um chapel grande, são o este seguioir perigoso!	Sprep [PREP [N + ADJ]]	roupa
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Quanto viu atrás, há um senhor com roupa longo preto e um chapel grande na cabeça, saiu de carro preto, e tambên atrouxe de rua, atrás dela.	Sprep [PREP [N + ADJ]]	roupa
C1	ERA984	CAL2	Italiano	A leitura nunca é fácil, não só porque o estilo peculiar do autor nos obriga a um esforço de concentração para seguir a narração e entender também as mensagens implícitas que o escritor quer transmitir, mas também porque o trata o horror, a violência, a degradação sem reticências, de uma forma cru e às vezes quase desagradável.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	forma
	VE_3_04_48.2L	RDAPLE	Italiano	A gente, depois de ter experimentado a extraordinária facilidade do seu utilizo, dificilmente decide regressar ao utilizo dos meios de comunicação usadas anteriormente, e isso provoca um uso mais frequente, especialmente nos casos em que um tipo de comunicação tão rápida e imediata não é realmente necessária.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	meio (de comunicação)
	ERA140_Janeiro-2003	CAL2	Alemão	Assim que eu posso falar espanhol, (não) era muito fácil (difícil) de conhecer (gente espanhola) pessoas espanhóis	N + ADJ	pessoa
	ERA37_Setembro-2007	CAL2	Alemão	Más as ferias foram (?) muito boa porque primeiro fica\va/mos em Albufeira (?) onde encontra\va/mos muitas pessoas ingleses .	DET + N + ADJ	pessoa
	ERA40_Setembro-2007	CAL2	Alemão	Alugámos um carro para ter mais mobilidade e assim conseguimos ir às praias desconhecidos para nós, ou no campo.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	praia
	ERA424_Out-2005	CAL2	Alemão	Tudo mundo començou rir por que ela aprendeu a palavre “película” sem saber que é um palavra espanhol .	DET + N + ADJ	palavra
	ERA150-(a)	CAL2	Inglês	(O) A segunda trata da vez quando o famoso Klemperer veio, com um orquestra inglês para realizar a Setima Sinfonia de Beethoven.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	orquestra
	ERA724	CAL2	Inglês	Neste momento, um período de crise no mundo financeira que está a ter um impacto em todas as áreas da vida.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	mundo
	ERA725	CAL2	Inglês	Mas os cínicos dizem que os cartões só vão causar fricções entre grupos minatórias e a policia assim como encorajar imigrantes ilegais esconder-se mais, e como consquencia forçar-os em situações mais perigosos.	Sprep [PREP [N + ADJ]]	grupo

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA744-(a)	CAL2	Inglês	Só queria visitar minha mãe que fica doente mas porque os problemas com sua (agencia) mau empresa não possui se você quer manter (meu negocios) eu como cliente, vaya melhorar este situação.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	empresa
	INGLÊS.CA.C1.25.75.3S	PEAPL2	Inglês	<Mas> No entanto, para ir em Inglaterra, o que devo fazer bastante frequentemente, existe só o Sud-Express, o comboio do norte que termina na fronteira franco-espanhol .	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	fronteira
	ERA582	CAL2	Chinês	Fomos quatro pessoas juntos e ninguém queria ter umas férias agitadas e mal preparadas.	DET + N + ADJ	pessoa
	ERA940	CAL2	Chinês	Este país tem muitos assuntos e coisas fantásticos para nós procurarmos, o Porto não só é uma grande cidade, mas também é um espelho da história., formando as estruturas portuguesas, todas as pessoas exclamam a história tão brilhante, como se viessem na antiguidade.	N + ADJ	coisa
	ERA953	CAL2	Chinês	Nas nossas férias, só passeámos nas ruas limpos , visitámos o símbolo da cidade.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	rua

C.4. Manifestação de desvio no nome

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	ERA199-(c)	CAL2	Espanhol	A noite anterior ela esteve com o seu chefe tomando umas copas .	DET + N	copo
	ERA538	CAL2	Espanhol	Eu estive a comer e beber na praia com os meus amigos a festejar q o nosso equipo ganhou a taça.	DET + N	equipa
	ERA917	CAL2	Espanhol	§ Eu sou uma pessoa que gosta de fazer muitas cosas, eu pratico desporto sempre que posso e em Barcelona eu jogo a rúgbi em minha universidade, eu porto jogando um ano e cada dia eu gosto mais de praticar isto, eu desejo procurar um equipo feminino onde posso jogar os meses que more em Lisboa, mais não estou segura que seja fácil.	DET + N + ADJ	equipa
	ERA358-(a)	CAL2	Italiano	O que custou o maior esforço para sair desta situação foi a vitória sobre a resignação que tinha dominado o Senhor Costa e que o embalava no seu novo desculpe : ??? de “vítima”. §	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	desculpa
	ERA258-(a)	CAL2	Italiano	Mais do que isso, nos contos a violência aparece-nos como algo de especial e único, que entra num mundo mais o menos pacífico e abala-o nas suas fundamentas : assim, é preciso que a violência seja eliminada ou conteuda para que a harmonia possa ser restabelecida.	Sprep [PREP [DET + N]]	fundamento
	ERA976-(a)	CAL2	Italiano	Me lembro que comia muito a minha avá é uma bom cozinheira e entao ela passava todo o dia na cozinha e aprontava almoço muito pesado como os pimentas acolchoados , nos comiamos muito e por isso que quando voltava a casa depois ficava muito gordida, mas ficava tambem muito feliz.	DET + N + ADJ	pimento
	ERA078-(c)_Julho-2002	CAL2	Alemão	Para entrar em casa foi tudo uma aventura: o meu amigo deu-nos um boleio para nossa casa só que ele não conhecia muito bem o caminho.	DET + N	boleia
	ERA482_Dezembro-2006	CAL2	Alemão	Eu sou muito triste porque Dortmund, o meu equipe preferido, perdeu contra Schalke, sabes?”	DET + N + ADJ	equipa
	ALEMÃO.ER.A1.44.6.1B	PEAPL2	Alemão	E amanhã é uma feriada .	DET + N	feriado
	ERA649_Outubro-2008	CAL2	Alemão	Mais eu privilegio de viajar com uma groupa pequena , porque quando, (na) muitas vezes as férias sou mais acolhedor.	DET + N + ADJ	grupo
	ERA116_Janeiro-2003	CAL2	Alemão	Mas talvez, sem <i>(esta)</i> essa métoda rigorosa nunca for a pianista que sou hoje...	DET + N + ADJ	método
	AU_1_07_25.1H	RDAPLE	Alemão	<Partimos> Fazemos <as> umas passeias na preia, visitamos <as> umas cidades antiguas, dançamos à noite <nas> numas discotecas, <e gozamos> comemos numas restaurantes excel<l>entes e gozamos juntas os tempos livres.	DET + N	passeio
	ERA337_Julho-2004	CAL2	Alemão	Porque as bandeiras e este orgulho foi um técnico que ele usou para ganhar os corações dos povos.	DET + N	técnica
	ERA247_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Gosta de beber uma cervaja frio e ver telivisão cada noite depois à trabalha .	Sprep [PREP [DET + N]]	trabalho
	ERA184_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Do meu quarto tenho um visto muito bonito para o castelo São Jorge.	DET + N + ADJ	vista
ERA337_Julho-2004	CAL2	Alemão	Tambem o victorio (ganhe) contra Espanha foi um momento grande e monumental.	DET + N	vitória	

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA588-(a)	CAL2	Inglês	Gostei os electricos et o comida Belgiques e de Nederlands.	DET + N	comida
	ERA674	CAL2	Inglês	Esse paraísa parece como o (céu) Céu e o casal quer chegar neste lugar.	DET + N	paraíso
	ERA875	CAL2	Inglês	Eu sou professor de matemática para uma colégia americana na Ramada	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	colégio
	INGLÊS.CF.A2.03.33.1J	PEAPL2	Inglês	Eu gosto muito de Jogar ténis em meu tempo livre porque é uma desporto que podes practicar com tus amigos, familia e otras pessoas.	DET + N	desporto
	INGLÊS.CF.A2.03.33.1J	PEAPL2	Inglês	Depois o outra desporto que é muito divertido é cricket.	DET + N	desporto
	INGLÊS.CF.A2.03.33.1J	PEAPL2	Inglês	O equipe que eu gosto mais de chamar-se “Kent C.C.”	DET + N	equipa
	INGLÊS.CF.A2.14.77.3T	PEAPL2	Inglês	Depois <a> o junto da freguesia mandou erigir um relógio em frente da casa.	DET + N	junta de freguesia
	ERA1004-(a)	CAL2	Chinês	Na universidade, eu gosto de ler livros na biblioteco quando tenho tempo.	Sprep [PRE [DET + N]]	biblioteca
ERA990-(a)	CAL2	Chinês	Eu quero ser uma voluntária no futuro quando o copo do mundo vai alugar no Brasil. (em vez de <i>a copa</i>)	DET + N	copa(taça)	
B1-B2	PA_2_33_5.1B	RDAPLE	Italiano	Para realizar este sonho queria fazer um pequeno trabalho na Espanha por puder pagar um apartamento e viver sem o ajuda <dos meus> do meu pai.	DET + N	ajuda
	ITALIANO.ER.B1.22.33.1J	PEAPL2	Italiano	Um outro coiso que eu costumo fazer no meu tempo livre é a de cozinha.	DET + N	coisa
	ALEMÃO.ER.B1.123.33.1J	PEAPL2	Alemão	<Essa via> /*Aí/ vi entre outlo o “praço vermelho” e também o Mausoleo do Lenin.	DET + N + ADJ	praça
	ALEMÃO.ER.B1.27.33.1J	PEAPL2	Alemão	Se <tenha> tenho de trabalhar /para a minha faculdade/ nas férias eu <prefira> prefiro fazer isso na estrangeira .	Sprep [PREP [DET + N]]	estrangeiro
	ALEMÃO.ER.B1.69.50.2L	PEAPL2	Alemão	Gosto da silência (quando não estão muitos turistas dentro da igreja) e a silência ajuda-me também <(…)> escercer a vida que normalmente corre muito rápido nessa cidade com os estudantes, /que estão/ muito baralhos e as instituições nos temos de passar na semana.	Sprep [PREP [DET + N]]	silêncio
	ALEMÃO.ER.B1.69.50.2L	PEAPL2	Alemão	Gosto da silência (quando não estão muitos turistas dentro da igreja) e a silência ajuda-me também <(…)> escercer a vida que normalmente corre muito rápido nessa cidade com os estudantes, /que estão/ muito baralhos e as instituições nos temos de passar na semana.	DET + N	silêncio
	ERA269-(a)_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Só para estar capaz de alimentar o seu filho, esta mulher teve de ir todos os dias 7 horas com autocarra para a sua trabalha .	DET + N	trabalho
	ERA713	CAL2	Inglês	A maneira que o filme faz isto é com a usa dos flashbacks com um estágio da história estabelecido no presente depois a independência do Moçambique e o outro período durante o pré independência num tempo quando os Portugueses estavam vivendo em Moçambique em números grandes. (<i>a usa</i> em vez de <i>o uso</i>)	DET + N	uso
	INGLÊS.ER.B1.80.6.1B	PEAPL2	Inglês	O <(…)> /cerimonia foi/ <era> lindo (e a noiva <foi> /esteve/ um pouco bêbeda ao fim!)	DET + N	cerimónia
INGLÊS.ER.B1.87.6.1B	PEAPL2	Inglês	Lembras-te da corteja , aquela terça-feira de loucura?	Sprep [PREP [DET + N]]	cortejo	

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA993-(b)	CAL2	Chinês	Que contente ela pode visitar própria primeiro, ela quer visitar Algarvo, passeando nas praias, nadando no grande Oceano Atlântico, cheirando o aroma do amendoeiro e comendo vários doces.	Sprep [PREP [DET + N]]	amendoeira
	ERA818	CAL2	Chinês	Ela não deve lavar a sua cara com lágrimas por quem não lhe amasse, nem espere-lhe pelo seu promessa com a sua vida toda	Sprep [PREP [DET + N]]	promessa
C1	ERA726	CAL2	Inglês	Em 2003 o governo lançou o proposto de introduzir cartões de identidade aos cidadãos britânicos.	DET + N	proposta
	ERA735	CAL2	Inglês	Os cartões, que conterão as informações básicas de uma foto, o nome, o género, o dato de nascimento e uma impressão digital do proprietário, não serão obrigatórios ao princípio, mas a partir do ano 2011, O 'Identity and Passport Service' planeja os entregar juntos com os passaportes britânicos. (<i>o dato em vez a data</i>)	DET + N	data
	ERA754-(c)	CAL2	Inglês	Encontraram um ribeiro lindo e o João aproveitou para pescar, num tentativo de apanhar a comida para quando jantassem.	Sprep [PREP [DET + N]]	tentativa
	INGLÊS.CA.C1.10.50.2L	PEAPL2	Inglês	a gente trabalha muito forte na fria .	Sprep [PREP [DET + N]]	frio
	INGLÊS.CA.C1.14.50.2L	PEAPL2	Inglês	O sul de pais sempre faz calor, no oeste é por causa das desertas , mas no <o> este é por causa dos mares tropicais.	Sprep [PREP [DET + N]]	deserto

D. Categoria 4 (o pente, a ponte, o coração, a viagem)

D.1. Manifestação de desvio no determinante

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	AL_1_04_1.1A	RDAPLE	Espanhol	Minha vida é tranquila, de manhã vou para á facultade e de tarde vou à cine , gosto de ler e falar com os amigos na cantina.	Sprep [PREP [DET + N]]	cine (cinema)
	AL_1_06_1.1A	RDAPLE	Espanhol	Eu tenho umas calzas castanhas, um t-shirt azul e um casaco castanho.	DET + N + ADJ	t-shirt
	ERA077-(a)	CAL2	Espanhol	Por tanto, a afirmação de Georges Steiner tem muito sentido em um contexto como o nosso, em que a globalização e o “mestiçagem” são as novas pautas da sociedade de hoje.	DET + N	mestiçagem
	ERA081-(a)	CAL2	Espanhol	O facto de conhecer outras línguas é uma sinal de cultura.	DET + N	sinal
	ERA194-(b)	CAL2	Espanhol	Os jantares do natal e ano novo foram muito (boas) agradáveis, toda a minha família junta com (o fogo) a chaminé (??) ligada e as luzes do natal com o árvol também.	DET + N	árvore
	ERA194-(b)	CAL2	Espanhol	No passagem do ano consegui de comer (todas as) as dozes uvas (uma tradição que fazemos na Espanha para (???) o começo do ano novo, com o som da(s) campainha do relógio) e significa que vas ter boa sorte no novo ano.	Sprep [PREP [DET + N]]	passagem
	ERA199-(c)	CAL2	Espanhol	Ao dia seguinte o dor de cabeça tinha desaparecido, mas não lembrava nada.	DET + N	dor
	ERA226-(a)	CAL2	Espanhol	O quarto mais pequeno de toda a casa è a casa de banho, com uma sanita, uma ducha e um lavatório, todo muito pequeno e muito junto, em cor cinza, mais nos comprámos umas autocolates de joaninhas para adornar a sanita.	DET + N	autocolante
	ERA226-(b)	CAL2	Espanhol	Eu fiquei muito tempo em Santander, então tive tempo para ficar com meus amigos e sair pela noite, fazer fiestas como para o passagem de ano, e também comprar os presentes de Natal.	Sprep [PREP [DET + N]]	passagem
	ERA226-(c)	CAL2	Espanhol	O viagem de ela foi muito comprido, e atravessou montanhas e vales até sair de Portugal para chegar à Espanha.	DET + N	viagem
	ERA229-(b)	CAL2	Espanhol	Para o passagem do fino de ano, foi a uma festa na casa de um amigo erasmus, mais (p) exactamente no suo telhado.	Sprep [PREP [DET + N]]	passagem
	ERA235-(a)	CAL2	Espanhol	O meu quarto tem uma cama com as suas lençóis , almofada, cobertor e coberta.	Sprep [PREP [DET + N]]	lençol
	ERA252-(b)	CAL2	Espanhol	Muitas coisa aconteceram neste viagem que sempre vou lembrar.	Sprep [PREP [DET + N]]	viagem
	ERA26	CAL2	Espanhol	Nós tivemos sorte e quando chegamos ao Algarve vimos uma sinhal que indicaba que estavamos perto da Ilha de Tavira.	DET + N	sinal
	ERA26	CAL2	Espanhol	Mais a noite anterior ao viagem eu não tinha feito nada e saímos para Portugal sem destino.	Sprep [PREP [DET + N]]	viagem
ERA403	CAL2	Espanhol	Lembrou-se dos soldados que entraram na casa, dos gritos, dos corpos mortos na rua, da sangue que molhava o casaco e o vestido da sua filha deitada no sofá.	Sprep [PREP [DET + N]]	sangue	

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA494	CAL2	Espanhol	Tive aulas até às dez e depois fui a tomar um pequeno almoço com os minhas colegas.	Sprep [PREP [DET + N]]	colega
	ERA646	CAL2	Espanhol	Meus férias são mais tranquilas, eu tenho mais tempo para disfrutar porque seu estudante.	DET + N	férias
	ERA646	CAL2	Espanhol	Nestas pasadas férias de verano eu estuve na casa de um amigo en Amsterdam y coginos buenas borracheras, pelo dia ibamos a pasear pelo parque e jogar ao billar e conozer a cidade, pelos noites ibamos a bares a beber cerveza y fumar algún “porro” en coffee-shop.	Sprep [PREP [DET + N]]	noite
	ERA917	CAL2	Espanhol	Minha última viagem e mais bonito foi este verão, eu fui a Tanzânia, foi o viagem da mia vida, muito especial e impossível esquecer eu espero voltar algum dia.	DET + N	viagem
	ERA917	CAL2	Espanhol	Eu também gosto muito de viajar, eu fez mio primeiro viagem na escola a Suíça e depois e continuado fazendo viagens com o instituto, amigos e a família, eu e viajado a Carcassone e Avignon, Roma e Sicília com o instituto e mais tarde a Edimburgo, com Bed and Brekfast, mia família d’acolhida era muito amável.	DET + ADJ + N	viagem
	ERA925	CAL2	Espanhol	Em este viaje eu não fui capaz de trazer mi saxofone e agora eu sou um fui triste.	Sprep [PREP [DET + N]]	viagem
	ESPANHOL.CF.A2.15.33.1J	PEAPL2	Espanhol	Também procuro estudar, falar com os companheiros e ir à cinema .	Sprep [PREP [DET + N]]	cinema
	ESPANHOL.ER.A2.62.75.3S	PEAPL2	Espanhol	Este verão fiz a minha primeira vez um viagem em <avaao> <aviao> avião foi de Madrid até São Miguel.	DET + N	viagem
	ESPANHOL.ER.A2.62.75.3S	PEAPL2	Espanhol	Também apanhe um o autocarro de <Madr> Coimbra à Madrid no mes de Outubro e foi um viagem muito pessado e de muitas horas, ao final amanhã apanho um comboio de Lisboa até Madrid e ainda não se como é que vai ser o viagem!!	DET + N + ADJ	viagem
	ESPANHOL.ER.A2.62.75.3S	PEAPL2	Espanhol	Também apanhe um o autocarro de <Madr> Coimbra à Madrid no mes de Outubro e foi um viagem muito pessado e de muitas horas, ao final amanhã apanho um comboio de Lisboa até Madrid e ainda não se como é que vai ser o viagem!!	DET + N	viagem
	MA_1_02_1.1A	RDAPLE	Espanhol	<Me> Gosto-me morar em Madrid com minha familia, ir á cinema e facer ginástica.	Sprep [PREP [DET + N]]	cinema
	MA_1_11_1.1A	RDAPLE	Espanhol	Eu gostava de mudar o cor da casa de banho, porque é azul e eu não gosto nada do cor azul.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	cor
	MA_1_11_1.1A	RDAPLE	Espanhol	Eu gostava de mudar o cor da casa de banho, porque é azul e eu não gosto nada do cor azul.	DET + N	cor
	ERA076-(b)	CAL2	Italiano	Agora fico enferma na cama com fortes dôes e peço o Senhor Director de devolvernos o dinheiro do viagem .	Sprep [PREP [DET + N]]	viagem
	ERA119	CAL2	Italiano	Mas eles sabem que têm que (so) aguentar-nos ainda por muito tempo, porque também se nos (te) acabarmos os estudos, espero antes da fim do mundo , provavilmente não (haver) vamos encontrar facilmente um trabalho e enquanto o procurarmos, vamos ficar (em) na casa deles.	Sprep [PREP [DET + N]]	fim

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA178-(b)	CAL2	Italiano	As férias foram para vinte dias e ela apreciou muito a oferta do seu namorado, (tão) assim tão que eles combinaram ir antes (a) viver juntos, e pois casados, exactamente na mesma feira que começou (casula) (juntamente) com a fim de um exam.	Sprep [PREP [DET + N]]	fim
	ERA178-(b)	CAL2	Italiano	Estavam ir no norte do Portugal para as férias de Natal e o passagem de ano!	DET + N	passagem
	ERA18	CAL2	Italiano	Tudo acabou com uma marcha bastante comprida para voltar ao residencial .	Sprep [PREP [DET + N]]	residencial
	ERA182-(b)	CAL2	Italiano	§ O viagem foi ganho a uma loteria porque nunca (mais) poderia pagar 3500 contos para uma (vaga) excursão assim.	DET + N	viagem
	ERA183-(c)	CAL2	Italiano	Durante o viagem ela começou a (???) imaginar a sua permanência em esto novo país	Sprep [PREP [DET + N]]	viagem
	ERA183-(b)	CAL2	Italiano	O passagem do ano foi um dia muito divertido porque revi todos os meus amigos.	DET + N	passagem
	ERA183-(b)	CAL2	Italiano	No tarde fomos na casa de o meu amigo a jogar (com) cartas até as 20 horas.	Sprep [PREP [DET + N]]	tarde
	ERA187-(b)	CAL2	Italiano	Gostaria falar do passagem do ano, porque o Natal não foi nada de especial.	Sprep [PREP [DET + N]]	passagem
	ERA189-(a)	CAL2	Italiano	Esta festa é uma festa (de origens) que têm os origens nos costumes pagãos e (se) encontra-se em muitas países.	DET + N	origem
	ERA195-(b)	CAL2	Italiano	Fui um viagem não muito barato mas não faz mal.	DET + N + ADJ	viagem
	ERA198-(b)	CAL2	Italiano	Cozinhámos também um espécie de pudim com batatas e espinafres mas estiverem tão cheios que (comemos-o) comemos-lo no dia 25!	DET + N	espécie
	ERA200-(b)	CAL2	Italiano	O passagem do ano foi menos relaxante para mim, porque aqui em Portugal como na Itália, trabalho como barlady em uma discoteca no fim de semana e nos dias festivos.	DET + N	passagem
	ERA200-(b)	CAL2	Italiano	Portanto foi ainda mais feliz quando a minha mãe diz-me que ela também queria passar o Natal e o passagem do ano comigo, mas aqui em Lisboa.	DET + N	passagem
	ERA200-(c)	CAL2	Italiano	para a maioria das pessoas a madrugada é o início do dia, para ela é só a fim da noite...	DET + N	fim
	ERA206-(b)	CAL2	Italiano	Mas (seguramente) de certeza será uma experiência inesquecível e uma grande inovação da ciência: o submarino utilizado é entre os mais importantes novidade (teq técnica) tecnológica!	DET + ADJ + N	novidade
	ERA207-(a)	CAL2	Italiano	O roupão é velho, e eu tenho o meu roupão por que O OUTRO PARTE é de (la) a minha (colega) colega.	DET + N	parte
	ERA207-(b)	CAL2	Italiano	O viagem foi bom, mas quando cheguei, percebi que a minha mãe teve uma perna rota.	DET + N	viagem
	ERA210-(a)	CAL2	Italiano	Os casas da bagno ao contrário são pequenos, aquele ao piso R/C tem a banheira e o outro a douche , mas infelizmente são ambos sem janelas!	DET + N	duche
	ERA210-(b)	CAL2	Italiano	COMPOSIÇÃO SOBRA O PASSAGEM DO ANO	Sprep [PREP [DET + N]]	passagem

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA236-(b)	CAL2	Italiano	Na casa acontecem muitas coisas estranhas: uma vez queimámos o carpete , uma outra vez a mesa em cristal partiu-se, e as vezes chega de improviso um personagem chamado “sou eu”: o proprietário de casa, que quando quer nos visitar toca a campeinha e súbito entra.	DET + N	carpete
	ERA245-(b)	CAL2	Italiano	No dia do passagem do ano nos costumamos também comer à meia noite (lentilhas) lentilhas para haver boa sorte no ano que chega.	Sprep [PREP [DET + N]]	passagem
	ERA248-(b)	CAL2	Italiano	Fezemos também fotografias subaquáticas ao paisagem , porque todo era de uma beleza incrível; as algas eram (cheia) cheia de cores e todo era calmo e tranquilo.	Sprep [PREP [DET + N]]	paisagem
	ERA248-(b)	CAL2	Italiano	Durante os primeiros dias do meu viagem a bordo do submarino vi muitas coisas	Sprep [PREP [DET + N]]	viagem
	ERA249	CAL2	Italiano	(...) Ana foi (muito) muito cansada, não tinha vontade de apanhar o autocarro da noite para ir embora, então escolhi de perguntar um passagem a um rapaz que trabalhava com ela; este, foi bem feliz de ficar com ela, e (...)	DET + N	passagem
	ERA250-(a)	CAL2	Italiano	Geralmente comiamos nesse divisão , sentadas no sofá a ver (a) televisão.	Sprep [PREP [DET + N]]	divisão
	ERA250-(b)	CAL2	Italiano	Reveia-se em frente da porta, quase sem respirar não tinha o coragem de abrir a porte, para ver o que acontecia do outro lado desta.	DET + N	coragem
	ERA405	CAL2	Italiano	Ele tem a chave, do mesmo cor da chave que estive na porta».	Sprep [PREP [DET + N]]	cor
	ERA405	CAL2	Italiano	E o maiordomo milita num qualquer (partit) formação política?»	Sprep [PREP [DET + N + AD]]	formação
	ERA421	CAL2	Italiano	(Foi ver) Os medicamentos com o copo meio de água foi só uma cena para “dépistar” os investigações!!	DET + N	investigação
	ERA507	CAL2	Italiano	O seu (cumplean) aniversário era em Abril e nos Estados Unidos os vinte um anos é considerada a idade que representa o passagem para de vir a ser uma pessoa adulta.	DET + N	passagem
	ERA541	CAL2	Italiano	Foi triste voltar, deixar os amigos e acabar o sonho de viajar por toda a vida, mas passou, e agora quando penso aos amigos, ao comboio, ao viaje em geral, sempre – e digo sempre – vou ficar feliz...	Sprep [PREP [DET + N]]	viagem
	ERA541	CAL2	Italiano	Deus queira que eu nunca esqueça (desto) esto viaje!	DET + N	viagem
	ERA541	CAL2	Italiano	Quando eu tive 17 anos fiz um viaje em comboio com cinco amigos.	DET + N	viagem
	ERA547	CAL2	Italiano	! O viagem incluía também muitas voltas pelo país inteiro e portanto visitei a Foz do Iguaçu (não me lembro exatamente como se escreve...)	DET + N	viagem
	ERA909-(b)	CAL2	Italiano	Gostaria de ir para New York também mas é um viagem muito caro!	DET + N + ADJ	viagem
	ERA912	CAL2	Italiano	Gostaria muito também de fazer um estajo na fim de meu eramus, então em janeiro.	Sprep [PREP [DET + N]]	fim
	ERA914	CAL2	Italiano	O primeiro liquidacao fosse de "Nuragici" uma civilização preistorica famoso para a sua construção megaliticos denominada Nuraghi.	DET + ADJ + N	liquidação
	ERA919	CAL2	Italiano	Eu gosto muito de Lisboa, porque tens muitos elementos diferentes: as estradas do montanha , o porto, a praia e uma vida do noite absolutamente louca.	Sprep [PREP [DET + N]]	noite

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA924-(a)	CAL2	Italiano	Outra vezes eu (tomava) voltava para casa, tomava a duche , jantava com família e depois saía com amigos a tomar uma cerveza o estava a casa a ver o film.	DET + N	duche
	ERA973-(a)	CAL2	Italiano	O meu momento preferido era ficar imerso no paisagem rustico e isolado, sobre toda a natureza e entre ouvir o ruído das ondas(de manhã, cedo).	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	paisagem
	ERA974-(a)	CAL2	Italiano	A segunda-feira, quando o bar, a pastelaria e a pizzaria estavam fechadas, íamos de carro para o mar e o viagem era muito divertido porque cantávamos sempre!...	DET + N	viagem
	ERA976-(b)	CAL2	Italiano	Smorfia Napoletana § a smorfia é uma série des numeros associados à leitura des sonhos da jogar na loteria,ha 90 numeros cadauno com um significado special,nao se sabe quem sau os origems mas se acha que desenha a sua origem dà cabala ebraica,	DET + N	origem
	ERA982	CAL2	Italiano	Enquanto o lebre dormia, não se dava conta que a tartaruga ía-se aproximando mais rapidamente da linha de chegada.	DET + N	lebre
	ERA982	CAL2	Italiano	A tartaruga estava a correr mais rapido que conseguia, mas foi ultrapassada pelo lebre que, visto já estar a uma longa distância da sua concorrente, deitou-se e dormiu.	Sprep [PREP [DET + N]]	lebre
	ITALIANO.ER.A1.15.6.1B	PEAPL2	Italiano	Então, spero que a tua carriera universitaria está indo bem; eu agora estou em Erasmus em Coimbra (Portugal), na fim de Julho acho que <a> termina <esto> este periodo da minha vida, e chego em Italia novamente para terminar a licenciadura <,> em Arquelogia Subaquatica.	Sprep [PREP [DET + N]]	fim
	ITALIANO.ER.A1.59.33.1J	PEAPL2	Italiano	Na minha cidade, Sassari, eu vou todas as dia em Faculdade.	DET + N	dia
	ITALIANO.ER.A1.59.33.1J	PEAPL2	Italiano	Todas as dias de noite com os meus novos amigos espanholos, que são muito simpaticos.	DET + N	dia
	ITALIANO.ER.A1.59.75.3S	PEAPL2	Italiano	Mas eu prefiro ir sempre pará Pisa perché o viagem é muito mais <(..)> simple.	DET + N	viagem
	ITALIANO.ER.A1.59.75.3S	PEAPL2	Italiano	O viagem é parte da minha vida <e este (...)> /e/ eu prefiro fazer isto no meu tempo livre o nas ferias.	DET + N	viagem
	ITALIANO.ER.A2.60.75.3S	PEAPL2	Italiano	Não <po> se pode <começar> falar de meios de transporte sem començar <p fa> pela greve <de transporte> que há aqui em Coimbra esta semana: espero que vão resolver cedo todas as problemas porque sem os autocarros tudo é um pouco mais complexo.	DET + N	problema
	ITALIANO.ER.A2.96.75.3S	PEAPL2	Italiano	Quando viajo no convoio o no autocarro posso ver o paesagem sêm por atenção na strada e nos outros carros.	DET + N	paisagem
	ITALIANO.ER.A2.96.75.3S	PEAPL2	Italiano	<mas a parte mais engrasado do um viagem è falar com outras (...) pessoas que estão em ferias> A parte mais engrassada de um viagem <è> é falar com estes pessoas: posso descobrir características e habituinês do país que antes não sabia.	Sprep [PREP [DET + N]]	viagem
	ITALIANO.ER.A2.96.75.3S	PEAPL2	Italiano	Este será o meu ultimo viagem <(..)> como Erasmus, então agora está um pouco stressada porque quero que será um viagem que posso lembrar por toda a vida.	DET + N	viagem
	ITALIANO.ER.A2.96.75.3S	PEAPL2	Italiano	Este será o meu ultimo viagem <(..)> como Erasmus, então agora está um pouco stressada porque quero que será um viagem que posso lembrar por toda a vida.	DET + ADJ + N	viagem

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ITALIANO.ER.A2.96.75.3S	PEAPL2	Italiano	O viagem com avião é um pouco diferente: preciso estar no aeroporto duas horas antes, <e> acho que esta coisa pode ser um pouco maçadora.	DET + N	viagem
	MA_1_04_1.1A	RDAPLE	Italiano	Outra cosa da que eu gosto muito são os viagem.	DET + N	viagem
	PA_1_02_75.3S	RDAPLE	Italiano	Nos meus viagens eu nunca viajei em nave.	Sprep [PREP [DET + N]]	viagem
	PA_1_06_75.3S	RDAPLE	Italiano	<mas eu viajei muito para> eu viajei muito <para> pela Europa visitando todos <(.)> os capitales.	DET + N	capital
	PA_1_06_75.3S	RDAPLE	Italiano	Mas agora que sou mas experienciado eu gosto fazer aqueles viagens sim ajudas <che> <(.)> que meus energias com e tenda e a bicicleta.	DET + N	viagem
	PA_1_07_75.3S	RDAPLE	Italiano	Não vou falar dos diferentes paisagens visíveis com os diferentes meios de transporte porque quando não estou a dormir estou a ler e nunca me perco a observar o que se pasa afora.	Sprep [PREP [DET + AD] + N]]	paisagem
	VE_1_05_1.1A	RDAPLE	Italiano	Me gusta muito a cor verde que é o coro de muitas da minha roupa.	DET + N	cor
	VE_1_05_74.3R	RDAPLE	Italiano	O reciclagem é <uma coi> algo que temos que fazer por respeito do ambiente e dos gerações futuras.	DET + N	reciclagem
	VE_1_08_1.1A	RDAPLE	Italiano	<Me> O meo cor preferido é azul...	DET + N + ADJ	cor
	VE_1_10_48.2L	RDAPLE	Italiano	Gosto mais de praticar desporto e estar na ar aberta.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	ar
	VE_1_10_48.2L	RDAPLE	Italiano	Personalmente, por estes motivações eu não estou ao computador mais de uma hora por vez.	Sprep [PREP [DET + N]]	motivação
	VE_1_12_83.3V	RDAPLE	Italiano	É suficiente pensar em todos os meios de comunicação como a televisão, os periódicos, as revistas, o Internet ou só olhar a nossa cidade para ver que a publicidade fica em cada lugar, também nos meios de transporte.	DET + N	internet
	VE_1_18_74.3R	RDAPLE	Italiano	A coisa mais importante é convencer as pessoas do que a poluição é um problema real e do que o reciclagem já não pode ser uma boa ideia: tem que ser uma acção habitual.	DET + N	reciclagem
	VE_1_18_74.3R	RDAPLE	Italiano	Os governantes têm que financiar as empresas que querem organizar o reciclagem e as que querem reduzir de qualquer maneira a poluição.	DET + N	reciclagem

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	VE_1_18_74.3R	RDAPLE	Italiano	A televisão e os jornais estão cheios de discursos y teorias sobre o reciclagem , a natureza, <a po> a despilfarro de energia e de recursos naturais...	DET + N	reciclagem
	VE_1_33_55.2M	RDAPLE	Italiano	Gosto também dessa comida, por esemplo, da falafel .	Sprep [PREP [DET + N]]	faláfel
	ALEMÃO.CF.A2.16.33.1J	PEAPL2	Alemão	O meu quarto é cor-de-rosa, há um roupeiro, uns estantes , uma secretária e a cama.	DET + N	estante
	ALEMÃO.ER.A1.25.75.3S	PEAPL2	Alemão	Na meu opinion este assunto <ten> tenha rason – em el sentido <che> que o mondo agora é<s> muito comercializado e também as pessoas são mas materializada – mais <ass> /assim/ que não se debe afirma que tudos a sua felicidade é dependiente sobre o dinheiro – dependo o onde <encon> encuentras a sua felicidade – em os lojas o em um dia bonita o em suas <(...)> /crianças/ ecetera – coisas mas naturales.	Sprep [PREP [DET + N]]	opinião
	ALEMÃO.ER.A1.37.1.1A	PEAPL2	Alemão	<Não obstante>, no entanto o dinheiro não dá felicidade em todos /os/ partes de suas vidas e com as <reli> relações por que não <cambia> cambia as características de uma pessoa.	Sprep [PREP [DET + N]]	parte
	ALEMÃO.ER.A1.37.1.1A	PEAPL2	Alemão	<A> O cidade capital <de> do meu pais e London, um cidade muito grande e famoso.	DET + N + ADJ	cidade
	ALEMÃO.ER.A1.41.1.1A	PEAPL2	Alemão	As alimentacaos grande no amanha e para jantar.	Sprep [PREP [DET + N]]	manhã
	ALEMÃO.ER.A1.41.6.1B	PEAPL2	Alemão	Os ingleses não gostem muito <de deporte, prefererem> fazer de deporte, prefererem o televisão e os computadores.	DET + N	televisão
	ALEMÃO.ER.A2.38.1.1A	PEAPL2	Alemão	Quisou escrever dessa tema porque é uma pergunta importante, relevante e actual.	Sprep [PREP [DET + N]]	tema
	ALEMÃO.ER.A2.38.1.1A	PEAPL2	Alemão	Liverpool e Manchester, duas cidades grandes, são famosas por muitas cosas e, em meu opinião, o melhor é os grupos <(...)> da musica.	Sprep [PREP [DET + N]]	opinião
	ALEMÃO.ER.A2.99.75.3S	PEAPL2	Alemão	Eu sou de uma cidade na sur de Gran Bretan que se chama Portsmouth.	Sprep [PREP [DET + N]]	sul
	ALEMÃO.ER.A2.99.75.3S	PEAPL2	Alemão	Eu moro na Inglaterra, mas eu <vou a> estudo na Edimburgo, que é o capital da Escocia.	DET + N	capital
	AU_1_04_25.1H	RDAPLE	Alemão	Por ejemplo, é possivel comer um CURRY (?) <mismo> /e/ um plato <tradicio> a tradicionalmente inglês na restaurante.	Sprep [PREP [DET + N]]	restaurante
	AU_1_05_25.1H	RDAPLE	Alemão	É um cidade muito londa com monumentos antigos e increivels.	DET + N	cidade
	AU_1_05_25.1H	RDAPLE	Alemão	Gosto muito de viajar em tren, sobre tudo em Espaha, onde os trenes são muitos bonitos e eficientes, e também o paisaje e muito pittoresco com as montanas, rios e campos bonitos.	DET + N	paisagem

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	AU_1_06_25.1H	RDAPLE	Alemão	<ter o dinheiro ajuda> /si se tem o dinheiro/ é melhor também porque há menos estres no relação com os amigos o a família e <pode> é mais divertido pasar /<passar>/ o tempo com eles.	Sprep [PREP [DET + N]]	relação
	ERA078-(a)_Julho-2002	CAL2	Alemão	Elas (vai) foram para a restaurante e depois elas (vai) (vão para) foram (para) ao cinema e elas vêm o filme “O Senhor de Aneis”.	Sprep [PREP [DET + N]]	restaurante
	ERA078-(a)_Julho-2002	CAL2	Alemão	Elas dizem(-lhe) para Rita que (eles) elas querem (vai) ir para uma restaurante que comer alguma coisa.	DET + N	restaurante
	ERA078-(a)_Julho-2002	CAL2	Alemão	Desculpe minha amor! ?	DET + N	amor
	ERA078-(c)_Julho-2002	CAL2	Alemão	Depois a cafe ela e Sofia foram a casa dela e o Namorado esteve em frente de porta com muitos flores e muitos chocolates.	DET + N	café
	ERA095_Janeiro-2003	CAL2	Alemão	Depois o seu argumento e depois ele foi embora, ela foi a cafe com (dela) amiga melhor dela, Sofia.	DET + N	café
	ERA097_Janeiro-2003	CAL2	Alemão	Todos os anos ele não lembrou o seu aniversario mas este vez esteve o ultimo vez.	DET + ADJ + N	vez
	ERA107_Janeiro-2003	CAL2	Alemão	Todos os anos ele não lembrou o seu aniversario mas este vez esteve o ultimo vez.	DET + N	vez
	ERA107_Janeiro-2003	CAL2	Alemão	Meu melhor feria era quando eu era com (???) minha familia e melhor amiga para (???) a praia em Texas.	DET + ADJ + N	férias
	ERA107_Janeiro-2003	CAL2	Alemão	A noite eu vi o televisao e fiz trabalhos de casa.	DET + N	televisão
	ERA116_Janeiro-2003	CAL2	Alemão	Minha feria preferido fue meu viagem a India no 2001.	DET + N	viagem
	ERA149_Janeiro-2003	CAL2	Alemão	A fim de semana passada, não fiz muito.	DET + N + ADJ	fim de semana
	ERA179_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	A Fim de Semana.	DET + N	fim de semana
	ERA192-(a)_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	No Domingo, a meio-dia , a seguir de fui a supermercado, Chris fez o almoço com alho, cebola, pimento e arroz.	Sprep [PREP [DET + N]]	meio-dia
	ERA192-(a)_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Ao noite fomos aos clubes e dançámos.	Sprep [PREP [DET + N]]	noite
	ERA192-(a)_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Gostei muito (???) aquele viagem.	DET + N	viagem
	ERA192-(a)_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Na fim de semana passada	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	fim de semana
	ERA192-(b)_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	É uma lugar onde eu gostaria visitar um outro vez.	DET + N	lugar
	ERA205-(a)_Maio-2004	CAL2	Alemão	É uma lugar onde eu gostaria visitar um outro vez.	DET + N	vez
	ERA211_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Quando vou, (gosta a) eu gosta andar com minahs primas no cidade de (???) Caracas.	Sprep [PREP [DET + N]]	cidade
	ERA211_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	A Viagem – Meu opinião	DET + N	opinião
	ERA211_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Representa que ao fim (al) a casal viram a paraíso.	DET + N	casal
	ERA212_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Na minha opinião tudo desaparecem ao final da história e o casal perderam tudo porque Sophie de Mello Breyner Anderson quer dar o mensagem ao lector que temos de parar nas nossas vidas e tamar o tempo para gostar do memento um pouco mais.	DET + N	mensagem
	ERA217-(a)_Dezembro-2003	CAL2	Alemão	Agora estudamos o francês na universidade e nossos (gr) classes eran as mesmas.	DET + N	classe

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA217-(a)_Dezembro-2003	CAL2	Alemão	Eu tenho uma óculos .	DET + N	óculos
	ERA255_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Otras coisas que eu gostas e para sair com meus amigos para beber uns copos, e também gosto jogar jogos na minha computador portátil.	SPrep [PREP [DET + N + ADJ]]	computador
	ERA255_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	<,> < se dizem. As vecinas> O maior parte das vezinhas são profissionais e os edificios são mais modernos que os <entre> na Baixa, por exemplo.	DET + ADJ + N	parte
	ERA283_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Eu gosto os castelos e /os/ viagens com meu amigo Carlos ao seu carro.	DET + N	viagem
	ERA330_Julho-2004	CAL2	Alemão	O meu quarto é cor-de-rosa, há um roupeiro, uns estantes , uma secretária e a cama.	DET + N	estante
	ERA330_Julho-2004	CAL2	Alemão	Na meu opinion este assunto <ten> tenha rason – em el sentido <che> que o mondo agora é<s> muito comerzilisado e também as pessoas são mas materialisada – mais <ass> /assim/ que não se debe afirma que tudos a sua felicidade é dependiente sobre o dinheiro – dependo o onde <encon> encuentras a sua felicidade – em os lojas o em um dia bonita o em suas <(.)> /crianças/ ecetera – coisas mas naturales.	Sprep [PREP [DET + N]]	opinião
	ERA330_Julho-2004	CAL2	Alemão	<Não obstante>, no entanto o dinheiro não dá felicidade em todos /os/ partes de suas vidas e com as <reli> relações por que não <cambia> cambia as características de uma pessoa.	Sprep [PREP [DET + N]]	parte
	ERA335_Julho-2004	CAL2	Alemão	<A> O cidade capital <de> do meu pais e London, um cidade muito grande e famoso.	DET + N + ADJ	cidade
	ERA335_Julho-2004	CAL2	Alemão	As alimentacaos grande no amanha e para jantar.	Sprep [PREP [DET + N]]	manhã
	ERA335_Julho-2004	CAL2	Alemão	Os ingleses não gostem muito <de deporte, prefererem> fazer de deporte, prefererem o televisão e os computadores.	DET + N	televisão
	ERA337_Julho-2004	CAL2	Alemão	Quisou escrever dessa tema porque é uma pergunta importante, relevante e actual.	Sprep [PREP [DET + N]]	tema
	ERA337_Julho-2004	CAL2	Alemão	Liverpool e Manchester, duas cidades grandes, são famosas por muitas cosas e, em meu opinião, o melhor é os grupos <(.)> da musica.	Sprep [PREP [DET + N]]	opinião
	ERA377_Julho-2005	CAL2	Alemão	Eu sou de uma cidade na sur de Gran Bretan que se chama Portsmouth.	Sprep [PREP [DET + N]]	sul
	ERA387_Jan_2006	CAL2	Alemão	Eu moro na Inglaterra, mas eu <vou a> estudo na Edimburgo, que é o capital da Escocia.	DET + N	capital
	ERA431_Jan-2006	CAL2	Alemão	Por ejemplo, é possivel comer um CURRY (?) <mismo> /e/ um plato <tradicio> a tradicionalmente inglês na restaurante.	Sprep [PREP [DET + N]]	restaurante
	ERA431_Jan-2006	CAL2	Alemão	É um cidade muito londa com monumentos antigos e increivels.	DET + N	cidade
	ERA449_Abr-2006	CAL2	Alemão	Gosto muito de viajar em tren, sobre tudo em Espaha, onde os trenes são muitos bonitos e eficientes, e também o paisaje e muito pittoresco com as montanas, rios e campos bonitos.	DET + N	paisagem
	ERA449_Abr-2006	CAL2	Alemão	<ter o dinheiro ajuda> /si se tem o dinheiro/ é melhor também porque há menos estres no relação com os amigos o a familia e <pode> é mais divertido pasar /<passar>/ o tempo com eles.	Sprep [PREP [DET + N]]	relação

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA524_Dezembro-2007	CAL2	Alemão	Elas (vão) foram para a restaurante e depois elas (vão) (vão para) foram (para) ao cinema e elas vêm o filme “O Senhor de Aneis”.	Sprep [PREP [DET + N]]	restaurante
	ERA528_Novembro-2007	CAL2	Alemão	Elas dizem(-lhe) para Rita que (eles) elas querem (vão) ir para uma restaurante que comer alguma coisa.	DET + N	restaurante
	ERA534_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	Desculpe minha amor! ?”	DET + N	amor
	ERA543_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	Depois a cafe ela e Sofia foram a casa dela e o Namorado esteve em frente de porta com muitos flores e muitos chocolates.	DET + N	café
	ERA546_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	Depois o seu argumento e depois ele foi embora, ela foi a cafe com (dela) amiga melhor dela, Sofia.	DET + N	café
	ERA548_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	Todos os anos ele não lembrou o seu aniversario mas este vez esteve o ultimo vez.	DET + ADJ + N	vez
	ERA585-(a)_Junho-2008	CAL2	Alemão	Todos os anos ele não lembrou o seu aniversario mas este vez esteve o ultimo vez.	DET + N	vez
	ERA593_Junho-2008	CAL2	Alemão	Meu melhor feria era quando eu era com (???) minha familia e melhor amiga para (???) a praia em Texas.	DET + ADJ + N	férias
	ERA593_Junho-2008	CAL2	Alemão	A noite eu vi o televisao e fiz trabalhos de casa.	DET + N	televisão
	ERA594_Junho-2008	CAL2	Alemão	Minha feria preferido fue meu viagem a India no 2001.	DET + N	viagem
	ERA769_julho-2009	CAL2	Alemão	A fim de semana passada, não fiz muito.	DET + N + ADJ	fim de semana
	HU_1_01_7.1b	RDAPLE	Alemão	A Fim de Semana.	DET + N	fim de semana
	HU_1_19_24.1H	RDAPLE	Alemão	No Domingo, a meio-dia , a seguir de fui a supermercado, Chris fez o almoço com alho, cebola, pimento e arroz.	Sprep [PREP [DET + N]]	meio-dia
	SA_1_10_25.1H	RDAPLE	Alemão	Ao noite fomos aos clubes e dancámos.	Sprep [PREP [DET + N]]	noite
	AL_1_03_1.1A	RDAPLE	Inglês	Gostei muito (???) aquele viagem.	DET + N	viagem
	ED_1_02_22.1G	RDAPLE	Inglês	Na fim de semana passada	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	fim de semana
	ED_1_05_22.1G	RDAPLE	Inglês	É uma lugar onde eu gostaria visitar um outro vez.	DET + N	lugar
	ED_1_07_50.2L	RDAPLE	Inglês	É uma lugar onde eu gostaria visitar um outro vez.	DET + N	vez
	ED_1_07_50.2L	RDAPLE	Inglês	Quando vou, (gosta a) eu gosta andar com minahs primas no cidade de (???) Caracas.	Sprep [PREP [DET + N]]	cidade
	ED_1_07_50.2L	RDAPLE	Inglês	A Viagem – Meu opinião	DET + N	opinião
	ED_1_12_22.1G	RDAPLE	Inglês	Representa que ao fim (al) a casal viram a paraíso.	DET + N	casal
	ED_1_16_50.2L	RDAPLE	Inglês	Na minha opinião tudo desaparecem ao final da história e o casal perderam tudo porque Sophie de Mello Breyner Anderson quer dar o mensagem ao lector que temos de parar nas nossas vidas e tamar o tempo para gostar do memento um pouco mais.	DET + N	mensagem
	ED_1_16_50.2L	RDAPLE	Inglês	Agora estudamos o francês na universidade e nosso (gr) classes eran as mesmas.	DET + N	classe

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ED_1_19_50.2L	RDAPLE	Inglês	Eu tenho uma óculos .	DET + N	óculos
	ED_1_19_50.2L	RDAPLE	Inglês	Otras coisas que eu gostas e para sair com meus amigos para beber uns copos, e também gosto jogar jogos na minha computador portátil.	SPRep [PREP [DET + N + ADJ]]	computador
	ED_1_20_50.2L	RDAPLE	Inglês	<, > < se dizem. As vecinas> O maior parte das vezinhas são profissionais e os edificios são mais modernos que os <entre> na Baixa, por exemplo.	DET + ADJ + N	parte
	ED_1_22_75.3S	RDAPLE	Inglês	Eu gosto os castelos e /os/ viagens com meu amigo Carlos ao seu carro.	DET + N	viagem
	ED_1_22_75.3S	RDAPLE	Inglês	O meu quarto é cor-de-rosa, há um roupeiro, uns estantes , uma secretária e a cama.	DET + N	estante
	ERA185	CAL2	Inglês	Na meu opinion este assunto <ten> tenha rason – em el sentido <che> que o mondo agora é<s> muito comerzilisado e também as pessoas são mas materialisada – mais <ass> /assim/ que não se debe afirma que tudos a sua felicidade é dependiente sobre o dinheiro – dependo o onde <encon> encuentras a sua felicidade – em os lojas o em um dia bonita o em suas <(..)> /crianças/ ecetera – coisas mas naturales.	Sprep [PREP [DET + N]]	opinião
	ERA185	CAL2	Inglês	<Não obstante>, no entanto o dinheiro não dá felicidade em todos /os/ partes de suas vidas e com as <reli> relações por que não <cambia> cambia as características de uma pessoa.	Sprep [PREP [DET + N]]	parte
	ERA197-(b)	CAL2	Inglês	<A> O cidade capital <de> do meu pais e London, um cidade muito grande e famoso.	DET + N + ADJ	cidade
	ERA197-(b)	CAL2	Inglês	As alimentacaos grande no amanha e para jantar.	Sprep [PREP [DET + N]]	manhã
	ERA197-(b)	CAL2	Inglês	Os ingleses não gostem muito <de deporte, prefererem> fazer de deporte, prefererem o televisão e os computadores.	DET + N	televisão
	ERA197-(b)	CAL2	Inglês	Quisou escrever dessa tema porque é uma pergunta importante, relevante e actual.	Sprep [PREP [DET + N]]	tema

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA197-(b)	CAL2	Inglês	Liverpool e Manchester, duas cidades grandes, são famosas por muitas coisas e, em meu opinião, o melhor é os grupos <(...)> da música.	Sprep [PREP [DET + N]]	opinião
	ERA584-(a)	CAL2	Inglês	Eu sou de uma cidade na sur de Gran Bretan que se chama Portsmouth.	Sprep [PREP [DET + N]]	sul
	ERA584-(b)	CAL2	Inglês	Eu moro na Inglaterra, mas eu <vou a> estudo na Edimburgo, que é o capital da Escócia.	DET + N	capital
	ERA586-(a)	CAL2	Inglês	Por ejemplo, é possível comer um CURRY (?) <mismo> /e/ um plato <tradicio> a tradicionalmente inglês na restaurante.	Sprep [PREP [DET + N]]	restaurante
	ERA587-(b)	CAL2	Inglês	E um cidade muito londa com monumentos antigos e increíveis.	DET + N	cidade
	ERA587-(b)	CAL2	Inglês	Gosto muito de viajar em tren, sobre tudo em Espaha, onde os trenes são muitos bonitos e eficientes, e também o paisaje e muito pittoresco com as montanas, rios e campos bonitos.	DET + N	paisagem
	ERA587-(b)	CAL2	Inglês	<ter o dinheiro ajuda> /si se tem o dinheiro/ é melhor também porque há menos estres no relação com os amigos o a família e <pode> é mais divertido pasar /<passar>/ o tempo com eles.	Sprep [PREP [DET + N]]	relação
	ERA588-(a)	CAL2	Inglês	Elas (vai) foram para a restaurante e depois elas (vai) (vão para) foram (para) ao cinema e elas vêm o filme “O Senhor de Aneis”.	Sprep [PREP [DET + N]]	restaurante
	ERA588-(a)	CAL2	Inglês	Elas dizem(-lhe) para Rita que (eles) elas querem (vai) ir para uma restaurante que comer alguma coisa.	DET + N	restaurante
	ERA589-(b)	CAL2	Inglês	Desculpe minha amor! ?”	DET + N	amor
	ERA609	CAL2	Inglês	Depois a cafe ela e Sofia foram a casa dela e o Namorado esteve em frente de porta com muitos flores e muitos chocolates.	DET + N	café
	ERA609	CAL2	Inglês	Depois o seu argumento e depois ele foi embora, ela foi a cafe com (dela) amiga melhor dela, Sofia.	DET + N	café
	ERA627	CAL2	Inglês	Todos os anos ele não lembrou o seu aniversario mas este vez esteve o ultimo vez.	DET + ADJ + N	vez

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA671	CAL2	Inglês	Todos os anos ele não lembrou o seu aniversário mas este vez esteve o último vez.	DET + N	vez
	ERA672-(a)	CAL2	Inglês	Meu melhor ferias era quando eu era com (???) minha família e melhor amiga para (???) a praia em Texas.	DET + ADJ + N	férias
	ERA682-(a)	CAL2	Inglês	A noite eu vi o televisao e fiz trabalhos de casa.	DET + N	televisão
	ERA685-(b)	CAL2	Inglês	Minha ferias preferido fue meu viagem a Índia no 2001.	DET + N	viagem
	ERA765	CAL2	Inglês	A fim de semana passada, não fiz muito.	DET + N + ADJ	fim de semana
	INGLÊS.CF.A2.03.33.1J	PEAPL2	Inglês	A Fim de Semana.	DET + N	fim de semana
	INGLÊS.CF.A2.05.77.3T	PEAPL2	Inglês	No Domingo, a meio-dia , a seguir de fui a supermercado, Chris fez o almoço com alho, cebola, pimento e arroz.	Sprep [PREP [DET + N]]	meio-dia
	INGLÊS.ER.A1.36.1.1A	PEAPL2	Inglês	Ao noite fomos aos clubes e dançámos.	Sprep [PREP [DET + N]]	noite
	CHINÊS(CANTONÊS).CA.A2.78.75.3S	PEAPL2	Chinês (cantonês)	Nesta dia , depois de tomarmos pão e café ao pequeno almoço, saímos de casa às 8 horas da manhã /de carro/.	Sprep [PREP [DET + N]]	dia
	CHINÊS(CANTONÊS).CA.A2.78.75.3S	PEAPL2	Chinês (cantonês)	Quando chegámos à Parque Natural da Serra da Estrela, eram cerca 9 horas da manhã.	Sprep [PREP [DET + N]]	Parque
	CHINÊS(MANDARIM).CA.A2.77.75.3S	PEAPL2	Chinês (mandarim)	Os paisagens daquela cidade é mais bonito do que minha cidade.	DET + N	paisagem
	CHINÊS(MANDARIM).CA.A2.77.75.3S	PEAPL2	Chinês (mandarim)	eu desfrutei no navio, apanhei sol <no dia> e vi os paisagens do mar no dia.	DET + N	paisagem
	CHINÊS.CA.A1.01.77.3T	PEAPL2	Chinês	Mas houve uns pessoas na restaurante .	Sprep [PREP [DET + N]]	restaurante
	CHINÊS.CA.A1.01.77.3T	PEAPL2	Chinês	No <Res> res-do-chão há uma restaurante .	DET + N	restaurante
	CHINÊS.CA.A1.01.77.3T	PEAPL2	Chinês	Quando descí, a restaurante já tinha <feca> fechado.	DET + N	restaurante
	CHINÊS.CA.A1.01.77.3T	PEAPL2	Chinês	Eu comprei outro vez .	DET + N	vez
	CHINÊS.CA.A1.02.33.1J	PEAPL2	Chinês	Nós gostamos de fazer comprado na baixa de cidade e vir filme na cinema .	Sprep [PREP [DET + N]]	cinema
	CHINÊS.CA.A1.02.33.1J	PEAPL2	Chinês	Por isso, quando fico em casa, gosto de jogar na computador , vir os filmes, ouvir as músicas e ler os livros.	Sprep [PREP [DET + N]]	computador
	CHINÊS.CA.A1.02.33.1J	PEAPL2	Chinês	Ao fim-de-semana, gostamos de cantar na karaoke e abertor o partido.	Sprep [PREP [DET + N]]	karaoke
	CHINÊS.CA.A1.12.33.1J	PEAPL2	Chinês	Nos tempos livres, Eu gosto /de/ jogar basquetebol e ver <futebol> Jogo de futebol e ir a parque .	DET + N	parque
	CHINÊS.CF.A2.04.33.1J	PEAPL2	Chinês	Eu também gosto de nadar com as minhas colegas, porque nós também <aa> achamos este actividade é muito relaxo e não é muito sumptuoso e caro.	DET + N	actividade
	CHINÊS.CF.A2.04.33.1J	PEAPL2	Chinês	por isso, eu faço este actividade nos meus tempos livres cada vez mais frequente.	DET + N	actividade
	CHINÊS.CF.A2.04.33.1J	PEAPL2	Chinês	O tempo de Macau /no Verão/ é muito húmido e <carol> calor, por isso nós precisamos ir ao praia, <para> e nós também achamos <que> este actividade é muito bom de fazer nos tempos livres, porque pode tornar-se ser nosso dia da <fan> família.	DET + N	actividade

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	CHINÊS.CF.A2.04.33.1J	PEAPL2	Chinês	Mas, agora, eu acho que não é, eu gosto muito de nadar e nadar é <pode> bom para meu saúde .	Sprep [PREP [DET + N]]	saúde
	CHINÊS.CF.A2.09.33.1J	PEAPL2	Chinês	No final, à tarde, vejo a <(…) f> televisão inglesa, por exemplo, Prison Break, Ugly Betty, acho que essas programas pode ajudar-me aprender mais inglês, e sempre são <(…) emocion> emotivas.	DET + N	programa
	CHINÊS.CF.A2.12.33.1J	PEAPL2	Chinês	<Dope> Depois <A> nós vamos a restaurante para almoçar.	DET + N	restaurante
	ERA1002-(a)	CAL2	Chinês	Quando tenho as problemas , posso perguntar os meus amigos.	DET + N	problema
	ERA1003-(a)	CAL2	Chinês	Minha terra natal é Zhuanghe em norte de China, Localizado perto do cidade Dalian.	Sprep [PREP [DET + N]]	cidade
	ERA1004-(a)	CAL2	Chinês	Quando eu estudava na Universidade, eu vivie com outros três pessoas que também são estudantes do nosso faculdade .	Sprep [PREP [DET + N]]	faculdade
	ERA886-(a)	CAL2	Chinês	Finalmente terminei o sérei “Saw”, que foi o meu favorito todos os tempos, embora me fez sentir vontade de vomitar.	DET + N	série
	ERA886-(b)	CAL2	Chinês	Para mim elas são o razão que Barcelona é mercida ser chamada uma cidade de arte.	DET + N	razão
	ERA890-(a)	CAL2	Chinês	Ela comprou a par sapatos de salto alto, os calcanhar é muito alto.	DET + N	par
	ERA890-(a)	CAL2	Chinês	XinNa comprou outras doas par sapatos de salto alto e o vestido.	DET + N	par
	ERA890-(b)	CAL2	Chinês	O vinho porto não é forte, o qualidade é bom.	DET + N	qualidade
	ERA893-(a)	CAL2	Chinês	No sábado, eu foi ao expo .	Sprep [PREP [DET + N]]	exposição
	ERA893-(a)	CAL2	Chinês	No margem do Rio tejo há muitos restaurante para resto e comer.	Sprep [PREP [DET + N]]	margem
	ERA893-(a)	CAL2	Chinês	Eu vi o ponte de Da Gama.	DET + N	ponte
	ERA896-(a)	CAL2	Chinês	Depois, esperei por as clientes .	Sprep [PREP [DET + N]]	cliente
	ERA896-(b)	CAL2	Chinês	Barcelona foi o nosso estação final.	DET + N	estação
	ERA901-(a)	CAL2	Chinês	Eu com (o) os minhas colegas fomos ao Colombo.	Sprep [PREP [DET + N]]	colega
	ERA901-(b)	CAL2	Chinês	No dia 31 de Janeiro à noite, eu e os meus colegas fomos à bar , nós bebemos cervejas e cantámos músicas alegres.	Sprep [PREP [DET + N]]	bar
	ERA901-(b)	CAL2	Chinês	Nós conhecemos alguns portugueses à bar .	Sprep [PREP [DET + N]]	bar
	ERA901-(b)	CAL2	Chinês	Deste o dia 17 de Dezembro até 31 de Dezembro eu trabalhei só à noite, à dia e à tarde, eu fiquei em casa e lavei as roupas ou naveguei na Internet.	Sprep [PREP [DET + N]]	dia
	ERA904	CAL2	Chinês	Na sexta-feira, depois das aulas era chove muito, queri ir para Cidade Universitária e joguei badminton, mas neste situação tenho que voltei para residência.	Sprep [PREP [DET + N]]	situação
	ERA908-(a)	CAL2	Chinês	Depois de almoço, eu com Yazhe pragámos o jeans e a guarda-chuva .	DET + N	guarda-chuva
	ERA908-(b)	CAL2	Chinês	Sou um estutante estudo no Universidade Nova de Lisboa.	Sprep [PREP [DET + N]]	universidade
	ERA997-(a)	CAL2	Chinês	Ainda me lembro um dia especial(mente), eu ia a parque na minha cidade e vi algumas flores bonitas ficavam na árvore alta.	Sprep [PREP [DET + N]]	parque

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	CHINÊS(CANTONÊS).CA.A2.78.75.3S	PEAPL2	Chinês (cantonês)	Nesta dia , depois de tomarmos pão e café ao pequeno almoço, saímos de casa às 8 horas da manhã /de carro/.	Sprep [PREP [DET + N]]	dia
	CHINÊS(CANTONÊS).CA.A2.78.75.3S	PEAPL2	Chinês (cantonês)	Quando chegámos à Parque Natural da Serra da Estrela, eram cerca 9 horas da manhã.	Sprep [PREP [DET + N]]	Parque
	CHINÊS(MANDARIM).CA.A2.77.75.3S	PEAPL2	Chinês (mandarim)	Os paisagens daquela cidade é mais bonito do que minha cidade.	DET + N	paisagem
	CHINÊS(MANDARIM).CA.A2.77.75.3S	PEAPL2	Chinês (mandarim)	eu desfrutei no navio, apanhei sol <no dia> e vi os paisagens do mar no dia.	DET + N	paisagem
	CHINÊS.CA.A1.01.77.3T	PEAPL2	Chinês	Mas houve uns pessoas na restaurante .	Sprep [PREP [DET + N]]	restaurante
	CHINÊS.CA.A1.01.77.3T	PEAPL2	Chinês	No <Res> res-do-chão há uma restaurante .	DET + N	restaurante
	CHINÊS.CA.A1.01.77.3T	PEAPL2	Chinês	Quando descí, a restaurante já tinha <feca> fechado.	DET + N	restaurante
	CHINÊS.CA.A1.01.77.3T	PEAPL2	Chinês	Eu comprei outro vez .	DET + N	vez
	CHINÊS.CA.A1.02.33.1J	PEAPL2	Chinês	Nós gostamos de fazer comprado na baixa de cidade e vir filme na cinema .	Sprep [PREP [DET + N]]	cinema
	CHINÊS.CA.A1.02.33.1J	PEAPL2	Chinês	Por isso, quando fico em casa, gosto de jogar na computador , vir os filmes, ouvir as músicas e ler os livros.	Sprep [PREP [DET + N]]	computador
	CHINÊS.CA.A1.02.33.1J	PEAPL2	Chinês	Ao fim-de-semana, gostamos de cantar na karaoke e abertor o partido.	Sprep [PREP [DET + N]]	karaoke
	CHINÊS.CA.A1.12.33.1J	PEAPL2	Chinês	Nos tempos livres, Eu gosto /de/ jogar basquetebol e ver <futebol> Jogo de futebol e ir a parque .	DET + N	parque
	CHINÊS.CF.A2.04.33.1J	PEAPL2	Chinês	Eu também gosto de nadar com as minhas colegas, porque nós também <aa> achamos este actividade é muito relaxo e não é muito sumptuoso e caro.	DET + N	actividade
	CHINÊS.CF.A2.04.33.1J	PEAPL2	Chinês	por isso, eu faço este actividade nos meus tempos livres cada vez mais frequente.	DET + N	actividade
	CHINÊS.CF.A2.04.33.1J	PEAPL2	Chinês	O tempo de Macau /no Verão/ é muito húmido e <carol> calor, por isso nós precisamos ir ao praia, <para> e nós também achamos <que> este actividade é muito bom de fazer nos tempos livres, porque pode tornar-se ser nosso dia da <fan> família.	DET + N	actividade
	CHINÊS.CF.A2.04.33.1J	PEAPL2	Chinês	Mas, agora, eu acho que não é, eu gosto muito de nadar e nadar é <pode> bom para meu saúde .	Sprep [PREP [DET + N]]	saúde
	CHINÊS.CF.A2.09.33.1J	PEAPL2	Chinês	No final, à tarde, vejo a <(…) f> televisão inglesa, por exemplo, Prison Break, Ugly Betty, acho que essas programas pode ajudar-me aprender mais inglês, e sempre são <(…) emocion> emotivas.	DET + N	programa
	CHINÊS.CF.A2.12.33.1J	PEAPL2	Chinês	<Dope> Depois <A> nós vamos a restaurante para almoçar.	DET + N	restaurante
	ERA1002-(a)	CAL2	Chinês	Quando tenho as problemas , posso perguntar os meus amigos.	DET + N	problema
	ERA1003-(a)	CAL2	Chinês	Minha terra natal é Zhuanghe em norte de China, Localizado perto do cidade Dalian.	Sprep [PREP [DET + N]]	cidade
	ERA1004-(a)	CAL2	Chinês	Quando eu estudava na Universidade, eu vivie com outros três pessoas que também são estudantes do nosso faculdade .	Sprep [PREP [DET + N]]	faculdade
	ERA886-(a)	CAL2	Chinês	Finalmente terminei o sérei “Saw”, que foi o meu favorito todos os tempos, embora me fez sentir vontade de vomitar.	DET + N	série

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA886-(b)	CAL2	Chinês	Para mim elas são o razão que Barcelona é mercida ser chamada uma cidade de arte.	DET + N	razão
	ERA890-(a)	CAL2	Chinês	Ela comprou a par sapatos de salto alto, os calcanhar é muito alto.	DET + N	par
	ERA890-(a)	CAL2	Chinês	XimNa comprou outras doas par sapatos de salto alto e o vestido.	DET + N	par
	ERA890-(b)	CAL2	Chinês	O vinho porto não é forte, o qualidade é bom.	DET + N	qualidade
	ERA893-(a)	CAL2	Chinês	No sábado, eu foi ao expo .	Sprep [PREP [DET + N]]	exposição
	ERA893-(a)	CAL2	Chinês	No margem do Rio tejo há muitos restaurante para resto e comer.	Sprep [PREP [DET + N]]	margem
	ERA893-(a)	CAL2	Chinês	Eu vi o ponte de Da Gama.	DET + N	ponte
	ERA896-(a)	CAL2	Chinês	Depois, esperei por as clientes .	Sprep [PREP [DET + N]]	cliente
	ERA896-(b)	CAL2	Chinês	Barcelona foi o nosso estação final.	DET + N	estação
	ERA901-(a)	CAL2	Chinês	Eu com (o) os minhas colegas fomos ao Colombo.	Sprep [PREP [DET + N]]	colega
	ERA901-(b)	CAL2	Chinês	No dia 31 de Janeiro à noite, eu e os meus colegas fomos à bar , nós bebemos cervejas e cantámos músicas alegres.	Sprep [PREP [DET + N]]	bar
	ERA901-(b)	CAL2	Chinês	Nós conhecemos alguns portugueses à bar .	Sprep [PREP [DET + N]]	bar
	ERA901-(b)	CAL2	Chinês	Deste o dia 17 de Dezembro até 31 de Dezembro eu trabalhei só à noite, à dia e à tarde, eu fiquei em casa e lavei as roupas ou naveguei na Internet.	Sprep [PREP [DET + N]]	dia
	ERA904	CAL2	Chinês	Na sexta-feira, depois das aulas era chove muito, queri ir para Cidade Universitária e joguei badminton, mas neste situação tenho que voltei para residência.	Sprep [PREP [DET + N]]	situação
	ERA908-(a)	CAL2	Chinês	Depois de almoço, eu com Yazhe pragámos o jeans e a guarda-chuva .	DET + N	guarda-chuva
	ERA908-(b)	CAL2	Chinês	Sou um estutante estudo no Universidade Nova de Lisboa.	Sprep [PREP [DET + N]]	universidade
ERA997-(a)	CAL2	Chinês	Ainda me lembro um dia especial(mente), eu ia a parque na minha cidade e vi algumas flores bonitas ficavam na árvore alta.	Sprep [PREP [DET + N]]	parque	
B1-B2	ERA074-(b)	CAL2	Espanhol	Em lembrança do que aconteceu e pela graça de Deus uma família de Salamanca (:), os Mariquelos, impõem-se o sagrado dever de trepar à torre mais alta da velha Sé (de) e quando chegam até o parte mais elevado, fazem uma declaração pública em versos rimados, quase cantada...	Sprep [PREP [DET + N + AD]]	parte
	ERA089-(b)	CAL2	Espanhol	Na expectativa de que a minha candidatura suscite interesse da vosso parte e de ser brevemente contactada, apresento os meus melhores cumprimentos.	Sprep [PREP [DET + N]]	parte
	ERA112	CAL2	Espanhol	Mas eu penso que no fondo, eles são muito contentos e orgulhosos de nos e que só intentam continuar a nos educar; é a sua labor .	DET + N	labor
	ERA139	CAL2	Espanhol	Espanha é uma país com dezassete comunidades e é claro que, como outros países, temos diferenças culturais e (o) de estilos de vida entre nós; (o) os estrangeiros gostam dessa diversidade e todos ficam contentes com ter visitado o país, embora seja só uma parte dele.	DET + N	país

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA267-(b)	CAL2	Espanhol	(De) Esta data mudou muito desde o seu origem porque agora mais que uma tradição é uma oportunidade optima para vender.	Sprep [PREP [DET + N]]	origem
	ERA619	CAL2	Espanhol	Mais não importa porque foi um viagem maravilhoso.	DET + N + ADJ	viagem
	ESPAÑHOL.ER.B1.104.33.1J	PEAPL2	Espanhol	No meu tempo livre gosto de fazer muitas coisas, o que transformou-se num chatice porque agora, em realidade, não tenho mais tempo livre.	Sprep [PREP [DET + N]]	chatice
	ESPAÑHOL.ER.B1.104.33.1J	PEAPL2	Espanhol	Também gosto, mas só nos bares ou discotecas, com uma par de cervejas no corpo e com alguma rapariga bonita.	DET + N	par
	ESPAÑHOL.ER.B1.105.33.1J	PEAPL2	Espanhol	Debería de t�r melhor estruturado os meus tempos livres, mais pronto faz parte do meu caracter o desordem .	DET + N	desordem
	ESPAÑHOL.ER.B1.105.50.2L	PEAPL2	Espanhol	O Suleste da Espanha que têm uma agricultura intensiva que faz a exportação das legumes e frutas para toda a Europa.	Sprep [PREP [DET + N]]	legume
	ESPAÑHOL.ER.B1.125.33.1J	PEAPL2	Espanhol	Depois seis anos, o “trainer” dizia que nós dois podíamos entrar no competi�o de nata�o do nosso clube.	Sprep [PREP [DET + N]]	competi�o
	ESPAÑHOL.ER.B1.125.33.1J	PEAPL2	Espanhol	Gostava e gosto muito de nata�o, meu irmão também, mas uma problema surgiu: não gostavamos <os> o nosso “trainer” novo; ele /não/ era <(…)> simpático e só queria que nós <nadam> nad�vamos até o /ponto em que/ o <(…)> nosso corpo disse <não> “nada mais”.	DET + N	problema
	ESPAÑHOL.ER.B1.26.33.1J	PEAPL2	Espanhol	Querida deixar para o fim os amigos e a festa, que � uma coisa que tem de ficar da mão, as vezes por causa de isto, muitas actividades são canceladas, ia que o dia seguinte pode acontecer que exista um pequeno dor de cabeça...	DET + ADJ + N	dor
	ESPAÑHOL.ER.B1.35.52.2L	PEAPL2	Espanhol	No início combinava mais com pessoas espanholas, mas ao longo dos meses comecei a conhecer italianos, alemães, inglêses e brasileiros, todos eles com a sua própria língua, os seus hábitos e as suas costumes .	DET + N	costume
	ESPAÑHOL.ER.B2.69.50.2L	PEAPL2	Espanhol	O mate � uma costume guaran� que os espanhóis adaptaram quando chegaram a América.	DET + N	costume
	MA_2_17_55.2M	RDAPLE	Espanhol	Espanha � orgulhosa de ser o pais proprio de cozinha mediterr�nea. <p> tradicionalmente e alimenta�o espanhola faz especial aten�o aos produtos frescos, as legumes , vegetais, cozinha com pouca gordura e gosto pela colher.	DET + N	legume
	ERA289-(b)	CAL2	Italiano	O jovem tinha um atitude esquecida : estive sempre a olhar para o r�logio e para a porta; não podia ficar sentado.	DET + N + ADJ	atitude
	ERA289-(b)	CAL2	Italiano	Elas estiveram a dizer que o rapaz tentou de roubar os dois homens com uma faca depois que eles tiverem retirado o pensão .	DET + N	pensão
	ERA410-(b)	CAL2	Italiano	O dor que está nesta história não se va ver e aparece que todas os personagens sejam cansados mais por dover que por verdadeiro sentido.	DET + N	dor
	ERA410-(c)	CAL2	Italiano	A decisão de morrer � a decisão de fugir ao dor e por isto muita gente acha que não seja justa mas queria saber qual � a pessoa que gostaria viver por muito tempo s�mente no dor enquanto já sabe que não pode ser numa outra maneira...	Sprep [PREP [DET + N]]	dor
	ERA410-(c)	CAL2	Italiano	A decisão de morrer � a decisão de fugir ao dor e por isto muita gente acha que não seja justa mas queria saber qual � a pessoa que gostaria viver por muito tempo s�mente no dor enquanto já sabe que não pode ser numa outra maneira...	Sprep [PREP [DET + N]]	dor

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA410-(c)	CAL2	Italiano	É claro que muita gente me poderia responder que a religião cristã impõe de viver até à quando chega a morte em maneira natural... também se isto significa viver no dor por muito tempo.	Sprep [PREP [DET + N]]	dor
	ERA410-(c)	CAL2	Italiano	Não existe ser humano que gômente no dor enquanto já sabe que isto pode levar somente até a morte.	Sprep [PREP [DET + N]]	dor
	ERA410-(c)	CAL2	Italiano	Certamente temos de compreender o dor das pessoas que queriam somente haver mas tempo possível perto de se o doente que está pelo contrario a morrer.	DET + N	dor
	ERA454-(b)	CAL2	Italiano	Eu fiz o erasmus aqui no ano passado por 5 meses e fui uma experiência muito engrasada onde conheci muitas pessoas de nacionalidades diferentes, mas comentou-me muito não ver outros cidades do Portugal e sobretudo não aprender bem o Portugues.	DET + N	cidade
	ERA454-(b)	CAL2	Italiano	Posso dizer que tambem esta experiência aqui em Lisboa fui muito bonita e acho que eu vou a voltar aqui muitos outros vezes porque gosta-me a vida aqui e quero conhecer mais do Portugal.	DET + N	vez
	ERA454-(b)	CAL2	Italiano	È por <i>(ista)</i> esta razão que eu voltei aqui em Lisboa umo segundo vez .	DET + N	vez
	ERA454-(b)	CAL2	Italiano	Fui um viagem muito engrassado e que vou a lembrar de seguro quando eu vou a voltar na Italia.	DET + N + ADJ	viagem
	ITALIANO.ER.B1.116.33.1J	PEAPL2	Italiano	Como o trabalho de investigação força-me ficar <(.)> no laboratório (ou o que seja) quase o tempo todo, <durante> fora do trabalho gosto dos actividades que se desenvolvem na natureza.	Sprep [PREP [DET + N]]	atividade
	ITALIANO.ER.B1.116.33.1J	PEAPL2	Italiano	A posição geográfica do Portugal situa-o mesmo na ruta migratória das gaivotas e dos aves limícolas que, no Outono, deixam a Europa do norte para /ir/ <às> às estações de invernção sa Africa e as praias entre Figueira da Foz e Aveiro dão muito bem para observá-las durante as pausas da migração.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	ave
	ITALIANO.ER.B1.146.6.1B	PEAPL2	Italiano	E lembrás do T-shirt dos OTTO OHM?	Sprep [PREP [DET + N]]	t-shirt
	ITALIANO.ER.B1.146.77.3T	PEAPL2	Italiano	. Pelo ponto de vista arquitectonico falto muito do bairro alto, cheio de história, de os romanos, com o fontastico criptoportico do Museo Machado de Castro, passando pelos muçulmanos e cristianos e chegando à história mais contemporânea do Portugal, o ditadura de Salazar que encontramos nos edificações dos “facultades novas” .	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	faculdade
	ITALIANO.ER.B1.63.6.1B	PEAPL2	Italiano	Uma vez, nem eu sei como, <conseguíamos> conseguimos estragar todas as <luzes> /lâmpadas/ do grande árvore <de Natal natural> de Natal que a minha mãe comprou!	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	árvore
	ITALIANO.ER.B1.63.77.3T	PEAPL2	Italiano	<Os> O <únicos> único <aspetos> aspeto que, <queria> neste momento queria mudar <são os o> é o árvore de Natal que está na praça 8 de Maio!	DET + N	árvore
	ITALIANO.ER.B1.72.33.1J	PEAPL2	Italiano	As aulas a vezes estão um pouco aburidas porque para dizer a verdade, não gosto muitíssimo do fado, más como sou apaixonado da musica, para mim esta é um ocasião irrepitível para aprenda qualque coisa dá cultura local.	DET + N + ADJ	ocasião
	ITALIANO.ER.B1.78.69.3Q	PEAPL2	Italiano	Em <conclusão> conclusão acho que para /*vive/ e crescer uma familia com filhos pequenos morar no campo é muito importante pois para aprender coisas	Sprep [PREP [DET + N]]	cidade

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
				práticas e uteis que no cidade não se podem aprender mas <(.)> que quando os filhos crescem é importante abrir os olhos <(.)> para o mundo todo!		
	ITALIANO.ER.B1.79.33.1J	PEAPL2	Italiano	<e perante> Perante os dias não saio da casa, e a única coisa que faço é navegar no net .	Sprep [PREP [DET + N]]	internet
	ITALIANO.ER.B1.79.6.1B	PEAPL2	Italiano	Agora tenho ir, <porque te> espero tuas notícias, também no net .	Sprep [PREP [DET + N]]	internet
	ITALIANO.ER.B1.93.69.3Q	PEAPL2	Italiano	<VIVER> OS VANTAGENS DE VIVER NO CAMPO NESTE PERÍODO DE CRISE ECONÓMICA SÃO MUITOS.	DET + N	vantagem
	ITALIANO.ER.B1.93.69.3Q	PEAPL2	Italiano	OS VANTAGENS DE VIVER NA CIDADE MODERNA SÃO RELACIONADAS AO ESTILO DE VIDA E AO TEMPO DE TRABALHO QUE AS PESSOAS DESEJAM.	DET + N	vantagem
	ITALIANO.ER.B2.39.50.2L	PEAPL2	Italiano	A Umbria oferece uma oportunidade incrível de villas pequenas, que são <conhecidas> conhecidas pelos turistas que gostam muitos delas, dos seus cores , das suas cozinhas típicas, as suas musicas.	Sprep [PREP [DET + N]]	cor
	ITALIANO.ER.B2.39.50.2L	PEAPL2	Italiano	Este região é a região a mais urbanizada e caracterizada há muito tempo por marecagos.	DET + N	região
	ITALIANO.ER.B2.39.50.2L	PEAPL2	Italiano	Pois a região é um região muito marcada pela cultura islamica – que influenciou a lingua portuguesa até dar o nome actual da região do Algarve.	DET + N + ADJ	região
	PA_2_09_10.1C	RDAPLE	Italiano	Mas com internet e o <computar> computador, <nos> ouvimo<-no> nos todos os dias: uma mail , um sms, ou agora facebook fazem de nos duas <mel melh> melhores amigas.	DET + N	email
	PA_2_12_48.2L	RDAPLE	Italiano	Essa experiencia individual <é> é muito útil, mas nao pode ser substituida com o viagem de verdade.	Sprep [PREP [DET + N]]	viagem
	PA_2_16_48.2L	RDAPLE	Italiano	As informações encontradas no internet me ajudam somente a sonhar o momento da minha partença, o que eu verei<s> o que eu comerei mais até <o mo> eu não serei, num determinado lugar eu não posso dizer de conheçé-lo.	Sprep [PREP [DET + N]]	internet
	PA_2_20_48.2L	RDAPLE	Italiano	E porque não <(.)> buscando as ofertas melhores de avião no Internet?	Sprep [PREP [DET + N]]	internet
	RU_2_12_35.1J	RDAPLE	Italiano	Se é para um trabalho escrito ou para fazer programas sou de acordo, mas substituir completamente o Internet à visita, não, isso não.	DET + N	internet
	SI_2_02_70.3Q	RDAPLE	Italiano	O mundo do internete <(.)> não corresponde <com> ao mundo da realidade.	Sprep [PREP [DET + N]]	internet
	AL_2_11_31.1I	RDAPLE	Inglês	Muitas pessoas tem festas de fogos artificios nas suas próprias jardins mas também se pode celebrar em festas públicas que normalmente sucedem em campos de desporte de escadas o em parques públicos.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	jardim
	AL_2_11_31.1I	RDAPLE	Inglês	Durante o noite há muitos fogos artificio e também grandes fogueiras.	Sprep [PREP [DET + N]]	noite
	AL_2_11_31.1I	RDAPLE	Inglês	Em Inglaterra celebramos ‘ o noite dos fogos artificios’ cada ano no dia <o> 5 de Novembro.	DET + N	noite
	AL_2_11_31.1I	RDAPLE	Inglês	O Noite dos Fogos Artíficos – Inglaterra	DET + N	noite

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	AL_2_11_6.1B	RDAPLE	Inglês	Há muito tempo que não te vejo por isso vou escrever um pouco sobre a minha vida. Te <lemb> /recordas/ o último vez que me viste	DET + ADJ + N	vez
	ERA551	CAL2	Inglês	Tive que telefonar a dona de casa para dar-me os seus chaves .	DET + N	chave
	ERA551	CAL2	Inglês	Estava em Lisboa (pela) para estudar e a mesma dia da minha vôo para Inglaterra, tive muitas aulas.	DET + N	dia
	ERA691	CAL2	Inglês	Hoje, na Inglaterra, há um problema enorme com crime com facas, o que não ocorre somente entre as gangues , mas também ocorre bastante aleatoriamente que é também muito triste.	DET + N	gangue
	ERA691	CAL2	Inglês	O governo tenta impedir essas diferenças entre os brancos e os negros, eles abriram clubes juvenis, onde todos os jovens podem brincar e se divertir juntos, que conseguiu um pouco porém ainda há uma divisão nas ruas entre as gangues de pessoas brancas e as gangues de pessoas negras.	DET + N	gangue
	ERA691	CAL2	Inglês	O governo tenta impedir essas diferenças entre os brancos e os negros, eles abriram clubes juvenis, onde todos os jovens podem brincar e se divertir juntos, que conseguiu um pouco porém ainda há uma divisão nas ruas entre as gangues de pessoas brancas e as gangues de pessoas negras.	DET + N	gangue
	ERA695	CAL2	Inglês	Este razão também era verdade para os atitudes dos “brancos” em relação aos “pretos” na Inglaterra	DET + N	atitude
	ERA695	CAL2	Inglês	Um outra razão para os atitudes dos “brancos” em relação aos “pretos” é que os “brancos” acharam que os “pretos” estavam envolvidos em crimes.	DET + N	atitude
	ERA695	CAL2	Inglês	Uma das razões para os atitudes dos “brancos” em relação aos “pretos” é o desemprego dos portugueses.	DET + N	atitude
	ERA695	CAL2	Inglês	Este razão também era verdade para os atitudes dos “brancos” em relação aos “pretos” na Inglaterra	DET + N	razão
	ERA695	CAL2	Inglês	Um outra razão para os atitudes dos “brancos” em relação aos “pretos” é que os “brancos” acharam que os “pretos” estavam envolvidos em crimes.	DET + N	razão
	ERA696	CAL2	Inglês	O resumo das problemas sociais no filme e comparada com Inglaterra	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	problema
	ERA697	CAL2	Inglês	Este país tem uma mistura grande dos raízes e geralmente não encontra problemas o preconceito se esta tentando para um emprego.	Sprep [PREP [DET + N]]	raiz
	ERA697	CAL2	Inglês	Depois que Carla encontra-se grávida Tó comece procurar um trabalho que é uma outra tema do filme.	DET + N	tema
	ERA700	CAL2	Inglês	Moram em zonas separadas e se uma gang numa zona vai a outra zona, são brigas.	DET + N	gangue
	ERA700	CAL2	Inglês	Onde eu moro, em Birmingham, há problemas entre as gangs das diferentes raças, especialmente os asiáticos e os pretos.	DET + N	gangue
	ERA700	CAL2	Inglês	Há um população muito multicultural em Birmingham, as vezes pode causar problemas, mas o maioria do tempo é uma cidade com uma cultura e comunidade muito aceita e diversa.	DET + N	população

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA707	CAL2	Inglês	Primeiro, a Dora não tenciona fazer nada mais do que retirar o Josué da violência da estação mais quando ela leva a cabo que a agência a que ela vendou-o vai matá-la para que venda as suas órgãos , ela salvou-o e eles têm que fugir a cidade.	DET + N	órgão
	ERA709	CAL2	Inglês	Ele era a jornalista e escritor e ele cresceu em Moçambique.	DET + N	jornalista
	ERA711	CAL2	Inglês	Aqui o filme mostra os problemas com o crime e que o povo não confia na polícia assim os problemas com as gangues continuará.	Sprep [PREP [DET + N]]	gangue
	ERA711	CAL2	Inglês	Durante todo o filme Buscapé batalha entre ser parte duma gangue ou tentar obter uma educação e uma carreira; é claro que é difícil escapar uma vida de crime na Cidade de Deus o nas favelas porque há poucas oportunidades e muita pobreza.	Sprep [PREP [DET + N]]	gangue
	ERA711	CAL2	Inglês	Ele quer ser fotógrafo mas a fim de obter o, ele tem de tomar retratos das gangues que são publicados no jornal, assim ele tem um envolvimento com a vida de crime.	Sprep [PREP [DET + N]]	gangue
	ERA711	CAL2	Inglês	Finalmente os dois líderes, Zé Pequeno e Cenoura são presos; Zé Pequeno recebe maus-tratos da polícia e quando for liberado num estado mau ele é baleado por uma gangue rival .	Sprep [PREP [DET + N + AD]]	gangue
	ERA711	CAL2	Inglês	Os dois tiveram um desacordo e uma guerra entre as dois gangues irrompe conduzindo as mortes de muitos pessoas.	Sprep [PREP [DET + N]]	gangue
	ERA713	CAL2	Inglês	Amélia trata Ningo numa maneira muito mal e manda-lho aos autoridades para que poda aprender dos seus erros.	Sprep [PREP [DET + N]]	autoridade
	ERA713	CAL2	Inglês	Éra um filme bem construído nas tentativas de retratar a imagem do Moçambique durante e também depois a sua luta contra os colonizações de Portugal.	Sprep [PREP [DET + N]]	colonização
	ERA713	CAL2	Inglês	O filme então seguiu com os seus intenções de mostrar ao espectador como a interação entre os Portugueses e os Moçambicanos mudou tão como isto.	Sprep [PREP [DET + N]]	itenção
	ERA713	CAL2	Inglês	Ningo contudo vai por ela e liberta-lha um outro vez , matando ao Jorge.	DET + N	vez
	ERA717	CAL2	Inglês	Também a ataque tinha grande significado para Momplé porque a sua amiga, Suzana Pinto foi uma vítima da atrocidade.	DET + N	ataque
	ERA717	CAL2	Inglês	Momplé faz isto por dividir a história da novela nas três casas, cada as quais mostram o relato verdadeiro da vida moçambicana é finalmente descobrir a moçambicanidade de cada carácter e se próprio descreve um moçambicano ou outro nacionalidade .	DET + N	nacionalidade
	ERA717	CAL2	Inglês	A inspiração para a novela foi um ataque terrorista em 29 de Maio 1987 em Maputo, Moçambique quando as terroristas de África do sul mataram a gente em quatro edifícios diferentes. (<i>as terroristas em vez de os terroristas - grupo</i>).	DET + N	terrorista
	ERA718	CAL2	Inglês	Basicamente, o filme gira em torno deste acontecimento dramático, mas também considera os antecedentes; ou seja a vida do Sandro e as problemas sociais do mundo em que vivia.	DET + N + ADJ	problema
	ERA762	CAL2	Inglês	Depois estes funções , sociedade tem obrigação para facilitar homens e mulheres para realizar sucesso em vida.	DET + N	função
	ERA762	CAL2	Inglês	Na minha opinião, cada pessoa precisa decidir os funções que podem assistir na sociedade	DET + N	função
	ERA762	CAL2	Inglês	Os homens agora são mais envolvidos em casa e com os funções e também as mulheres têm mais oportunidades e escolheres.	Sprep [PREP [DET + N]]	função

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	INGLÊS.ER.B1.100.33.1J	PEAPL2	Inglês	<Nunca> /Não tinha nunca/ <tenho tido> um professor da guitarra e em lugar disso usava os livros e o internet para ensinar-me.	DET + N	internet
	INGLÊS.ER.B1.100.6.1B	PEAPL2	Inglês	A cidade, como a universidade, é antiga e tem muitos edifícios velhos, como os catedrais .	DET + N	catedral
	INGLÊS.ER.B1.109.77.3T	PEAPL2	Inglês	É uma aldeia muito bonita com umas restaurantes dos outros países do Mundo como de Itália, Grega e Índia.	Sprep [PREP [DET + N]]	restaurante
	INGLÊS.ER.B1.110.33.1J	PEAPL2	Inglês	<(…)> Acho que estaria excelente <os> ver-os <muito (…)> perto no realidade .	Sprep [PREP [DET + N]]	realidade
	INGLÊS.ER.B1.110.69.3Q	PEAPL2	Inglês	Tambem há muitas dificuldades com transporte publico, e por isso não pode ir as compras quando quer ni sai <por> pelo noite .	SPRep [PREP [DET + N]]	noite
	INGLÊS.ER.B1.129.6.1B	PEAPL2	Inglês	É bom que não tenho muitos testes em janeiro, desejo viajar para outros partes de Portugal.	DET + N	parte
	INGLÊS.ER.B1.135.6.1B	PEAPL2	Inglês	Agora é perto da Natal e eu vou para casa no dia 18.	Sprep [PREP [DET + N]]	Natal
	INGLÊS.ER.B1.135.6.1B	PEAPL2	Inglês	Alem disso eu já visitei outros /*partes/ de portugal, <come> /Lisboa/ que eu gostei disso muito, o porto < e também> /que fui/ unterresante.	DET + N	parte
	INGLÊS.ER.B1.147.69.3Q	PEAPL2	Inglês	Sem dúvidas, muitas cidades têm uma problema com as /drogas./	DET + N	problema
	INGLÊS.ER.B1.34.52.2L	PEAPL2	Inglês	Em conclusão, acho que os portugueses e ingleses são muito diferentes – se calhar pela clima e comida.	Sprep [PREP [DET + N]]	clima
	INGLÊS.ER.B1.60.6.1B	PEAPL2	Inglês	Já conheci <algum> alguns amigos e normalmente vamos às cafés juntos e nas noites, vamos às bares e clubes aqui	Sprep [PREP [DET + N]]	bar
	INGLÊS.ER.B1.60.6.1B	PEAPL2	Inglês	Já conheci <algum> alguns amigos e normalmente vamos às cafés juntos e nas noites, vamos às bares e clubes aqui	Sprep [PREP [DET + N]]	café
	INGLÊS.ER.B1.60.77.3T	PEAPL2	Inglês	Se <eu> /me/ sinto estressada, eu vou às cafés para relaxar e falar com os portugueses lá.	Sprep [PREP [DET + N]]	café
	INGLÊS.ER.B1.76.33.1J	PEAPL2	Inglês	Mas o dor de cabeça no dia seguinte não é tão divertido!	DET + N	dor
	INGLÊS.ER.B1.80.77.3T	PEAPL2	Inglês	Há uma capela famosa que se fundou há centenas de anos /também./ No entanto, não há muitos lojas ou restaurantes <(…)>, especialmente para <(…)> /as pessoas jovens/ e pode ser chata <às fins> à /fim/ de semana .	Sprep [PREP [DET + N]]	fim de semana
	INGLÊS.ER.B1.81.50.2L	PEAPL2	Inglês	Além disso, os monumentos mais famosos são o Torre de Tokio (que é muito similar com o Torre Eiffel), o Castelo de Oro em Kyoto, e o Torre de Landmark en Yokohama (a cidade ao lado de Tokio).	DET + N	torre
	INGLÊS.ER.B1.81.50.2L	PEAPL2	Inglês	Além disso, os monumentos mais famosos são o Torre de Tokio (que é muito similar com o Torre Eiffel), o Castelo de Oro em Kyoto, e o Torre de Landmark en Yokohama (a cidade ao lado de Tokio).	DET + N	torre
	INGLÊS.ER.B1.81.50.2L	PEAPL2	Inglês	Além disso, os monumentos mais famosos são o Torre de Tokio (que é muito similar com o Torre Eiffel), o Castelo de Oro em Kyoto, e o Torre de Landmark en Yokohama (a cidade ao lado de Tokio).	DET + N	torre
	INGLÊS.ER.B1.81.50.2L	PEAPL2	Inglês	Aunque é um país pequeno situado no este do mundo, com cidades muito populados e /com/ outras áreas no campo tranquilo, é um lugar tão especial devido	DET + N	tradição

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
				à cultura (incluído a comida magnífica) e todos os tradições que os japoneses e as turistas também, respetam e continuam ser influenciados.		
	INGLÊS.ER.B1.81.50.2L	PEAPL2	Inglês	Aunque é um país pequeno situado no este do mundo, com cidades muito populadas e /com/ outras áreas no campo tranquilo, é um lugar tão especial devido à cultura (incluído a comida magnífica) e todos os tradições que os japoneses e as turistas também, respetam e continuam ser influenciados.	DET + N	turista
	INGLÊS.ER.B1.88.33.1J	PEAPL2	Inglês	Durante, o <ultimo> verão passado, <fue> fui <a> /para/ Índia e Tailândia com os meus amigos da /minha/ universidade. <Fuimos> Visitámos, a Índia durante <do> onze dias, y visitámos / os cidades de / Mumbai, /e/ New Delhi e uma aldeia que chama-se Puskhar.	DET + N	cidade
	INGLÊS.ER.B1.88.50.2L	PEAPL2	Inglês	A vida das estudantes <e> são mais estricta /do/ que /a vida/ em Portugal; /porque/ tem que ir <as> /a/ todas /as/ suas aulas e tem que fazer todo o seu trabalho.	Sprep [PREP [DET + N]]	estudante
	INGLÊS.ER.B1.88.50.2L	PEAPL2	Inglês	<Muitas pessoas> /As pessoas/ comem um grande refeição que /consiste / <com> no peru, <com> salsichas com bacon, a couve-de-bruselas e muitas batatas.	DET + ADJ + N	refeição
	INGLÊS.ER.B1.89.33.1J	PEAPL2	Inglês	Numa basis cotidiano eu gosto <(.)> /passar/ o tempo com os meus amigos – nas cafés e na minha casa onde podemos conversar das coisas de pouco importância!	Sprep [PREP [DET + N]]	café
	INGLÊS.ER.B1.89.69.3Q	PEAPL2	Inglês	É durante a dia as ruas estão <(.)> /movimentadas/ com as pessoas <(.)> que estão feito a suas coisas diárias.	Sprep [PREP [DET + N]]	dia
	INGLÊS.ER.B1.99.33.1J	PEAPL2	Inglês	O lugar <(.)> /é/ uma maravilha; dá a impressão de viajar no tempo, com as suas fontes velhas, a <(.)> /sua/ geometria dos jardins do XVIII, e os / seus / árvores semi-tropicais e mediterrâneos (em certos cases), levados /<(.)>/ tal vez das ex-colónias portuguesas.	DET + N	árvore
	INGLÊS.ER.B1.99.50.2L	PEAPL2	Inglês	Os principais monumentos são o <edifício> prédio das Nações Unidas e aquele da antiga Liga das <Naçç> Nações da Genève, o Château de Chillon em Montreux – um castelo numa zona no Lago Léman, o ponte do século XVI do Lago de Luzern, a catedral de Basel, <e a torre de arologro em Berma.> o “Jat d’Eau” (uma fonte altíssima /em Genève/) e as vinhas V de Verey, similares à aquelas do Douro em terraça <em Genève>.	DET + N	ponte
	INGLÊS.ER.B2.74.50.2L	PEAPL2	Inglês	Londres tem uma torre e a rainha, mas nós temos os chaminés e povo.	DET + N	chaminé
	INGLÊS.ER.B2.76.6.1B	PEAPL2	Inglês	Cada faculdade tem carros <que> onde vão os fitados e passeam pelo cidade toda e dão cerveja, bebidas e comida gratuita aos espectadores na rua.	Sprep [PREP [DET + N]]	cidade
	INGLÊS.ER.B2.79.6.1B	PEAPL2	Inglês	Nós bebemos muito cerveja porque os estudantes nas camiões <(.)> nos dêram e ninguém teve que pagar para as bebidas e a comida.	Sprep [PREP [DET + N]]	camião
	INGLÊS.ER.B2.79.6.1B	PEAPL2	Inglês	Eles também <teve> /tiveram/ as fitas <na> nos cores da <sua> cada faculdade e no dia do cortejo é tradicional queimar as fitas porque significa o fim dos estudos.	Sprep [PREP [DET + N]]	cor
	INGLÊS.ER.B2.79.6.1B	PEAPL2	Inglês	Todos os estudantes traram as suas capas e o traje com as cartolas nos cores da faculdade.	Sprep [PREP [DET + N]]	cor

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	CHINÊS.CA.B1.02.33.1J	PEAPL2	Chinês	Mas agora o gripe suína é muito grave na Europa.	DET + N + ADJ	gripe
	ERA1002-(b)	CAL2	Chinês	No caminho à cinema , aconteciam-se uma mulher.	Sprep [PREP [DET + N]]	cinema
	ERA1002-(b)	CAL2	Chinês	Ao contrario, o seu namorado queria ir à cinema .	Sprep [PREP [DET + N]]	cinema
	ERA1003-(b)	CAL2	Chinês	Era uma dia bonita na primavera, as flores é incenso, os animais são folgazão, todos foram delicado.	DET + N + ADJ	dia
	ERA1003-(b)	CAL2	Chinês	Era uma dia com o tempo bonito.	DET + N	dia
	ERA1004-(b)	CAL2	Chinês	Como tinha muitos trabalhos e queria ir a cinema com o seu namorado depois de 5h a tarde, não tive tempo para almoçar, so pôde comer pão em frente de computador.	Sprep [PREP [DET + N]]	cinema
	ERA1004-(b)	CAL2	Chinês	Mas quando ela chegou à estação de metro, foi dito que não pode apanhar metro porque iriam apresentar um greve .	DET + N	greve
	ERA1004-(b)	CAL2	Chinês	Ela chegou a empresa depois de 20 minutos, mas ficou atrasado e perdeu o seu prazo desta mês .	Sprep [PREP [DET + N]]	mês
	ERA1005	CAL2	Chinês	Finalmente, ela tinha de fazer um funeral em sua coração para o seu irmã.	Sprep [PREP [DET + N]]	coração
	ERA1005	CAL2	Chinês	Ela não sabia que o que todo isso pareceu nos olhos dos outros, mas no seu imagem , não importou como grande o casamento foi, só um ritual que sacrificou o liberdade.	Sprep [PREP [DET + N]]	imagem
	ERA1005	CAL2	Chinês	Ela não sabia que o que todo isso pareceu nos olhos dos outros, mas no seu imagem, não importou como grande o casamento foi, só um ritual que sacrificou o liberdade .	DET + N	liberdade
	ERA818	CAL2	Chinês	Uma mulher com sucesso, saíbe como é que orientar e confrontar com uma ferida emocional, de este frustração consiga estimular e esforçar a sua carreira, e não fique triste.	Sprep [PREP [DET + N]]	frustração
	ERA885-(b)	CAL2	Chinês	Acho que (ficou) fiquei um férias do Inverno maravilhoso. 55	DET + N	férias
	ERA885-(b)	CAL2	Chinês	Tivemos um férias de Inverno longo neste ano até um mês e meia.	DET + N	férias
	ERA888-(a)	CAL2	Chinês	Daqui, vi alguns escritorios do expo 98 .	Sprep [PREP [DET + N]]	exposição
	ERA888-(b)	CAL2	Chinês	Na Natal, achei que houve muitas pessoas na rua, mais na essa dia, não houve nenhuma pessoa absolutamente.	Sprep [PREP [DET + N]]	dia
	ERA888-(b)	CAL2	Chinês	Na Natal , achei que houve muitas pessoas na rua, mais na essa dia, não houve nenhuma pessoa absolutamente.	Sprep [PREP [DET + N]]	natal
	ERA888-(b)	CAL2	Chinês	Foi uma primeira vez que vi o neve na Portugal.	DET + N	neve
	ERA895-(a)	CAL2	Chinês	O resultado (esteve) foi que pagámos todo o preço e deixámos o desconto na cartão de continente.	Sprep [PREP [DET + N]]	cartão
	ERA895-(a)	CAL2	Chinês	Inesperado uma edredão teve (desconto 50%) cinquenta (cen) por cento de desconto se usar uma cartão de continente.	DET + N	cartão

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA895-(a)	CAL2	Chinês	(Estivemos) Ficámos muitos (alegres) contentes e comprámos duas edredões rapidamente .	DET + N	edredão
	ERA895-(a)	CAL2	Chinês	Inesperado uma edredão teve (desconto 50%) cinquenta (cen) por cento de desconto se usar uma cartão de continente.	DET + N	edredão
	ERA895-(b)	CAL2	Chinês	No fim de viajar, comprei alguns lembranças para os meus amigos e enviei a cartão postal para China.	DET + N	cartão
	ERA895-(b)	CAL2	Chinês	Acho que (ficou) fiquei um férias do Inverno maravilhoso.	DET + N	férias
	ERA895-(b)	CAL2	Chinês	No início trabalhei na restaurante com Yiling todos os dias.	Sprep [PREP [DET + N]]	restaurante
	ERA897-(b)	CAL2	Chinês	Foi uma construção árabe, e na época dos descobrimentos cada vez as fortas vieram de outra parte do mundo, os marinheiro foram colocar os ouros e tesouros dentro do torre .	Sprep [PREP [DET + N]]	torre
	ERA897-(b)	CAL2	Chinês	Por isso, o torre chama-se Torre de Ouro agora.	DET + N	torre
	ERA897-(b)	CAL2	Chinês	A primeira cidade viajei foi Sevilla, cheguei lá à noite, portanto, fiquei no hotel e fiz um plano do viagem .	Sprep [PREP [DET + N]]	viagem
	ERA899-(a)	CAL2	Chinês	Decidi ficar em casa na segunda-feira a aprendizagem ou a ver televisão, uma dia (relax) relaxante.	DET + N + ADJ	dia
	ERA903-(a)	CAL2	Chinês	Mesmo que esteja a chover a cântaros, sem qualquer escolha, saí com uma guarda-chuva pequena e inutilizada.	DET + N + ADJ	guarda-chuva
	ERA903-(a)	CAL2	Chinês	Em) No Segunda-feira, visitei a nordeste de Lisboa.	DET + N	nordeste
	ERA903-(a)	CAL2	Chinês	Além disso, visitei o Pavilhão Atlântico, o Pavilhão de Portugal, o Torre Vasco da Gama , a Ponte Vasco da Gama, o Oceanário de Lisoa, etc.	DET + N	torre
	ERA905-(a)	CAL2	Chinês	Na sexta-feira (chuvou) choveu todo o dia, não levou a guarda-chuva , estive toda molhada, que mau, a minha casa desligou!	DET + N	guarda-chuva
	ERA906-(a)	CAL2	Chinês	Na sexta-feira, depois da aula de português, fiquei milhada por causa de não trazer uma guarda-chuva .	DET + N	guarda-chuva
	ERA989-(b)	CAL2	Chinês	Ele tem tentando ganha a coração daquela rapariga faz com que não se tem concentrando no seu estudo.	DET + N	coração
	ERA990-(b)	CAL2	Chinês	Até uma dia , ela percebeu que droga é diabo e ela arrependeu tudo que ela fez e teve saudades de sua família.	Sprep [PREP [DET + N]]	dia
	ERA993-(b)	CAL2	Chinês	Acha que cada lugar tem o seu paisagem características, e nós precisamos encontrar e procurar.	DET + N	paisagem
	ERA994-(b)	CAL2	Chinês	Ela viu e pensou que: “se não o ajudar, vou faltar a minha coração! ”	DET + N	coração
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Mas agora, não posso abrir o porta de casa, porque já esqueceu o chavel .	DET + N	chave
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Já vou para trabalho, e estes são os roupas da filme .	Sprep [PREP [DET + N]]	filme
Ü	ERA120	CAL2	Espanhol	As mães sempre querem que ajudemos às labores da (coisa) casa, mas nunca estão satisfeitas, se nós fizermos muitas coisas exemplo: lavar a loiça, arrumar a (casa) cozinha etc...,	Sprep [PREP [DET + N]]	

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA348-(b)	CAL2	Espanhol	A pensar nisto, também pode acontecer que por um film é portanto, teve de ser tudo mais reduzido por causa do capital da produção ou simplesmente a incapacidade dos meios (de) do rodagem .	Sprep [PREP [DET + N]]	
	ERA425-(a)	CAL2	Espanhol	Quanto aos horários: acho que essa é a mais importante ou mais difícil de mudar para nós os espanhóis, porque os espanhóis almoçamos e jantamos muito mais tarde do que os portugueses e não conseguimos mudar essa costume .	DET + N	
	ERA437-(b)	CAL2	Espanhol	Nesta pequena redacção tentarei fazer um analise das diferenças mais importantes que existem entre portugueses e espanhóis, gente de países tão próximos mas ao mesmo muito diferentes.	DET + N	
	ERA797-(c)	CAL2	Espanhol	Istos anos foram os melhores da minha vida e agora é o maior dor também.	DET + ADJ + N	
	ERA824-(f)	CAL2	Espanhol	Alem destes vantagens estão as vantagens que vêm do contacto com culturas, hábitos e formas de vida diferentes.	Sprep [PREP [DET + N]]	
	ERA045	CAL2	Italiano	§ A tarde foi livre, hoje, mas eu não me tinha lembrado disso e não me organizei bem: esqueci os sandes que tinha preparado o dia anterior, à noite, para o almoço (e desta maneira ter mais tempo para trabalhar às computadoras), esqueci mesmo as disquetes para guardar logo os arquivos escritos e esqueci também o livrinho com as indicações relativas aos exames oficiais de Português Língua Estrangeira: com certeza não gosto de não me acordar às horas!	DET + N	sandes
	ERA273-(a)	CAL2	Italiano	As crianças que passam muito tempo sozinhas não têm (as) os instrumentos para compreender algumas de estos mensangems e portanto podem restar colpidos por algumas imagens violentas.	Sprep [PREP [DET + N]]	mensagem
	ERA382-(b)	CAL2	Italiano	Escreveu uma sátira às festas comemorativas da nomeação de Francisco Barreto para governador da Índia e de consequência foi preso, um outra vez , em Goa.	DET + N	vez
	ERA827-(a)	CAL2	Italiano	A arte era a sua vida e todo o que fazia tinha um matriz particular, uma fineza incrível, uma sensibilidade única.	DET + N + ADJ	matriz
	ERA204_Maio-2004	CAL2	Alemão	No momento, a sala (te) é cor de rosé, mas sou muito feliz que os meus pais vão mudar o cor .	DET + N	cor
	ERA204_Maio-2004	CAL2	Alemão	Acho que verde não é um cor muito bonito para uma cozinha	DET + N + ADJ	cor
	ERA362-(b)_Novembro-2004	CAL2	Alemão	Também o filme reproduz muito bem os tempos antigos dos anos setenta, com os cores , a música, os vestidos das personagens	Sprep [PREP [DET + N]]	cor
	ERA362-(b)_Novembro-2004	CAL2	Alemão	O filme começa com uns imagens de mortos em África, vítimas da guerra da libertação do domínio português.	Sprep [PREP [DET + N]]	imagem
	ERA364-(a)_Outubro-2004	CAL2	Alemão	Em consequência disso senti-me as vezes como si estivesse a viver ao margem da sociedade, porque de repente não consegui entender o que falavam os meus amigos, porque eles não tinham outro tema que as relações sentimentais o sexuais dos habitantes daquela casa.	Sprep [PREP [DET + N]]	margem
	ERA364-(a)_Outubro-2004	CAL2	Alemão	O fenómeno do aparecimento das "reality shows" começou em Europa em geral nos anos 90.	Sprep [PREP [DET + N]]	reality-show (o programa de)

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA364-(a)_Outubro-2004	CAL2	Alemão	Milhões de alemães ficaram horas e horas diante / em frente das televisores para vigiar / observar o dia a dia dos residentes.	Sprep [PREP [DET + N]]	televisor
	ERA37_Setembro-2007	CAL2	Alemão	A problema para nós (fui) foi que encontramos uma atmosfera muito turística.	DET + N	problema
	ERA401-(c)_Abr-2006	CAL2	Alemão	Pois, é de um autor português, (então eu) (Mas) mas tem todas as (carate) características de este corrente literário.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	corrente
	ERA401-(d)_Mai-2006	CAL2	Alemão	O pequeno almoço (não) consistiu em um pequeno café e os outros refeições também foram porcões (mutto) muito pequenos e sem sabor.	DET + N	refeição
	ERA411-(b)_Out-2005	CAL2	Alemão	Ao outro lado este lei e uma restrição bastante grande (pelas) pela liberdade de cada (um) indivíduo.	DET + N	lei
	ERA412-(a)_Abr-2006	CAL2	Alemão	No caso de José Saramago este solidão pode vir do facto que ele viveu e vive fora do seu país materna e assim vive uma constante saudade.	DET + N	solidão
	ERA412-(d)_Jun-2006	CAL2	Alemão	Assim as fantasmas são (affast) afastados!	DET + N	fantasma
	ERA412-(d)_Jun-2006	CAL2	Alemão	Um costume comum num casamento é a tradição ligada a superstição que um dia antes do casamento toda a família do futuro casal tem que destruir porcelan e à noite (anterior) celebra-se uma festa durante qual é regra de fazer muito barulho para (limpar) limpar o futuro do casal de todas as fantasmas .	Sprep [PREP [DET + N]]	fantasma
	ERA631_Outubro-2008	CAL2	Alemão	A sua nome é Ciara (é) e ela é muito amável.	DET + N	nome
	ERA665_Outubro-2008	CAL2	Alemão	Em contrario eu sempre preparo as férias exactamente porque o meu profissão de origem é agente de viagens.	DET + N	profissão
	ERA347-(a)	CAL2	Inglês	Eu queria (comparar) fazer um comparação entre as telenovelas que tenho visto em Portugal com que as telenovelas de Inglaterra.	DET + N	comparação
	ERA347-(b)	CAL2	Inglês	O capitão mostrou habilidade nesse sentido que quase tornou-se para herói, que no facto, não havia heróis neste revolução como o filme mostrava, mas dava bem para a drama .	Sprep [PREP [DET + N]]	drama
	ERA347-(b)	CAL2	Inglês	O capitão mostrou habilidade nesse sentido que quase tornou-se para herói, que no facto, não havia heróis neste revolução como o filme mostrava, mas dava bem para a drama.	Sprep [PREP [DET + N]]	revolução
	ERA467-(b)	CAL2	Inglês	A jantar tradicional é o peru com um (pr) sobremesa feito de calabça.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	jantar
	ERA467-(b)	CAL2	Inglês	Ista tradição tem muita importancia no Canada porque o país antes era uma colonia Inglesa mas ainda é ligado e tem relações com o país materna .	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	país
	ERA725	CAL2	Inglês	O governo Labour insiste que estes cartões vão ajudar com a seguridade nacional, dar-nos a poder de provar a nossa identidade facilmete e de maneira indiscutível e combater fraude e imigração ilegal.	DET + N	poder
	ERA732	CAL2	Inglês	Os cartões de identidade provocam muitas discussões na média e no governo britânico.	Sprep [PREP [DET + N]]	média
	ERA732	CAL2	Inglês	A pesar de todo isso, não acho que precisamos de cartões de identidade no momento porque acho que eles são um solução populista não realista.	DET + N	solução

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA744-(a)	CAL2	Inglês	Infelizmente, a gente de sua empresa disse me que eu não possi fazer meu viagem por razões de ordem profissional, qual foi issos razões eu não sei mas (sei) saiba que não (vou) fosse pagar 50% do preço do voo e uma taxa de anulação suplementar por um erro que não foi meu culpa, não fui pagar este injusticia.	DET + N	razão
	ERA744-(a)	CAL2	Inglês	Só queria visitar minha mãe que fica doente mas porque os problemas com sua (agencia) mau empresa não possi se você quer manter (meu negocios) eu como cliente, vaya melhorar este situação .	DET + N	situação
	ERA744-(a)	CAL2	Inglês	Infelizmente, a gente de sua empresa disse me que eu não possi fazer meu viagem por razões de ordem profissional, qual foi issos razões eu não sei mas (sei) saiba que não (vou) fosse pagar 50% do preço do voo e uma taxa de anulação suplementar por um erro que não foi meu culpa, não fui pagar este injusticia.	DET + N	viagem
	ERA745- (c)	CAL2	Inglês	Por o fim de semana, Ana planeio um viagem muito bom.	DET + N + ADJ	viagem
	ERA745-(b)	CAL2	Inglês	Logo fomos por rio e visitamos o monumento dos descobrimentos e o Torre de Belém .	DET + N	torre
	ERA745-(c)	CAL2	Inglês	As casais seperaram-se à noite mas cada tempo Ana pensou sobre as férias, ela lembrou-se a casual com muito amor.	DET + N	casal
	ERA759-(b)	CAL2	Inglês	Nestas dias eu fiz tantas coisas.	Sprep [PREP [DET + N]]	dia
	INGLÊS.CA.C1.10.50.2L	PEAPL2	Inglês	Temos um grande parte da terra na América do Norte, e por isso temos muitas zonas diferentes, cada uma com a sua própria identidade física.	DET + ADJ + N	parte
	INGLÊS.CA.C1.25.75.3S	PEAPL2	Inglês	Mas a espera antes de partir e o passagem medio quando so se vem os imagens são tão aborrecidos que quase anulam o vantagem que tem o viajar em avião – a sua rapidez.	DET + N	imagem
	INGLÊS.CA.C1.25.75.3S	PEAPL2	Inglês	Meios de transporte – Vou escrever de cada um destes no ordem descende dos seus efeitos perniciosos no ambiente.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	ordem
	INGLÊS.CA.C1.25.75.3S	PEAPL2	Inglês	Mas a espera antes de partir e o passagem medio quando so se vem os imagens são tão aborrecidos que quase anulam o vantagem que tem o viajar em avião – a sua rapidez.	DET + N + ADJ	paisagem
	INGLÊS.CA.C1.25.75.3S	PEAPL2	Inglês	Mas a espera antes de partir e o passagem medio quando so se vem os imagens são tão aborrecidos que quase anulam o vantagem que tem o viajar em avião – a sua rapidez.	DET + N	vantagem
	CHINÊS(MANDARIM).CA.C1.32.50.2L	PEAPL2	Chinês	Nós conduzimos o moto de neve para “passear”; buscámos água do rio gelado; pescámos peixes para assar e vimos Aurora a noite sem luz.	DET + N	moto
	ERA841-(a)	CAL2	Chinês	Viverá para sempre no nosso coração, os fãs do teatro, (ap) mesmo que (se tent) aparentemente seja esquecido pelo (povo) população da vila	Sprep [PREP [DET + N]]	população
	ERA841-(a)	CAL2	Chinês	O (teatr) actor (como não apresentava-se no teatro) (ao contrário) ao contrário do (seu) sucesso que (tinha) adquirira na sua carreira profissional teatral, tinha (uma profissão vulgar) uma vida miserável durante o seu velhice .	Sprep [PREP [DET + N]]	velhice
	ERA883	CAL2	Chinês	A razão que escolhi Lisboa foi simples: queria conhecer (a) o capital de Portugal.	DET + N	capital

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA883	CAL2	Chinês	Já ouvi (a) dizer que (a torra) o torre de Belém (foi) era (fantástica) fantástico e em Lisboa havia praias fabulosas e grátis	DET + N	torre
	ERA953	CAL2	Chinês	Este férias foi o que gosto mais como um descanso relexado.	DET + N	férias

D.2. Manifestação de desvio no quantificador

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	AL_1_01_1.1A	RDAPLE	Espanhol	Este ano presenta-se duro e difícil porque la situação em geral não é boa, mas eu quero <(.)> no meu trabalho e assim tenho que prepararme para o concurso, <e não quero> também quero continuar com as aulas de português e tal vez se posso, fazer um viagem a Brasil o voltar a Italia para conhecer outras cidades e lugares que ainda não conheço; assim eu gostaria de visitar Florencia, Napoles o Río de Janeiro, mas sem olvidar Portugalm quizas o Algarve.	DET + N	viagem
	AL_1_20_1.1A	RDAPLE	Espanhol	É grande, tem quatro quartos, dois casas de banho, uma cozinha, uma sala e um escritório, também tem um garage e um jardim.	DET + N	garagem
	ERA081-(a)	CAL2	Espanhol	Há já alguns anos que se fiz uma coisa muito engraçada, quando nascia um menino o uma menina se plantava um arvore e no chão ponhiam o seu nome e o dia em que a criança nasceu.	DET + N	árvore
	ERA628	CAL2	Espanhol	Primeiro teria planeado um viagem a Lisboa mais não foi bem	DET + N	viagem
	ERA921	CAL2	Espanhol	Eu sou tambem licenciado em Psicologia na Universidade de Barcelona, onde eu moré os ultimos oito anos, é por eso que aunque eu nací en Menorca, eu sentome de as dois cidades .	Sprep [PREP [DET + N]]	cidade
	ERA922	CAL2	Espanhol	Das (8:00) 8:30 as 9:00 de manha, tomava-me uma douche e depois fazia a cama tomaba (ao) o pequeno-almoço.	DET + N	duche
	MA_1_11_1.1A	RDAPLE	Espanhol	Desde a janela eu posso olhar um lindo parque com muitos árvores .	Sprep [PREP [DET + N]]	árvore
	MA_1_11_1.1A	RDAPLE	Espanhol	O que eu mais gosto da casa é o meu quarto porque tem muitos cores e é muito alegre.	DET + N	cor
	AL_1_01_1.1A	RDAPLE	Espanhol	Este ano presenta-se duro e difícil porque la situación em geral não é boa, mas eu quero <(.)> no meu trabalho e assim tenho que prepararme para o concurso, <e não quero> também quero continuar com as aulas de português e tal vez se posso, fazer um viagem a Brasil o voltar a Italia para conhecer outras cidades e lugares que ainda não conheço; assim eu gostaria de visitar Florencia, Napoles o Río de Janeiro, mas sem olvidar Portugalm quizas o Algarve.	DET + N	viagem
	AL_1_20_1.1A	RDAPLE	Espanhol	É grande, tem quatro quartos, dois casas de banho, uma cozinha, uma sala e um escritório, também tem um garage e um jardim.	DET + N	garagem
	ERA081-(a)	CAL2	Espanhol	Há já alguns anos que se fiz uma coisa muito engraçada, quando nascia um menino o uma menina se plantava um arvore e no chão ponhiam o seu nome e o dia em que a criança nasceu.	DET + N	árvore
	ERA628	CAL2	Espanhol	Primeiro teria planeado um viagem a Lisboa mais não foi bem	DET + N	viagem

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA209-(a)	CAL2	Italiano	Nesta sala há um tapete persa (em) debaixo da mesa e quatro (ou mais!) cadeiras.	DET + N + ADJ	tapete
	ERA216-(a)	CAL2	Italiano	Sobra de esta mesa estão muitas fotografias e uma mapa de Lisboa.	DET + N	mapa
	ERA231-(a)	CAL2	Italiano	Na sala temos também três cadeiras, um estante com encima uma televisão e um rádio.	DET + N	estante
	ERA236-(b)	CAL2	Italiano	Na sala 2 há (uma guitarra) um piano (estou a brincar...), uma guitarra, uma televisão grande onde nunca há nada de interessante, duas sofás , uma mesa (muito) de madeira com muitas cadeiras.	DET + N	sofá
	ERA409	CAL2	Italiano	Acho que temos duos (hipótesis) hipótese e (duos) dois caminhos (da) a percorrer.	DET + N	hipótese
	ERA507	CAL2	Italiano	Então a mãe da minha amiga ofereceu-me um viagem com a sua filha a Las Vegas para três dias.	DET + N	viagem
	ERA826-(a)	CAL2	Italiano	Sobra comida, deves ir do Frank e do Pepen, duas restaurantes típicas mais conhecidas.	DET + N + ADJ	restaurante
	ERA919	CAL2	Italiano	Milão não é uma cidade por os jovem, porque é também cara e estão poucos habitação por jovem.	DET + N	habitação
	ERA976-(b)	CAL2	Italiano	A tradicao popular napoletana é muito ligada à smorfia, com ela se interpretam sonhos mas também episódios da realidade, há números por santos e festas religiosas com o Natal, por objectos da vida cotidiana e em algum versaos mais modernas reentram também pessoas famosas, muito ligadas à cidade partenopea, como o mítico Maradona que está associado ao número 10.	Sprep [PREP [DET + N]]	versão
	ITALIANO.ER.A1.18.55.2M	PEAPL2	Italiano	Eu tenho <(...)> muitas problemas com as comidas.	DET + N	problema
	ITALIANO.ER.A1.45.33.1J	PEAPL2	Italiano	Cada semana eu faço karate (dois vezes cada semana, na segunda e na quarta feira a tarde), boxe, (<(...)> também isto desporto dois vezes cada semana, na terça e na quinta a tarde):	DET + N	vez
	ITALIANO.ER.A1.45.33.1J	PEAPL2	Italiano	Cada semana eu faço karate (dois vezes cada semana, na segunda e na quarta feira a tarde), boxe, (<(...)> também isto desporto dois vezes cada semana, na terça e na quinta a tarde):	DET + N	vez
	ITALIANO.ER.A1.47.1.1A	PEAPL2	Italiano	Gosta muito jogar futebol e olhar música italiana e estrangeira e <(...)> também fazer um viaje cada anos	DET + N	viagem
	ITALIANO.ER.A1.53.52.2L(2)	PEAPL2	Italiano	Contactar com pessoas de cultura diferente da sua tem muito oportunidades mas também esta difícil	DET + N	oportunidade
	ITALIANO.ER.A1.55.33.1J	PEAPL2	Italiano	Nos meus tempos livres eu gosto de fazer muitas coisas,, mas, em verdade, não <teho> tenho muitos tempos livres, porque <ten> tenho muitas exames neste período.	DET + N	exame
	ITALIANO.ER.A1.59.33.1J	PEAPL2	Italiano	Na minha cidade, Sassari, eu vou todas as dia em Faculdade.	DET + N	dia
	ITALIANO.ER.A1.59.33.1J	PEAPL2	Italiano	Todas as dias de noite com os meus novos amigos espanhóis , que são muito simpáticos.	DET + N	dia

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ITALIANO.ER.A2.60.75.3S	PEAPL2	Italiano	Não <po> se pode <começar> falar de meios de transporte sem començar <p fa> pela greve <de transporte> que há aqui em Coimbra esta semana: espero que vão resolver cedo todas as problemas porque sem os autocarros tudo é um pouco mais complexo.	DET + N	problema
	PA_1_06_75.3S	RDAPLE	Italiano	<mas eu viajou muito para> eu viajou muito <para> pela Europa visitando todos <(...)> os capitales.	DET + N	capital
	VE_1_15_1.1A	RDAPLE	Italiano	Por exercitar o minho português eu <tenho> uso alguns <(...)> aplicações no minho calculador com a língua portuguesa.	DET + N	aplicação
	ALEMÃO.ER.A1.41.6.1B	PEAPL2	Alemão	Porque eu tenho <muít> as muitas problemas com a língua portuguesa.	DET + N	problema
	ALEMÃO.ER.A1.44.6.1B	PEAPL2	Alemão	Tenho muito saudade para ti!	DET + N	saudade
	ERA107_Janeiro-2003	CAL2	Alemão	Todas os dias brincava na praia com meus amigos.	DET + N	dia
	ERA179_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Ele fechou a porta com um suspiro de alívio..." § e agora vai comer uma sopa e um sandes.	DET + N	sandes
	ERA184_Novembro-2003	CAL2	Alemão	A casa de banho está ao lado da veranda. § há 2 lavatorios muito pequeninhos, uma sanita e uma duche (infelizemete a água está sempre frio!) §	DET + N	duche
	ERA184_Novembro-2003	CAL2	Alemão	A minha cama está num canto aconchejado (do quarto) em frente da cama há uma cómoda (. Em cima da cómoda) com um televisão em cima.	Sprep [PREP [DET + N]]	televisão
	ERA192-(a)_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Algumas dos meus amigos já chegaram no dia 29 e tiveram ficar num pensão por um noite.	Sprep [PREP [DET + N]]	noite
	ERA205-(a)_Maio-2004	CAL2	Alemão	Ainda temos uma sala de estar sem janelas mas com duas sofas e uma mesa.	Sprep [PREP [DET + N]]	sofá
	ERA335_Julho-2004	CAL2	Alemão	Não só que um político português foi designado para estar o presidente da comissão da União Europeia, mas também, e por causa do Euro 2004, muitas turistas que (ve) vinham para ver os jogos ficam e descobrem a cultura portuguesa.	DET + N	turista
	ERA337_Julho-2004	CAL2	Alemão	Eu acho que o jogo teve muitos emoções e também muitos anos de historia:	DET + N	emoção
	ERA377_Julho-2005	CAL2	Alemão	Queria falar com os Portugueses e os outres pessoas de Lisboa para saber como é a vida aqui e quais são os problemas que a população encontra todas as dias.	DET + N	dia
	ERA397-(b)	CAL2	Alemão	As pessoas não critam, zangam-se nas ruas (so algumas automobilistas com depressa).	DET + N	automobilista
	ERA404-(a)_Set-2005	CAL2	Alemão	Os outros sentiam muito compaixão e disseram:	DET + N	compaixão
	ERA548_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	Um rapaz tinha um carro e assim fizemos muitos viagens à natureza onde não há caminhos de ferro ou (esta) (parag) estações de autocarro (ou seja).	DET + N	viagem

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA591_Junho-2008	CAL2	Alemão	Ele era muito interessante porque alguns (ce) personalidas célebras estavam deitadas ali	DET + N + ADJ	personalidade
	ERA769_julho-2009	CAL2	Alemão	Os minhas primeiros impressões sobre Portugal são (t) muito bom.	DET + N	impressão
	HU_1_10_7.1B	RDAPLE	Alemão	Eu gosto demais fazer férias e todos minhas férias eram boas.	DET + N	férias
	HU_1_18_24.1H	RDAPLE	Alemão	Fui com duas <amigas> amigas primeiro a uma cidade pequena no Norte do país e ficamos ali <dois> duas días .	DET + N	día
	HU_1_20_1.1A	RDAPLE	Alemão	Acho que isso é tonto é por isso ensaio não enamorar-me <de> dum coabitação .	Sprep [PREP [DET + N]]	coabitação
	ED_1_05_22.1G	RDAPLE	Inglês	<Não obstante>, no entanto o dinheiro não dá felicidade em todos /os/ partes de suas vidas e com as <reli> relações por que não <cambia> cambia as características de uma pessoa.	Sprep [PREP [DET + N]]	parte
	ED_1_19_50.2L	RDAPLE	Inglês	A nível cultural, o meu país tem muitos hábitos diferentes porque há muitos nacionalidades diferentes que moram na Inglaterra.	DET + N + ADJ	nacionalidade
	ERA185	CAL2	Inglês	Ela diz-lhe “Preciso (uma) ir para algum(s) lugar porquê ela precisa obter algum relaxação .”	DET + N	relaxação
	ERA197-(b)	CAL2	Inglês	Depois a cafe ela e Sofia foram a casa dela e o Namorado esteve em frente de porta com muitos flores e muitos chocolates.	Sprep [PREP [DET + N]]	flor
	ERA609	CAL2	Inglês	Há peixe de muitos (cores) cores .	Sprep [PREP [DET + N]]	cor
	ERA685-(a)	CAL2	Inglês	Partem o seu carro quando os dois morrem e eles chegam eventualmente ao Céu, representado por o pequeno rio cristalino onde há muitos flores belas	DET + N + ADJ	flor
	INGLÊS.CA.A1.09.33.1J	PEAPL2	Inglês	Normalmente Eu corro 10 km todos os dias. Também <p> vou practicar futebol <duaz> dois vezes por semana.	DET + N	vez
	INGLÊS.CA.A1.09.77.3T	PEAPL2	Inglês	Há muito tempo que não te via, com muitos saudades para ti.	Sprep [PREP [DET + N]]	saudade
	INGLÊS.ERA.1.36.6.1B	PEAPL2	Inglês	Eu vou fazer um foto e emáil-o para ti!	DET + N	foto
	CHINÊS.CA.A1.02.1.1A	PEAPL2	Chinês	A casa tem 4 quartos, dois casas de banho, uma sala de jantar, uma cozinha grande e um garagem .	DET + N	garagem
	ERA1000-(a)	CAL2	Chinês	Estudei muito e participei muitos actividades .	DET + N	atividade

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA886-(a)	CAL2	Chinês	Actualmente, não tive tanto diversão na cozinha, mas isso realmente matar o tempo.	DET + N	diversão
	ERA890-(a)	CAL2	Chinês	XinNa comprou outras doas par sapatos de salto alto e o vestido.	DET + N	par
	ERA890-(b)	CAL2	Chinês	O Rui Duro é muito bonita, tem varios pontes .	DET + N	ponte
	ERA893-(a)	CAL2	Chinês	Teve muitos saudades dela e meu pai.	DET + N	saudade
	ERA896-(b)	CAL2	Chinês	No tempo livre, eu sempre dei uma volta das cidade de Lisboa e tirei muitos fotos .	DET + N	foto
	ERA896-(b)	CAL2	Chinês	Há muitos edificios coloridos e muitas viajante de diferentes países.	DET + N	viajante
	ERA995-(a)	CAL2	Chinês	Há muito arvores e flores na Universidade, é bonita.	DET + N	árvore
	ERA999-(a)	CAL2	Chinês	Além temos aulas, vamos jogá com os professores em Lisboa muitos vezes .	DET + N	vez
B1-B2	ERA122	CAL2	Espanhol	O que é que estás a fazer? Estás boa? – se eu sair (tres) dois noites no fim-de-semana vão querer que fique em casa;	DET + N	noite
	ERA454-(b)	CAL2	Italiano	É por (ista) esta razão que eu voltei aqui em Lisboa umo segundo vez .	DET + N	vez
	ERA454-(b)	CAL2	Italiano	Posso dizer que tambem esta experiência aqui em Lisboa fui muito bonita e acho que eu vou a voltar aqui muitos outros vezes porque gosta-me a vida aqui e quero conhecer mais do Portugal.	DET + N	vez
	ITALIANO.ER.B1.146.77.3T	PEAPL2	Italiano	Uma vez, dois vezes, três vezes e depois é um aborrecimento também ficar bebedas.	DET + N	vez
	ITALIANO.ER.B1.42.33.1J	PEAPL2	Italiano	Não sei tocar muitos canções conhecidas, mas basta que eu toque <uns o> umas notas casuais para começar a compôr algo.	DET + N	canção
	ITALIANO.ER.B1.78.69.3Q	PEAPL2	Italiano	Porque tem muitos possibilidades de ter contacto com outras pessoas e também de fazer actividades como por exemplo desportivas, culturais e ludicas.	DET + N	possibilidade
	ITALIANO.ER.B1.79.33.1J	PEAPL2	Italiano	Claro que não sou uma irresponsável, tenho muito atenção /*ainda/.	DET + N	atenção
	ITALIANO.ER.B1.93.69.3Q	PEAPL2	Italiano	ALÍ PODEMOS PRODUZIR O QUE NÓS PRECISAMOS SEM TER /QUASE/ ALGUM LIGAÇÃO COM A INFLAÇÃO E A CRISE QUE OS HABITANTES DAS CIDADES TÊM.	DET + N	ligação
	PA_2_09_10.1C	RDAPLE	Italiano	Um viaje com ela é agora um dos meus maiores <desiderios> desiderios!	DET + N	viagem
	PA_2_25_5.1B	RDAPLE	Italiano	Duas dias por semana eu ía dançar na escola de balo e ía também <à> nadar.	DET + N	dia
	SI_2_02_70.3Q	RDAPLE	Italiano	Aqui, nas metrópoli, há tudo o que ocorre às homens para viver, mas não são muitos os vantagens para a saúde física e, as vezes, mental.	DET + N	vantagem
	ALEMÃO.ER.B1.114.6.1B	PEAPL2	Alemão	Já tenho muito saudades de ti e nossos outros amigos, foi sempre divertido!	DET + N	saudade
	ALEMÃO.ER.B1.114.77.3T	PEAPL2	Alemão	<(...)> Há poucos <di> desvantagens <há> em Winhlain.	DET + N	desvantagem
	ALEMÃO.ER.B1.114.77.3T	PEAPL2	Alemão	A situação económica é muito <bom> boa mesmo, há muitos possibilidades para trabalhar, e para mim, como foi ser médica, também não vai ser difícil de entrar num hospital.	DET + N	possibilidade
	ALEMÃO.ER.B1.119.6.1B	PEAPL2	Alemão	Já tive várias testes e vou ter mais frequências na semana antes do natal.	DET + N	teste
ALEMÃO.ER.B1.120.77.3T	PEAPL2	Alemão	Cada dia vêm muitas turistas para visitar este monumento histórico e fazer fotografias.	DET + N	turista	

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ALEMÃO.ER.B1.127.33.1J	PEAPL2	Alemão	Como há varias lugares perto de Coimbra para fazer <escaldar> escallar <(.)> /ou/ “boulder” (uma forma especial de escalar) ja fui varias vezes com os meus amigos <nas montanhas> nos /montes/ de Sierra de Luçã.	DET + N	lugar
	ALEMÃO.ER.B1.127.6.1B	PEAPL2	Alemão	<Era lá> Gostei tanto de ver o <atardeser> /pôr-do-sol/ junto contigo e falar durante todo a noite contigo...	Sprep [PREP [DET + N]]	noite
	ALEMÃO.ER.B1.127.6.1B	PEAPL2	Alemão	Tenho tanto saudade de ti!!	DET + N	saudade
	ALEMÃO.ER.B1.14.52.2L	PEAPL2	Alemão	Falei sobre isso <como> com o meu <companheira> companheiro da casa e <(.)> /ele/ disse que essa tradição de praxe < sufreu> sofreu alguns modificações e já não praticado <como era a > sugundo as ideias inciais.	DET + N	modificação
	ALEMÃO.ER.B1.77.6.1B	PEAPL2	Alemão	Já tenho muito saudade de ti e estou indo para Natal.	DET + N	saudade
	ALEMÃO.ER.B1.92.6.1B	PEAPL2	Alemão	Acho que eu tenho muito sorte porque o tempo faz sempre muito bem e eu posso ir na praia todos os fim-de-semanas.	DET + N	sorte
	ERA170_Julho-2003	CAL2	Alemão	Algums vezes , a gente queria poder mudar a sua vida e imaginar-se um estilo de vida diferente e terminar a vida cujo o estilo não é agradável.	DET + N	vez
	ERA266-(b)_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Algumas dias antes as crianças fazem lampados do papel, que contêm uma vela.	DET + N	dia
	ERA277-(a)_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Eles não podem trabalhar tantos informações e imagens.	DET + N	informação
	ERA278_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Se os pais contariam contos de fadas ou histórias (propria) inventadas, as crianças não veriam muito televisão ou pelo menos não (acham) acreditam tudo que eles ver na televisão.	DET + N	televisão
	ERA693	CAL2	Inglês	Há muitos questões entre as raças no entanto, há um monte de igualdade no emprego e nas escolas.	DET + N	questão
	ERA697	CAL2	Inglês	É uma dificuldade que podemos ver em muitos partes do mundo, e aqui também em Inglaterra.	Sprep [PREP [DET + N]]	parte
	ERA703	CAL2	Inglês	O filme, Zona J considera varias problemas sociais em Lisboa.	DET + N	problema
	ERA718	CAL2	Inglês	O Samora Machel plantou um semente e não o deixou crescer.	DET + N	semente
	INGLÊS.ER.B1.100.6.1B	PEAPL2	Inglês	Sabes que estudei português na inglaterra mas tenho aprendido mais aqui em duas meses <quem> que em dois anos na Inglaterra.	Sprep [PREP [DET + N]]	mês
	INGLÊS.ER.B1.100.6.1B	PEAPL2	Inglês	Quando cheguei aqui no Setembro, haviam muitas <turísticas> / turistas / que quiseram explorar a universidade.	DET + N	turista
	INGLÊS.ER.B1.109.69.3Q	PEAPL2	Inglês	<Antes de vir para Coimbra vivo em Barcelona e> Também, eu gosto muito da variedade <de> /das/ coisas numa cidade, por exemplo muitas restaurantes	DET + N + ADJ	restaurante

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
				diferentes, discotecas diferentes /normalmente/, têm tudo para satisfazer uma pessoa.		
	INGLÊS.ER.B1.109.77.3T	PEAPL2	Inglês	Contudo tenho muito sorte porque vivo perto as duas cidades	DET + N	sorte
	INGLÊS.ER.B1.110.69.3Q	PEAPL2	Inglês	Acho que há muitos vantagens e desvantagens de viver na cidade e também no campo.	DET + N	vantagem
	INGLÊS.ER.B1.110.69.3Q	PEAPL2	Inglês	Sim, acho que há muitos vantagens ao campo, todavia, também gosto muito as cidades.	DET + N	vantagem
	INGLÊS.ER.B1.129.6.1B	PEAPL2	Inglês	O próximo dia, tiveste tanto dor na tua cabeça que não <(…)> conseguiste mastigar tua comida sem entrar em peças muito pequenas.	DET + N	dor
	INGLÊS.ER.B1.60.6.1B	PEAPL2	Inglês	O meu deus, a outra noite, foi <(…)> tão bêbeda que, tive uma <ressaca> /ressaca/ por duas dias!	Sprep [PREP [DET + N]]	dia
	INGLÊS.ER.B1.81.50.2L	PEAPL2	Inglês	Aunque é um país pequeno situado no este do mundo, com cidades muito populadas e /com/ outras áreas no campo tranquilo, é um lugar tão especial devido à cultura (incluído a comida magnífica) e todos os tradições que os japoneses e as turistas também, respetam e continuam ser influenciados.	DET + N	tradição
	INGLÊS.ER.B1.82.33.1J	PEAPL2	Inglês	<De vez em quando, quando eu> Alguns vezes em Portugal, fui para visitar <(…)> uns /umas/ cidades diferentes, por exemplo Lisboa, o Porto e Sintra.	DET + N	vez
	INGLÊS.ER.B1.87.6.1B	PEAPL2	Inglês	Não temos nada assim aqui em Inglaterra e, trabalhando eu, não tenho muitos hipóteses de fazer festinhas.	DET + N	hipótese
	INGLÊS.ER.B1.88.33.1J	PEAPL2	Inglês	Quando voltar, vou <pas> visitar todos <dos> os meus amigos, e <q> vou comer muita <de> comida inglesa <porque n> /e espero/ que <e> /a/ minha mãe <vai cocinar> /<cocine cosine> cozinhe/ <muitas> muitos refeições para mim.	DET + N	refeição
	INGLÊS.ER.B1.88.50.2L	PEAPL2	Inglês	Há muitas turistas no centro de Londres porque há muitos monumentos e <museos> museus para ver.	DET + N	turista
	INGLÊS.ER.B1.89.69.3Q	PEAPL2	Inglês	As cidades nunca dormem, mas têm os bares e as discotecas que estão abertas por todo a noite.	Sprep [PREP [DET + N]]	noite
	INGLÊS.ER.B2.29.6.1B	PEAPL2	Inglês	Essa praia perto da casa dos teus pais era enorme e já tenho muitos saudades do bolo de chocolate da tua mãe!	DET + N	saudade
	INGLÊS.ER.B2.76.6.1B	PEAPL2	Inglês	Adoro a minha vida aqui mas tenho muitos saudades de Edimburgo.	DET + N	saudade
	INGLÊS.ER.B2.79.6.1B	PEAPL2	Inglês	Vou ter muitos saudades deste país, mas estou feliz que vai te ver e os meus outros amigos e a minha família também quando eu voltar para Inglaterra.	DET + N	saudade
	ERA1004-(b)	CAL2	Chinês	Ela trabalhava até ao meio dia, e tinha muito fome.	DET + N	fome
	ERA885-(a)	CAL2	Chinês	Felizmente eu escolhi uma guarda-chuva , e passei as moedas para ela.	DET + N	guarda-chuva
	ERA885-(a)	CAL2	Chinês	Felizmente, a minha colega teve uma guarda-chuva e ofereceu ajuda para mim.	DET + N	guarda-chuva

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA885-(a)	CAL2	Chinês	Por causa de não ter uma guarda-chuva , à tarde da Sexta-feira, eu fui a Martim Moniz.	DET + N	guarda-chuva
	ERA885-(a)	CAL2	Chinês	Eu não tinha nenhuma guarda-chuva , e não soube como ir à estação de metro.	DET + N	guarda-chuva
	ERA885-(b)	CAL2	Chinês	E também vi uma pintura famosa, que é “auto-retrato” por “düerer” e eu fiz um foto com esta pintura.	DET + N	foto
	ERA895-(a)	CAL2	Chinês	Porque (estive) estava mais e mais frio, (vamos) fomos ao supermercado comprar uma edredão e Yiling.	DET + N	edredão
	ERA899-(b)	CAL2	Chinês	Então, como toda final feliz do filme , eu terminei o meu trabalho e tive os dinheiros.	DET + N + ADJ	final
	ERA903-(a)	CAL2	Chinês	Parece que o tempo ainda não ficou bom, mas não quis ficar em casa o toda dia .	DET + N	dia
	ERA903-(b)	CAL2	Chinês	E mais comprei muitas postais pois gosto imenso de colectar e enviar as bonitas para os meus amigos quando estou na viagem de cada vez em quando.	DET + N	postal
	ERA906-(a)	CAL2	Chinês	Primeiro , nós fritámos dois carnes .	DET + N	carne
	ERA999-(b)	CAL2	Chinês	Ela fechou a porta com um suspiro de alívio; este seguioir estranho já tinha feito atrás durante tudo viagem .	Sprep [PREP [DET + N]]	viagem
C1	ERA786	CAL2	Italiano	Tem pel muito clara, mas na cara muito maquilhagem .	DET + N	maquilhagem
	ERA359-(a)	CAL2	Italiano	Ou vê um bocado desses programas e, com muito probabilidade vai dormir muito cedo em frente da televisão, ou a disliga... e talvez seja a solução melhor!!	Sprep [PREP [DET + N]]	probabilidade
	ERA204_Maio-2004	CAL2	Alemão	Não temos um televisão – preferam olhar pela grande janela.	DET + N	televisão
	ERA321_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Tendo muitos saudades da sua filha, a mãe tinha a boa ideia de visitá-la no estrangeiro.	DET + N	saudade
	ERA401-(f)_Jun-2006	CAL2	Alemão	Já tive muitos discussoes com os meus amigos o que é o pior...	DET + N	discussão
	ERA412-(d)_Jun-2006	CAL2	Alemão	Um costume comum num casamento é a tradição ligada a superstição que um dia antes do casamento toda a família do futuro casal tem que destruir porcelan e à noite (anterior) celebra-se uma festa durante qual é regra de fazer muito barulho para (limpar) limpar o futuro do casal de todas as fantasmas .	Sprep [PREP [DET + N]]	fantasma
	ERA483_Janeiro-2007	CAL2	Alemão	Comemos mais ou menos o mesmo todos os dias sem muito variedade :	Sprep [PREP [DET + N]]	variedade
	ERA724	CAL2	Inglês	Também, queremos que o governo tenha tanto informação sobre nos?	DET + N	informação
	ERA728	CAL2	Inglês	A ideia que "não pode ser um membro de sociedade sem um pedaço de plástico com todas seus detalhes " é ridícula e paranóica - estar vivendo e ser humano não é suficiente nestes tempos?	Sprep [PREP [DET + N]]	detalhe

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA754-(d)	CAL2	Inglês	Costumo comer um sanduíche ao almoço e uma carne ao jantar, tipicamente frango.	DET + N	sanduíche
	ERA756-(d)	CAL2	Inglês	Como muito sanduíche e cereal.	DET + N	sanduíche
	ERA854	CAL2	Inglês	Havia tanta chocolate que não podia pensar em comê-la!	DET + N	chocolate
	INGLÊS.CA.C1.10.50.2L	PEAPL2	Inglês	E finalmente, no norte, tem muitos lagos <e muita água> e muitos depósitos dos minerais naturais; por isso tem muito actividade industrial, e a gente trabalha muito forte na fria.	DET + N	actividade
	INGLÊS.CA.C1.23.50.2L	PEAPL2	Inglês	Meu país não há muito /das/ historicas, mas os principais monumentos são em Washington D.C. e o lado est do pais, <C> como “A Casa Branca” e varias lugares da guerra pela revolução.	DET + N	lugar
	INGLÊS.CA.C1.23.50.2L	PEAPL2	Inglês	E por isso, com muito trabalho sem parar, os Estados Unidos têm muitas problemas Saudes (coração, física, <e> mentalidade, etc.); já seja a desenvolver um epidémico.	DET + N	problema
	CHINÊS(CANTONÊS).CA.C1.01.50.2L	PEAPL2	Chinês (cantonês)	Quanto ao vestuário, as regiões têm os seus fatos tradicionais, mas para já, nós já não <tenha> temos o hábito de vestir estes fatos dia-a-dia, embora alguns tribos no oeste do país ainda <sejam> os <as> vistam	DET + N	tribo

D.3. Manifestação de desvio no adjetivo

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	ERA081-(a)	CAL2	Espanhol	Eu concordo com a afirmação de Georges Steiner “Uma língua é uma janela sobre o mundo” porque si podemos falar uma língua podemos vir ao outros países e fazer novos amigos e também podemos aprender costumes distintas as nossas.	N + ADJ	costume
	ERA113	CAL2	Espanhol	Na escola si temos uma colificação bom os nossos pais não estão satisfeitos porque pudesse ser melhor.	DET + N + ADJ	qualificação
	ERA612	CAL2	Espanhol	Este foi uma viagem agitado mas que eu não esquecerei.	DET + N + ADJ	viagem
	ERA917	CAL2	Espanhol	Eu também gosto muito de viajar, eu fiz mio primeiro viagem na escola a Suíça e depois e continuado fazendo viagens com o instituto, amigos e a família, eu e viajado a Carcassone e Avignon, Roma e Sicília com o instituto e mais tarde a Edimburgo, com Bed and Brekfast, mia família d’acolhida era muito amável.	DET + ADJ + N	viagem
	ERA917	CAL2	Espanhol	Minha última viagem e mais bonito foi este verão, eu fui a Tanzânia, foi o viagem da mia vida, muito especial e impossível esquecer eu espero voltar algum dia.	DET + ADJ + N + ADJ	viagem
	ESPAÑHOL.ER.A2.62.75.3S	PEAPL2	Espanhol	Também apanhe um o autocarro de <Madr> Coimbra à Madrid no mes de Outubro e foi um viagem muito pesado e de muitas horas, ao final amanhã apanho um comboio de Lisboa até Madrid e ainda não se como é que vai ser o viagem!!	DET + N + ADJ	viagem
	ERA195-(b)	CAL2	Italiano	Fui um viagem não muito barato mas nao faz mal.	DET + N + ADJ	viagem
	ERA200-(b)	CAL2	Italiano	O pasagem do ano foi menos relaxante para mim, porque aqui em Portugal como na Itália, trabalho como barlady em uma discoteca no fim de semana e nos dias festivas .	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	dia
	ERA230	CAL2	Italiano	Na sala està o televisor mas eu e meus amigos nao utilizamos porque nao gostamos multo (de) televisao portugueses .	N + ADJ	televisão
	ERA406	CAL2	Italiano	Na mesma altura (olh) entrou o meo amigo no quarto e comencou a falar da noite passado .	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	noite
	ERA826-(a)	CAL2	Italiano	Sobra comida, debes ir do Frank e do Pepen, duas restaurantes típicas mais conhecidas.	DET + N + ADJ	restaurante
	ERA909-(b)	CAL2	Italiano	Gostaria de ir para New York tambem mas è um viagem muito caro!	DET + N + ADJ	viagem
	ERA914	CAL2	Italiano	O primeiro liquidacao fosse de "Nuragici" uma civilização preistorica famoso para a sua construção megaliticos denominada Nuraghi.	DET + N + ADJ	civilização
ERA914	CAL2	Italiano	O primeiro liquidacao fosse de "Nuragici" uma civilização preistorica famoso para a sua construção megaliticos denominada Nuraghi.	DET + ADJ + N	liquidação	

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA914	CAL2	Italiano	Sou um Erasmus e fico aqui 6 meses, agora vivo em Alameda mas quero viver em Alfama para a sua visao romantico , porque gosto-me muito ruas velhas, casas muito pertinha, a simplicidade de pessoas, perfume de alimento em la ruas , o fado, um bairro que vivesse como uma familia grande.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	visão
	ERA924-(b)	CAL2	Italiano	tem uma universidade muito bom mas nao pela mea faculdade, eu estudio economia, assim andai a milao na Bocconi que è mais bom e famosa.	DET + N + ADJ	universidade
	ERA927	CAL2	Italiano	Gosto muito de praticar desporto, pratiquei patinagem artistico durante doze anos.	N + ADJ	patinagem
	ERA973-(a)	CAL2	Italiano	O meu momento preferido era ficar imerso no paisagem rustico e isolado , sobre toda a natureza e entre ouvir o ruido das ondas(de manhã, cedo).	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	paisagem
	ITALIANO.ER.A2.96.75.3S	PEAPL2	Italiano	Este será o meu ultimo viagem <(...)> como Erasmus, então agora está um pouco stressada porque quero que será um viagem que posso lembrar por toda a vida.	DET + ADJ + N	viagem
	PA_1_03_1.1A	RDAPLE	Italiano	Eu conheço muita gente brasileira porque tenho um amigo que esteve <para> seis meses no Brasil, não longe de Manaus e no verão passada ele convidou-lhe na sua casa: eles são muito simpáticos!	N + ADJ	verão
	VE_1_08_1.1A	RDAPLE	Italiano	<Me> O meo cor preferido é azul...	DET + N + ADJ	cor
	VE_1_10_48.2L	RDAPLE	Italiano	Gosto mais de praticar desporto e estar na ar aberta .	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	ar
	VE_1_10_48.2L	RDAPLE	Italiano	Acho que estes novas sistemas de comunicação são muito úteis também por a aprendizagem, em particular por a aprendizagem das linguas.	DET + ADJ + N	sistema
	VE_1_25_1.1A	RDAPLE	Italiano	Eu gosto de dançar diferentes tipos de música e eu tenho cursos do samba brasileira .	N + ADJ	samba
	ALEMÃO.ER.A1.25.75.3S	PEAPL2	Alemão	Mas para ir para Portugal eu tinha o avião e para outras viagemes longos também!	DET + N	viagem
	ALEMÃO.ER.A1.37.1.1A	PEAPL2	Alemão	Ao fim de semana, normalmente, jogo basquetbol com os meus amigos, <na> mas na ultima fim de semana nos fomos para a praia a Figueira da Foz.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	fim de semana
	AU_1_05_25.1H	RDAPLE	Alemão	Certo de todos os gentes novo e estudantes vão <ai> aí. /no fim-de-semana.	DET + N + ADJ	gente
	ERA192-(a)_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Nos comprámos e cozinhámos peixe no última dia do ano e depois o jantar fomos para praça de commercio junto.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	dia
	ERA192-(b)_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Antes alguns minutos o teu pae esteve a falar com um voz muito (barulho) barulhento sobre ela e o namorado dela.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	voz
	ERA211_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	Estive uma grande surpresa por ela, porque todos os amigos, tambem muitos velhos, chegaram no Lisboa nas dias passadas .	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	dia

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA217-(a)_Dezembro-2003	CAL2	Alemão	Uma tradição tipico (do) de Itschoe (a minha cidade de nascimento)	DET + N + ADJ	tradição
	ERA255_Janeiro-2004	CAL2	Alemão	A próxima dia encontrou-se com os amigos.	DET + ADJ + N	dia
	ERA283_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Todas as comunas têm as suas próprias clubes de carnaval.	DET + ADJ + N	clube
	ERA449_Abr-2006	CAL2	Alemão	Este noite eu vou ficar numa bar com meus colegas novas para beber um copo, ou dois, ou três...	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	colega
	ERA524_Dezembro-2007	CAL2	Alemão	O último viaje que fiz(,) e do qual gostei muito, foi com (ums) uns amigos ao norte do Portugal.	DET + ADJ + N	viagem
	ERA548_Janeiro-2008	CAL2	Alemão	§ Depois fomos a romênia, o parte mais divertido desta viagem.	DET + N + ADJ	parte
	ERA649_Outubro-2008	CAL2	Alemão	§ Eu sou muitas vezes na férias, porquê eu gosto muito visitar os pais estrangeira.	DET + N + ADJ	país
	ERA769_julho-2009	CAL2	Alemão	No aeroporto, o empregado da informação turistico ajudava-me e no centro encontrava (o me) a minha amiga Sofia qui é portuguesa.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	informação
	ED_1_02_22.1G	RDAPLE	Inglês	Na meu opinion este assunto <ten> tenha rason – em el sentido <che> que o mondo agora é<s> muito comercializado e também as pessoas são mas materializada – mais <ass> /assim/ que não se debe afirma que tudos a sua felicidade é dependiente sobre o dinheiro – dependo o onde <encon> encuentras a sua felicidade – em os lojas o em um dia bonita o em suas <(…)> /crianças/ ecetera – coisas mas naturales.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	dia
	ED_1_07_50.2L	RDAPLE	Inglês	Para jantar gostam uma carne cozenhado com patatas.	DET + N + ADJ	carne
	ED_1_07_50.2L	RDAPLE	Inglês	<A> O cidade capital <de> do meu pais e London, um cidade muito grande e famoso.	DET + N + ADJ	cidade
	ERA197-(b)	CAL2	Inglês	Todos os anos ele não lembrou o seu aniversario mas este vez esteve o ultimo vez.	DET + ADJ + N	vez
	ERA586-(a)	CAL2	Inglês	Minha feria preferido fue meu viagem a India no 2001.	DET + N + ADJ	férias
	ERA586-(a)	CAL2	Inglês	(A) Mas vivemos muitos lugares historicas e comémos muito comida fue mais deliciosa.	DET + N + ADJ	lugar
	ERA587-(b)	CAL2	Inglês	A fim de semana passada, não fiz muito.	DET + N + ADJ	fim de semana
	ERA588-(a)	CAL2	Inglês	A minhas férias passados, fui para Amsterdam com os meus amigos.	DET + N + ADJ	férias

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA589-(b)	CAL2	Inglês	Na fim de semana passada	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	fim de semana
	ERA670-(b)	CAL2	Inglês	A diferença mais grande entre o Simone e eu é que ele tem uma barba e bigode espessa e preta , mas eu não tenho nenhuma delas.	N + ADJ	bigode
	ERA682-(b)	CAL2	Inglês	Ela tem cabelo mais moreno do que eu, e ela tem a pele mais pálido do que eu.	DET + N + ADJ	pele
	ERA829-(a)	CAL2	Inglês	A minha favorito viagem	DET + ADJ + N	viagem
	CHINÊS.CA.A1.12.77.3T	PEAPL2	Chinês	Eu pensaro Coimbra é muito bom cidade , mas carros /conduzir/ são muito rapido.	DET + ADJ + N	cidade
	ERA1003-(a)	CAL2	Chinês	Portugal é um pai bom, Lisboa é uma cidade bonito .	DET + N + ADJ	cidade
	ERA886-(b)	CAL2	Chinês	O resto das ferias enterrava-me nos filme, programas de TV americanas e leitura, o mesmo que passava o meu fim-de-semana.	N + ADJ	programa
ERA901-(b)	CAL2	Chinês	Eu passei umas férias ocupados .	DET + N + ADJ	férias	
B1-B2	ERA074-(b)	CAL2	Espanhol	Em lembrança do que aconteceu e pela graça de Deus uma família de Salamanca (:), os Mariquelos, impõem-se o sagrado dever de trepar à torre mais alta da velha Sé (de) e quando chegam até o parte mais elevado , fazem uma declaração pública em versos rimados, quase cantada...	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	parte
	ERA619	CAL2	Espanhol	Mais não importa porque foi um viajem maravilhoso .	DET + N + ADJ	viagem
	ESPAÑHOL.ER.B1.26.33.1J	PEAPL2	Espanhol	Queria deixar para o fim os amigos e a festa, que é uma coisa que tem de ficar da mão, as vezes por causa de isto, muitas actividades são canceladas, ia que o dia seguinte pode acontecer que exista um pequeno dor de cabeça...	DET + ADJ + N	dor
	ESPAÑHOL.ER.B2.31.6.1B	PEAPL2	Espanhol	Depois de jogar, a tua mãe fazia a merenda com um bocadinho de pão e queijo de ovelha, e bebíamos leite fresquinha...	N + ADJ	leite
	ESPAÑHOL.ER.B2.65.6.1B	PEAPL2	Espanhol	Ou talvez seja que este ano meu pai me deixo; colocando me numa situação de profundo dor que <me> obriga-me a pensar novamente o futuro e a conhecer o passado.	Sprep [PREP [ADJ + N]]	dor
	ERA454-(b)	CAL2	Italiano	Fui um viagem muito engrassado e que vou a lembrar de seguro quando eu vou a voltar na Itália.	DET + N + ADJ	viagem
	ITALIANO.ER.B1.42.33.1J	PEAPL2	Italiano	É uma maneira para antepôr a criatividade à lógica, a imaginação à razão; as cores do branco e preto da vida moderna <,>: para partilhar as próprios emoções e sensações; as vezes, se calhar, para tornar o mundo um bocado mais alegre.	DET + ADJ + N	emoção
	ITALIANO.ER.B1.84.52.2L	PEAPL2	Italiano	Voltar duma viagem, não é só ter feito experiências e mesmo creixer e ter aberto a cabeça pra novas horizontes .	Sprep [PREP [ADJ + N]]	horizonte
ITALIANO.ER.B2.39.50.2L	PEAPL2	Italiano	É muito agradável viver nesta região porque há muitos espaços verdes, paisagens fantásticos e um céu com cores e nuves muito <(.)> lindas.	N + ADJ	paisagem	

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ITALIANO.ER.B2.39.50.2L	PEAPL2	Italiano	A região norte é o lugar de nascimento de Portugal, região marcado por um relevo montanhoso e floresteiro.	N + ADJ	região
	PA_2_09_10.1C	RDAPLE	Italiano	Agora nos <(...)> moramos em dois cidades diferentes , assim nós encontramos só quando temos tempo, talvez uma vez <por me> por mês.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	cidade
	SI_2_02_70.3Q	RDAPLE	Italiano	Aqui o nível de vida é <mais bom> melhor do das grandes cidades, há ar linda , muitos jardins e espaços donde poder conhecer e falar com outra gente.	N + ADJ	ar
	ALEMÃO.ER.B1.120.77.3T	PEAPL2	Alemão	Há um Mini-Mercado pequeníssimo que pretende <ao> a um casal <m> muito velho e muito simpática e há a <loga> loja das lembranças/ cópias/ internet onde sempre falo com o rapaz <p> brasileiro que faz os meus cópias.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	casal
	ALEMÃO.ER.B1.123.33.1J	PEAPL2	Alemão	Por outro lado disfruto ler também livros com referência às temas políticas...	DET + N + ADJ	tema
	ALEMÃO.ER.B1.123.6.1B	PEAPL2	Alemão	Nas ultimas dias tenho-me lembrar muito da nossa viagem, que fizemos para Paris no ano passado.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	dia
	ALEMÃO.ER.B1.40.33.1J	PEAPL2	Alemão	Quando <prec> preciso de um dia calma , fico em casa e leio um livro ou coso roupa.	Sprep [PREP [DET + N]]	dia
	ALEMÃO.ER.B1.92.33.1J	PEAPL2	Alemão	Na <Portugal> verão eu vou para a praia e <este> na verão passada eu experimentei surfing.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	verão
	ALEMÃO.ER.B2.10.69.3Q	PEAPL2	Alemão	Ao outro lado é que nas cidades muitas crianças já não conhecem os vegetais, frutas e também os animais básicas .	DET + N + ADJ	animal
	ALEMÃO.ER.B2.33.6.1B	PEAPL2	Alemão	Cada um ocupado com os seus próprios contradições <de seu> da sua vida mas <mud> com muito coração empenhado nelas e com ainda mais coração para as pessoas ao seu redor.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	contradição
	ALEMÃO.ER.B2.35.69.3Q	PEAPL2	Alemão	Agora posso imaginar viver no campo também, ainda menor, mas assim ao lado de uma paisagem bonito e da natureza.	DET + N + ADJ	paisagem
	ALEMÃO.ER.B2.85.50.2L	PEAPL2	Alemão	Eu nunca sabia mas esse parte rural da Alemanha parece de estar bem conhecido no mundo para os arvores que parecem quase pretos.	Sprep [PREP [DET + N]]	árvore
	ERA148_Janeiro-2003	CAL2	Alemão	O maestro fez movimentos corporais estranhos, também com as mãos esquerda e direito	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	mão
	ERA259_Novembro-2003	CAL2	Alemão	(Quand) As laternas são bolas grandes com belas que (fazem) (dam) dão um luz bonito .	DET + N + ADJ	luz
	ERA266-(a)_Novembro-2003	CAL2	Alemão	As crianças ascrendem em relações distantes, sem desenrolar as emoções profundos .	DET + N + ADJ	emoção
	ERA278_Novembro-2003	CAL2	Alemão	Um (pos) filtro que seja possivel é que os pais permitiam seus crianças só ver tempo ou filmes determinada ou que as crianças têm dizer (que qual) quais filmes eles vêem.	N + ADJ	filme

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	AL_2_11_31.11	RDAPLE	Inglês	Muitas pessoas tem festas de fogos artificiais nas suas próprias jardins mas também se pode celebrar em festas públicas que normalmente sucedem em campos de desporto de escadas o em parques públicos.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	jardim
	AL_2_11_6.1B	RDAPLE	Inglês	Há muito tempo que não te vejo por isso vou escrever um pouco sobre a minha vida. Te <lemb> /recordas/ o último vez que me viste	DET + ADJ + N	vez
	ERA717	CAL2	Inglês	A novela também focalizou na ideologia de FRELIMO, porque quis retratar Moçambique como uma nação unificado onde toda a população foi igual sem uma estrutura de classe ou a elite governado.	DET + N + ADJ	nação
	ERA718	CAL2	Inglês	Essos tres aspectos uniam-se para comprimir um proceso inteiro; do proceso ao produto à último análise por o criador conseguindo abrenger os diferentes tempos.	Sprep [PREP [DET + ADJ + N]]	análise
	INGLÊS.ER.B1.81.50.2L	PEAPL2	Inglês	Aunque é um país pequeno situado no este do mundo, com ciudades muito populados e /com/ outras áreas no campo tranquilo, é um lugar tão especial devido à cultura (incluído a comida magnífica) e todos os tradições que os japoneses e as turistas também, respetam e continuam ser influenciados.	Sprep [PREP [N + ADJ]]	cidade
	INGLÊS.ER.B1.99.50.2L	PEAPL2	Inglês	A Suíça é um país montanhosa pero não em todas partes.	DET + N + ADJ	país
	INGLÊS.ER.B1.99.50.2L	PEAPL2	Inglês	(...) entre estas duas cadenas <está> /há/ uma <zona> valle amplia .	DET + N + ADJ	vale
	INGLÊS.ER.B2.74.50.2L	PEAPL2	Inglês	Fora de Londres, há os condades rurais onde vivem os Lords, caçadores, castelos dos nobres, e em geral as <(.)> imagens típicos inglesas <que dis das quais> descritas por Jane Austen e companhia.	DET + N + ADJ	imagem
	ERA1003-(b)	CAL2	Chinês	Era uma dia bonita na primavera, as flores é incenso, os animais são folgazão, todos foram delicado.	DET + N + ADJ	dia
	ERA899-(b)	CAL2	Chinês	Esta é uma mais cumprido féria das minhas férias.	DET + ADJ + N	férias
ERA903-(a)	CAL2	Chinês	Mesmo que esteja a chover a cântaros, sem qualquer escolha, saí com uma guarda-chuva pequena e inutilizada.	DET + N + ADJ	guarda-chuva	
C1	ERA090-(c)	CAL2	Espanhol	Como sabem, contratámos uma semana de férias em Madeira, que incluía viagem de avião ida e volta, táxi desde o aeroporto até o hotel e vice-versa, alojamento no Hotel Edén (de 4 estrelas) em regime de pensão completa(,) e visitas programadas a zonas vulcânicas, assim como direito a usar grateuta a piscina e (tôdas) todas as instalações desportivos do hotel. (de me)	DET + N + ADJ	instalação
	ERA425-(b)	CAL2	Espanhol	Na minha opinião há superstições que não são tanto, quer dizer, colocar velas nos bolos de aniversário ou as noivas vestirem de branco para o casamento, são costumes muito antigas , mas fazê-lo ou não, não vai fazer com que as pessoas tenham ou não azar.	N + ADJ	costume
	ERA045	CAL2	Italiano	Pedi-lhe indicações sobre contos africanos e estudos sobre o material oral, em língua portuguesa, de origem africano : gostava imenso de trabalhar sobre esse tema, mas acho que em Espanha não é muito explorado.	Sprep [PREP [N + ADJ]]	origem

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
	ERA786	CAL2	Italiano	Veste-se com um fado muito elegante, com cor vermelho e com preto presiose.	Sprep [PREP [N + ADJ]]	cor
	ERA204_Maio-2004	CAL2	Alemão	Acho que verde não é um cor muito bonito para uma cozinha	DET + N + ADJ	cor
	ERA292-(a)_Dezembro-2003	CAL2	Alemão	Ou quando a mulher dele grita em voz alto pragas...	Sprep [PREP [N + ADJ]]	voz
	ERA401-(c)_Abr-2006	CAL2	Alemão	Pois, é de um autor portugues, (então eu) (Mas) mas tem todas as (carate) características de este corrente literário.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	corrente
	ERA401-(d)_Mai-2006	CAL2	Alemão	O pequeno almoço (não) consistiu em um pequeno café e os outros refeições também foram porções (mutto) muito pequenos e sem sabor.	N + ADJ	porção
	ERA412-(a)_Abr-2006	CAL2	Alemão	No caso de José Saramago este solidão pode vir do facto que ele viveu e vive fora do seu país materna e assim vive uma constante saudade.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	país
	ERA725	CAL2	Inglês	Antes do ano 2012, contanto que resulte bem este sistema introdutória , teramos a opção de comprar um cartão de identidade, por trinta libras.	DET + N + ADJ	sistema
	ERA725	CAL2	Inglês	Mas os cínicos dizem que os cartões só vão causar fricções entre grupos minatórias e a polícia assim como encorajar imigrantes ilegais esconder-se mais, e como consequencia forçar-os em situações mais perigosos.	Sprep [PREP [N + ADJ]]	situação
	ERA744-(b)	CAL2	Inglês	Quando meus amigos e eu fuímos o túmulo de Camões, recordei todos de seus poemas rómanticas que você escreveu para mim.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	poema
	ERA745-(c)	CAL2	Inglês	Por o fim de semana, Ana planeio um viagem muito bom.	DET + N + ADJ	viagem
	ERA756-(d)	CAL2	Inglês	Eu acho que tenho uma alimentação adequado.	DET + N + ADJ	alimentação
	INGLÊS.CA.C1.25.6.1B	PEAPL2	Inglês	Aproveitamos assim, e no mesmo tempo somos vítimas, do sistema económica global.	Sprep [PREP [DET + N + ADJ]]	sistema
	INGLÊS.CA.C1.25.75.3S	PEAPL2	Inglês	Infelizmente a minha companheira sofre muito de nausea no mar, então tenho poucos hipoteses de viajar assim – não é pratico pelo quotidiano.	DET + N	hipótese
	CHINÊS.CA.C1.07.6.1B	PEAPL2	Chinês	São materiais muito diversas , de arte, de literatura, de história, de geografia ...	N + ADJ	material

D.4. Manifestação de desvio no nome

Nível QECRL	Código da Produção	Corpus	LM	Contexto	Estrutura do SN	Nome afetado
A1-A2	ERA143	CAL2	Italiano	Foi assim que cheguei em casa as 13:00, mais ou menos, e tomei uma ducha .	DET + N	duche
	ITALIANO.ER.A2.63.55.2M	PEAPL2	Italiano	Eu adoro as pastelas de nata mas eu não gosto de sopa_/	DET + N	pastel
	ERA589-(b)	CAL2	Inglês	No sábado passado, dormi até o meio-dia, levantei-me, tomei uma ducha , vesti-me, e comi o almoço.	DET + N	duche
	ERA614	CAL2	Chinês	Andigo via férias vir mito nevo e vir (???) peraiá com auga, sol. mito bom. (muita neve)	DET + N	neve
	ERA890-(a)	CAL2	Chinês	A filma que se chama “Mentu” foi (sb) sobre (o) crime Drogas, outras 8 filmas foram as mesmas séries, sobre Quadrilha , chamar-se “GuHuo Zai”.	DET + N	filme
	ERA890-(a)	CAL2	Chinês	A filma que se chama “Mentu” foi (sb) sobre (o) crime Drogas, outras 8 filmas foram as mesmas séries, sobre Quadrilha , chamar-se “GuHuo Zai”.	DET + N	filme
B1-B2	ERA045	CAL2	Italiano	§ A tarde foi livre, hoje, mas eu não me tinha lembrado disso e não me organizei bem: esqueci os sandes que tinha preparado o dia anterior, à noite, para o almoço (e desta maneira ter mais tempo para trabalhar às computadoras), esqueci mesmo as disquetes para guardar logo os arquivos escritos e esqueci também o livrinho com as indicações relativas aos exames oficiais de Português Língua Estrangeira: com certeza não gosto de não me acordar às horas!	Sprep [PREP [DET + N]]	computador